

## Other document types / Ostale vrste dokumenata

Publication year / Godina izdavanja: **2024**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:137:796939>

<https://doi.org/https://doi.org/10.32728/studpol>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-25**



Repository / Repozitorij:

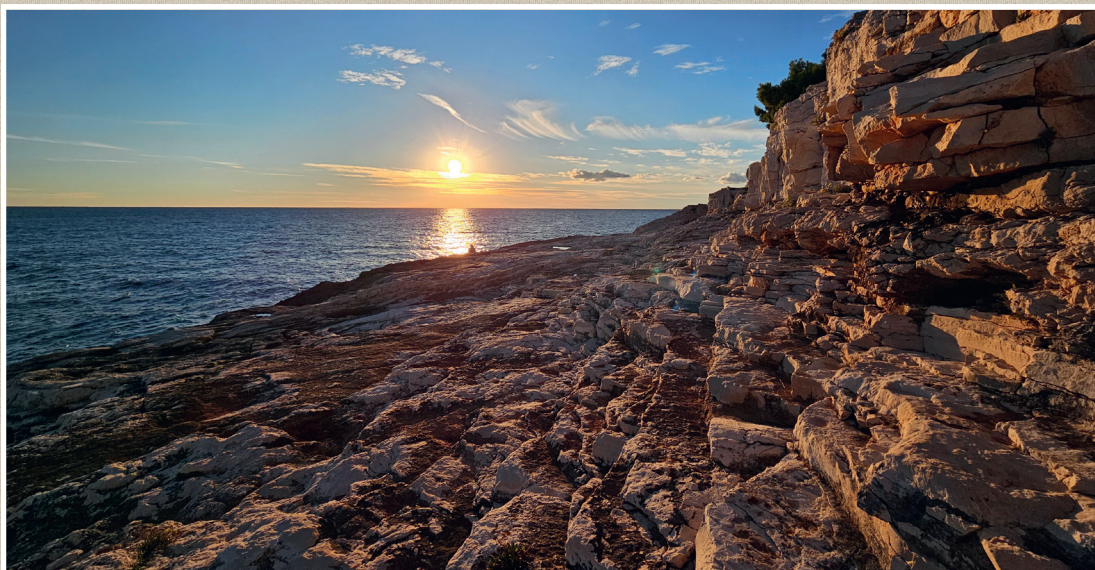
[Digital Repository Juraj Dobriča University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobriše u Puli

ISSN 2459-6256

# Studia Polensia



Časopis Odsjeka za Talijanistiku  
Filozofskog fakulteta

Rivista del Dipartimento di Italianistica  
della Facoltà di Lettere e Filosofia

Volume XIII

Numero 1

2024



CDU 1+3+8

ISSN 2459-6256

# Studia Polensia

Časopis Odsjeka za Talijanistiku Filozofskog fakulteta  
Rivista del Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia  
Journal of the Department of Italian Studies - Faculty of Humanities

2024

Volume XIII

Numero 1

Pula - Pola, 2024

**Studia Polensia – 2024, XIII, 1**

**Časopis Odsjeka za Talijanistiku Filozofskog fakulteta**

**Rivista del Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia**

**Journal of the Department of Italian Studies - Faculty of Humanities**

**IZDAVAČ / EDITORE / PUBLISHER**

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola  
Juraj Dobrila University of Pula

**ADRESA IZDAVAČA / INDIRIZZO DELL'EDITORE / PUBLISHER ADDRESS**

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Zagrebačka 30  
HR - 52100 Pula-Pola  
Email: [studia.polensia@unipu.hr](mailto:studia.polensia@unipu.hr)

**ZA IZDAVAČA / PER L'EDITORE / FOR PUBLISHER**

prof. dr. sc. Marinko Škare (Rektor / Il Rettore / Rector)

**GLAVNA UREDNICA / DIRETTRICE RESPONSABILE / EDITOR IN CHIEF**

Roberta Matković

**UREDNICI / CURATORI / VOLUME EDITORS**

Tanja Habrle  
Edgar Buršić

**UREDNIČKO VIJEĆE / COMITATO DI REDAZIONE / EDITORIAL BOARD**

Barbora Bađurová (Matej Bel University Banská Bystrica; Slovakia)  
Edgar Buršić (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli)  
Jim Clarke (Coventry University London; United Kingdom)  
Bruno Čurko (Sveučilište u Splitu; Hrvatska)  
Ljudevit Hanžek (Sveučilište u Splitu; Hrvatska)  
Andrea Lombardinilo (Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" Chieti-Pescara; Italia)  
Isabella Matticchio (Sveučilište u Rijeci; Hrvatska)  
Eliana Moscarda Mirković (Sveučilište Jurja Dobrile Pula; Hrvatska)  
Luka Perušić (Sveučilište u Zagrebu; Hrvatska)  
Bojana Radovanović (Muzikološki institut SANU u Beogradu, Srbija)  
Fulvio Šuran (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli; Hrvatska)  
Nenad Vertovšek (Poslovno veleučilište u Zagrebu; Hrvatska)

#### **RECENZIJE / VALUTAZIONI / REVIEWS**

Svaki članak podvrgnut je dvostruko slijepoj recenziji.  
Ogni saggio è sottoposto a doppia valutazione anonima.  
All articles are subject to double-blind peer review process.

#### **RECENZENTI/RECENSORI/REVIEWERS**

dr. sc. Nermina Čordalija, doc., Filozofski fakultet, Univerzitet u Sarajevu  
dr. sc. Sanja Gašparović, red. prof., dipl. ing. arh., Arhitektonski fakultet, katedra  
za urbanizam, prostorno planiranje i pejzažnu arhitekturu, Zagreb  
dr. sc. Gordana Lalić-Krstin, izv. prof., Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom  
Sadu  
dr. sc. Aleksa Milanović, izv. prof., Fakultet za medije i komunikacije, Univerzitet  
Singidunum, Beograd  
dr. sc. Goran Milić, doc., Filozofski fakultet, Sveučilište J.J. Strossmayera u  
Osijeku  
dr.sc. Lina Pliško, red. prof., Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
dr. sc. Nada Poropat Jeletić, izv. prof. dr. sc. Sveučilište u Puli  
dr. sc. Suzana Todorović, red. prof. dr. Univerza na Primorskem, Pedagoška  
fakulteta Koper  
dr. sc. Marijana Tomelić Ćurlin, red. prof., Filozofski fakultet u Splitu

#### **LEKTORI / REVISORI DEL TESTO / TEXT REVIEWERS**

Martina Damiani  
Blaženka Martinović  
Krešimir Vunić

#### **SLIKA S NASLOVNICE / IMMAGINE DI COPERTINA DI / COVER IMAGE BY**

Alexander Pieri

#### **GRAFIČKA PRIPREMA / VESTE GRAFICA / LAYOUT**

Robert Stanojević

#### **TISAK / STAMPA / PRINTED BY**

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli – Sveučilišna knjižnica – Ured za izdavačku  
djelatnost  
Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola – Biblioteca Universitaria – Attività  
Editoriale  
Juraj Dobrila University of Pula – University Library – Publishing Activities

#### **NAKLADA / TIRATURA / CIRCULATION**

50 primjeraka / copie / copies

**DATABASE**

DOAJ – Directory of Open Access Journals

Hrčak – Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske

DOI 10.32728/studpol

Časopis izlazi jednom godišnje. Prvo izdanje objavljeno je 2012. godine.

La rivista è pubblicata annualmente. Il primo numero è stato pubblicato nel 2012.

The journal is published annually. The first issue was published in 2012.

Časopis je objavljen na temelju Odluke Odbora za izdavačku djelatnost Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, KLASA: 611-04/34-01/39, URBROJ: 143-01-15-24-1 od 16. prosinca 2024. godine.

## INDICE – SADRŽAJ – TABLE OF CONTENTS

JOŠ O GOVORU MJESTA MASLINICE NA OTOKU ŠOLTI – POGLED U  
JEZIK DIJALEKTNIH TEKSTOVA VENERE STOJAN.....7

*Filip Galović*

COLLOCATIONS IN BLOGS:  
A CORPUS-BASED INQUIRY ..... 31

*Monika Stanić, Katja Dobrić Basaneže*

LE MARMELITE FA BON SUGO: ANALISI LINGUISTICA DELLE  
STRUTTURE MORFOSINTATTICHE NELL'APPRENDIMENTO DEL  
DIALETTO ISTROVENETO COME LINGUA MADRE ..... 51

*Sarah Zancovich*

PSIHO GEOGRAFIJA KAO ALAT PARTICIPATIVNOGA PROSTORNOG  
PLANIRANJA: STUDIJA SLUČAJA OTOKA SV. KATARINA I  
POLUOTOKA MONUMENTI U PULI ..... 95

*Daniela Škandul*





Saggio scientifico originale – Izvorni znanstveni rad – Original scientific paper

UDK 821.163.42'282Stojan, V.

DOI: 10.32728/studpol/2024.2024.13.01.04

## JOŠ O GOVORU MJESTA MASLINICE NA OTOKU ŠOLTI – POGLED U JEZIK DIJALEKTNIH TEKSTOVA VENERE STOJAN

Filip Galović

Hrvatsko katoličko sveučilište, Zagreb

filip.galovic@unicath.hr

orcid.org/0000-0003-4691-0635

### SAŽETAK

Venera Stojan, spisateljica iz mjesta Maslinice na otoku Šolti, širemu je čitateljstvu poznata po pjesničkim i proznim zapisima koje piše svojim rodnim govorom, to jest zamijećena je ponajprije po memoarskoj prozi *Škatule-batule...* iz 2010., a u novije vrijeme i po knjizi *Lanterna* iz 2024. U radu se s jedne strane obrađuje jezik dijalektnih pjesama i proznih tekstova iz knjige *Lanterna* pisane masliničkim govorom, dok se s druge strane izdvojene osobitosti uspoređuju s podacima zabilježenima za terenskih istraživanja, odnosno promatraju se konkretna podudaranja i odstupanja. Rezultati će analize pokazati da autorica dobro poznaje strukturu masliničkoga govora, a njegove posebnosti dosljedno pretače u pisanu riječ. Također, u dijalektološkoj se literaturi dugo držalo da je govor Maslinice štokavski govor, no novija su istraživanja pokazala da je govor vremenom čakaviziran pa se može pripojiti čakavskim govorima što svakako dokazuje i jezik dijalektnih tekstova zastupljenih u novoj knjizi ove autorice.

Ključne riječi: Venera Stojan, dijalektna književnost, govor Maslinice na Šolti, čakavsko narječje, štokavsko narječje

## UVOD

Posljednjih je godina objavljen golem broj dijalektnih pjesama, prozних ulomaka, pa i dramskih tekstova. Neprijepornom je istinom da ima veoma uspješnih tekstova, kao i tekstova manje kvalitete, s time da su oni uspješni važni jer ulaze u značajan fenomen *dijalektne književnosti*, a i često zrcale jezične činjenice o govorima na kojima se piše.

Otok Šolta dao je plodne autore koji su u svojem pisanju rabili i njegovali domaću riječ, npr. Marin Mladinov, Dobroslav Elezović, Držislav Mladinov i neki drugi, a i danas je na Šolti više živućih autora koji pišu šoltanskim mjesnim govorima. Vrijedno bi bilo istaknuti, primjerice, Ivana Kuzmanića, Nikolu Mateljana, Dinka Sulu, Andra Purtića i neke druge, a među zlatnijim se šoltanskim perima svakako ističe Venera Stojan.

Otok Šolta ima više narodnih govora koji nisu jedinstveni. S jedne su strane tu govori Gornjega Sela i dijelom Stomorske sa zasebnim tipom govora kanovačkoga karaktera, govor je Grohota s Rogačem na svoj način specifičan jer se u njemu sudaraju starije čakavske crte s novoštokavskima iz smjera grada Splita i kopna, govori Srednjega Sela i posebno Donjega Sela jesu u posebnoj grupi jer su najarhaičniji među šoltanskim govorima, a govor je Maslinice – taj nekad štokavski govor čije se pojedine štokavske naznake i dalje osjećaju – danas pretežitim dijelom čakaviziran pa ga se može priključiti čakavskim govorima.

Pisanje je te autorice vrijedno s književnoga motrišta, ali se može uočiti i golem broj precizno pretočenih dijalektnih posebnosti mjesnoga govora Maslinice, stoga je njezina nova knjiga značajna i s motrišta jezika. No, tu ne treba stati: poznato je da mjesni govori danas trpe mnoge utjecaje i promjene, neki i izumiru, a domaća se riječ čuva – i govorenjem i (dobrim) pisanjem.

U nastavku se ukratko skreće pozornost na stvaralaštvo Venere Stojan, o dosadašnjim istraživanjima govora otoka Šolte s posebnim naglaskom na istraživanja i stanje govora mjesta Maslinice, a potom se na svim jezičnim ravnima obrađuje jezik dijalektnih tekstova zastupljenih u novoj knjizi *Lanterna*.

## 1. VENERA STOJAN I NJEZINO STVARALAŠTVO

Venera Stojan rođena je 1952. u mjestu Maslinici, danas većinom živi u Splitu, a stalno se vraća svojem rodnomu mjestu u kojemu pored mora, u gustoj borovoj šumi, na rivi, iza staroga prozorskoga kapka pronalazi vječito nadahnuće. Piše pjesme, prozu i kraće dramske komade na svojem rodnome govoru. Sudjelovala je svojim krasnoslovljenjem na više manifestacija, a neke je od svojih tekstova objavljivala u časopisu *Čakavska rič*, lokalnim glasilima te na pojedinim mrežnim stranicama. Autorica se godinama zalaže za kulturnu stranu mjesta Maslinice, pa tako organizira ljetne kulturne večeri gdje je u središtu maslinička riječ, ali tu se predstavljaju i ostali šoltanski autori iz drugih naselja sa svojim dijalektnim pjesmama, proznim ili dramskim tekstovima.

Godine 2010. tiskala je memoarsku prozu *Škatule-batule...*, koja je, osim po vrijednosti s književnog aspekta, privukla i zanimanje dijalektologa jer sadrži mnoge jezične karakteristike svojstvene dotad neistraženomu masliničkomu govoru. Naime, jezikoslovci Sanja Vulić i Filip Galović u članku su *Memoarska proza Venere Stojan s dijalektološkoga aspekta iz 2017.* obradili jezičnu stranu spomenute knjige te detektirali veći broj čakavskih posebnosti pored nekih štokavskih. Nekoliko se njezinih proznih zapisa sa svrhom ogleđa govora mjesta Maslinice našlo u znanstvenoj monografiji *Govori otoka Šolte* Filipa Galovića iz 2019., a obrada je jezičnih posebnosti tih istih zapisa zastupljena u novoj knjizi istog autora *Dijalektna književnost otoka Šolte (u ogledalu jezika)* iz 2023.

Knjiga *Lanterna* druga je njezina samostalna knjiga koja sadrži dijalektne pjesme i dijalektne prozne zapise. Obasiže 112 stranica, a riječ je o 45 pjesama te o 11 proznih ulomaka. Nakon *Kazala* slijedi *Popratno slovo* urednika Filipa Galovića, zatim pjesme i proza, potom *Riječ autorice na koncu*, također i *Mali rječnik govora Maslinice*, zatim dio *Iz recenzija izv.* prof. dr. sc. Marija Bare, sociologa i povjesničara, i prof. dr. sc. Marijane Tomelić Ćurlin, jezikoslovke, te *Bilješka o autorici*.

Venera Stojan i u novoj je knjizi „svoja“, posebna. Ona svojim koračanjem na proplanku riječi umije zaokupiti pažnju i s aspekta književnosti i s aspekta jezika. Venera je među manjim brojem današnjih poznatih mi autora koji pišu toliko srčano, neusiljeno, i čije se jednostavne

riječi tako lako nižu, a ipak nose široka značenja i kroje duboke slojevite slike. Pisanje mi je te autorice bilo odvajkada posebno: ono je priprosto, a svojim sredstvima uspijeva kristalno dočarati odlazak ribara na more, maslinički suton, juhu bake Marije, rasparanu mrežu ribara, *babu* Katu, zna predočiti bakinu iglu, ocrtati staru stepenicu, trošnu stolicu, starinski pokrivač, zamijetiti vlažan zid, mirnoću zavjesa, gusti dim oko cigarete njezina djeda, štap tete Marije, čuti pjesmu s rive, osjetiti miris lovora... U njezinim su očima ovjekovječeni detalji koji nam danas mnogima izmiču, a koji su činili i trajno čine specifikum određenoga mjesta i određenoga vremena. Autorica piše iz duše, ne opterećuje se stilskim sredstvima, rimom, ne želi dopadanje, ne razmeće se, a sve zaodijeva iskrenošću dok otvara svoju škrinju sjećanja. Ona, dakle, s obilatim količinom skromnosti i krotkosti uspijeva preslikati taj starinski svijet u svojoj toplini, čestitosti i ispravnosti. Polazi joj za rukom da jasnovito oživi pojedinu sliku, događaj, bljesak, čin, pokret – sve ono što čini minulo vrijeme koje želi predočiti, ali ga i nastoji očuvati: ne samo u svome kutku srca već i porukom čitatelju da i u njemu probudi slične misli i stremljenja.

Kako u recenziji notira Marijana Tomelić Ćurlin, autorica „zrelim poetskim zapisima, kako u tematskom i stilskom, tako i u izražajnom pogledu, (...) šeće kroz doživljeno i proživljeno, propitkuje se i osluškuje...; stihovi su ovo koji svjedoče o autoričinu osobnome viđenju i doživljaju sebe i svijeta. Njezin svijet ubrzo postaje naš svijet, njezina promišljanja postaju naša“, tj. ona „zavičajnim idiomom kreira stvaralačke impulse, traži snagu u riječima i slikama. Puno je dragih uspomena, slika iz djetinjstva, motiva njezina rodnoga kraja, Dalmacije: često je prisutan motiv mora, ribara, broda, sike, zvijezde“. Recenzent Mario Bara, duboko ulazeći u materiju, evidentira: „Priče i stihovi u ovoj zbirci čitatelju približavaju iskustvo otoka, oživljavaju njegove aktere, čine slike živima i razumljivima. Otočne su zajednice zbog brojnih valova i smjerova migracija demografski oslabljene, ali u pravilu s dobrodošlicom dočekuju svoje povratnike, pa makar i one povremene kada ljeto donese novi život mještanima. Odlaskom iseljenici nastoje zadržati idealizirano sjećanje na otok kakav je bio u njihovoj mladosti, a njihovi potomci usvajaju sliku koju su im ostavili stariji. Venera Stojan upravo kroz svoje stihove i priče održava tu sliku otoka, kao što i narodni govor čini živim i čuva danas pomalo potisnute riječi iz

svakodnevice. U nastojanju očuvanja tradicijske kulture ove riječi ostaju čvrsta točka i simbolično uporište lokalne, mjesne i otočne identifikacije.“

## **2. ŠOLTANSKI GOVORI I POLOŽAJ GOVORA MJESTA MASLINICE**

Govori su otoka Šolte sve do novijega vremena bili slabo istraženi i opisani. Mate Hraste prvi je istražio šoltanske govore koncem 30-ih godina XX. stoljeća, a rezultate je toga istraživanja objavio u studiji *Osobine govora otoka Šolte, Čiova, Drvenika i susjedne obale* iz 1948. Hraste šoltanske govore stavlja u širi kontekst bračkih, hvarskih i viških govora. Piše o temeljnim fonološkim i morfološkim značajkama sviju šoltanskih govora, osim o govoru Maslinice o kojemu iznosi svega pokoju napomenu. „Za manje selo Maslinicu, na krajnjem zapadu, zna se, da je nastalo mnogo kasnije. To je bilo ljetovalište neke plemićke obitelji, koja je uzela sebi radnike iz Muća kraj Splita, pa su tamo i ostali. Stanovnici toga mjesta i danas govore štokavskim dijalektom s izvjesnim čakavskim primjesama“ (Hraste 1948: 125). Početkom je 60-ih godina Petar Šimunović istraživao onomastiku otoka Šolte, a u naselju je Grohote ispunio upitnik za tadašnji *Srpskohrvatski dijalektološki atlas*. Godine 1986. objavio je rad *Pristup jezičnoj i onomastičkoj problematici otoka Šolte* u kojemu osim onomastičke problematike, a oslanjajući se na Hrastine bilješke, notira najvažnije napomene iz fonologije i morfologije svih govora otoka Šolte, izostavivši pritom govor Maslinice, koju je „kao štokavsko naselje isključio iz ovoga prikaza“ (Šimunović 1986: 156). Međutim, u radu su *Memoarska proza Venere Stojan s dijalektološkoga aspekta* iz 2017. Sanja Vulić i Filip Galović opservirali veći broj čakavskih posebnosti u djelu Venere Stojan *Škatule-batule...*, pisanom masliničkim govorom. U to je vrijeme Filip Galović terenski istraživao govor Maslinice te je 2018. objavio rad *Je li mjesni govor Maslinice na Šolti štokavski ili čakavski?* u kojem zaključuje: „Kako se na temelju iznesenoga materijala može razabrati, stanoviti je broj zabilježenih posebnosti svojstven čakavskom narječju, stanoviti je broj svojstven štokavskom narječju, među kojima se pojedine danas nalaze u nekim čakavskim govorima, poglavito južnočakavskima, a stanoviti je broj karakterističan za oba narječja. Uopćeno gledano može se zaključiti

da je mjesni govor Maslinice čakaviziran pa se njegova današnja struktura znatno podudara sa strukturom niza drugih južnih čakavskih govora, posebice onih kopnenih. Stoga bi ga valjalo priključiti čakavskom narječju, odnosno njegovu južnočakavskom dijalektu“ (Galović 2018: 281). Postoji još nekoliko članaka iz novijega vremena koji se na ovaj ili onaj način dotiču šoltanskih govora, a najvažnijom je novijom građom obimna knjiga *Govori otoka Šolte* Filipa Galovića iz 2019. u kojoj se na temelju višegodišnjega terenskoga rada u šoltanskim naseljima detaljno opisuju šoltanski govori na svima četirima jezičnim ravnima.

### 3. OBRADA JEZIKA DIJALEKTNIH TEKSTOVA ZASTUPLJENIH U KNJIZI „LANTERNA“ VENERE STOJAN[1]

#### 3.1. IZ FONOLOGIJE

Svi šoltanski govori, a tako i govor Maslinice, idu u ikavske govore. I analizirani tekstovi obiluju ikavskim formama: *čuvadu tajne/najveće na svitu; da mi je vidit; deboto san je iscipala; di san prvi put; jer je bilo tisno; ka snig je kuvertur njezin; momu didu; njijova pisma; odlipila se jedna zvizda; poruku mu uvik šaje; priko dvora; priko škatule; priskoči dva pitara murtile; sad će obid; sičedu fete bonace; šaptač vitar mi se javi; triba li ča donit; tvoja je duša ka i ova stina; umorno tilo; za cili život*. To, naravno, ne znači da se ne može čuti poneka ekavska forma, npr. *srce je tuklo na obedvi bande; zatvori obe škure*, a tako i u živome govoru, npr. *cesta, ozleda, zanovetat, teleso* itd. Spominjem i priloške riječi tipa *tote, ovde/vode: izmišala san tote i nas mlaje; malicije tote nema; oni ča su ritko ovde; ovde je samo radi bala; od srca sve vode pozdravin; skupila san vas vode*, dakle s krajnjim *e*, iako ovo mogu biti starije varijante s izvornim *e*. Samo se okaziono može ovjeriti pokoja jekavska prinova, npr. *ma me neš ucjenit*. U riječi romanskoga postanja *praska* ‘breskva’ dobiveno je *a*: *prasko iz mokri škartoci*, a u živome

---

[1] S obzirom na grafiju u dijalektnim tekstovima *Venere Stojan*, a i radi lakšega snalaženja, u jezičnoj se analizi bilježe (*nj*), (*lj*), (*h*), (*dž*). Grafem (*đ*) označuje glas srednje vrijednosti, što se zasebno ističe. Također se bilježe (*č*) i (*ć*) iako su u govoru izjednačeni, no u tekstu se upozorava na tu činjenicu.

se govoru javlja i primjer *oraj* ‘orah’. Interesantno je da samo Maslinčani imaju *oraj*, svi ostali Šoltani redovito *orih*. Prilog i prijedlog u značenju ‘prije’ u Maslinici obično ima oblik *prija* (uz *prije*): *ko će prija reć; prija tebe i poslin tebe; prije pustih godin* dok ostali Šoltani najčešće kažu *prin*, rjeđe bez krajnjega *n*, ali i novije *prije*.

Stari šwa u masliničkome govoru i svim šoltanskim govorima ima dosljednu supstituciju u vokalu *a*, na što upućuje i građa: *dasku za prat robu; dobar van dan, judi; je li vo java oli san; mamila me je vanka iz kužine; nemoj kasno, odma doma; nemoj mi lagat; otac mu je sve opisa; pivaju i za mene danas; poletile su vanka; to ni naš posal; vitar mi se javi; život je jedan*.

Čakavska se jaka vokalnost ogleda u glagolu *vazest/vazimat*: *miljeti vazimju* puno *vrimenta*; *ona je brzo vazme; vazela je škatulu pod ruku; vazest fetu kruva; vazmite je šotobracu* pa je u tim primjerima, dakako, riječ o odrazu slijeda *w + poluglas*. Inače je u primjerima takvoga tipa nastupio vokal *u*, što je realnost govora Maslinice: *mater se je užgala od ida; stavila me unutra; u njegov kufer; u ruci; uvik je blizu; uvik mi daje forcu; vaše ćere, unuke*.

Stari slogotvorni *l* (*l<sub>o</sub>*) sustavno je prešao u vokal *u*: *biži sa sunca; ćikaru punu crne kafe; napunu mu glavu; ni moga mućat više; sunce se smije; suze došle na oči; tuću me vali; vazmi na dug; žuti šudar*, a isti je rezultat nazala stražnjega reda : *odaješ muke pa opet misiš; gleda me nikako grubo; kad bude ona rekla; litnja subotnja večer; lito je donilo vrućinu; tužan je to bija kraj*.

Čakavski se prijelaz prednjega nazala *ɛ* u *a* u govoru Maslinice čuva u nekoliko riječi, npr. *jazik, zajat* itd. U knjizi dolaze primjeri s očekivanim razvojem *e*: *bilo mi je drago misit tisto, meko; brod za mulon već je odvezan; gleda u nju; kad čujen ime; ko mi je u pameti; vrime je od skuši*. Čitamo i *klapa je počela pivat*, gdje je i nakon palatala razvijeno *e*, no u tome je nalazu na Šolti, susjednome otočju i kopnu redovit vokal *e*.

Evidentirane su sporadične realizacije protetskoga konsonanta *j*: *adio, momci, jopet dojdite; otvorimo justa; s moj inenon na justima*.

Primjeri *da san brzo naresla; kad san jon dasku za prat robu ukrela; ukredi suncu sjaj* upućuju na činjenicu da je u masliničkome govoru stara korijenska sekvencija *ra* prometnuta u *re*. Osim potvrda tipa *rest* i *krest*, u Maslinčana egzistira i leksem *rebac* ‘vrabac’.



U dubletnome tipu \**topl- / \*tepl-* iz praslavenskoga doba nastupa vokal *e*: *kad je u postěji teplo; steplili su mi srce moje; tepli oblog na prsi.*

Slogotvorno je *r* redovito bez popratnoga vokala: *diglo mi se srce u grlo; dok je prtila na tovara; pa sve brže i brže; pipala san pismo, drčala; u ponari crnon, a u svim je šoltanskim govorima ono uvijek kratko.*

Čakavska se realizacija *crikva* sreće i u materijalu: *kad san se vraćala iz crikve.*

Kako se očekuje u čakavskim sustavima, i u govoru je Maslinice fonem *dž* ustupio mjestu fonemu *ž*: *onda bi ti utira u žep; traverša sa žepon, a takvih je primjera još u živome govoru, npr. svidožba, žigerica itd.*

Fonem *h* u ovome se govoru u pravilu isključuje bez supstituta ili na njegovu mjestu nastupaju supstituti *j*, *v*, *k* premda danas nije potpuno nepoznat ovomu govoru. Da je tako i u pisanju autorice Venere Stojan, dokazuju nalazi: *odma bi se uputili; tamo je uvijek ladovina; u ladu stare kuće; blizu nog i bez straja; jedna navrj druge; niki slaki smij; vika, smij, skrika; brod na suvo; eto kruva; isfrižan je i suv; juva babe Marije; kruva iz Rajkine peći; puvala u njega; skuvala njezinu juvu; smočija kruv u uje; suvi kolač izrizan; škaturu od duvana; umisit kruv i uje; za juvu i brujetić, ali i čula ih je; kraj njih; lako, milo i tih. U posljednjim primjerima nije riječ o pisanju radi lakše čitljivosti, već je većinom tako u govoru Maslinice.*

Fonem *f* obično nastupa u posuđenih riječi: *ćikaru punu crne kafe; falilo je arije; friško se je i obrija; koliko nas je bilo u famiji; mater činila fintu da spava; pa je popuzila svon forcon; parili smo mala firma; sikli su veslima fete bonace; trefile su in se oči; vaki kunfužjun u mistu; zavezjala je nafta.*

Skup *hv* ima različitu sudbinu: ili se svodi na *f*: *Eto fala, puno fala; zafaljiva je Ivo; fala ti, Bože moj, ili se iz skupa reducira prvi član: *Ma ko bi ih uvatija; uvatile smo se šotobracu; malo se uvalo.**

U govoru je Maslinice, kao u svim govorima na otoku Šolti, došlo do zatiranja razlike između afrikata *č* i *ć*, odnosno svedeni su na fonem srednje tvrdoće. Posve je razumljivo da se u književnim tekstovima pišu oba fonema: *samo da se ništa čuje; subotnja večer; na zidu stare kuće; sa većin gušton.*

Maslinčani govore oblike tipa *mejaš*, *mejašnik*, *preja*, *tuji* i sl., dakle s čakavskim rezultatom *j*, kao što bilježi i naša autorica: *afana(t) će od žeje; gajeta stara je sve mlaja; izmišala san tote i nas mlaje; ma vidi ti moje*

*gospojice; onda slaje zaspeš.* Međutim, u živome je govoru u dijelu ovjera, bilo da su domaće ili primljene riječi, evidentiran i *đ* koji se izgovara kao glas srednje vrijednosti. Taj je fonem zastupljen i u tekstovima: *babin điran posaden u pote; isprid mene lipo uređen; ka da je anđel doletija; Naša dva kortedanta; sve bi se to događalo; svi na vijad; učinimo đir.*

Svi su šoltanski govori šćakavski, pa su šćakavske forme potpuno očekivane i u analiziranim zapisima: *dok se vratiš s ribaščine; jedna je namiščala blazinju; maši se za šćap; namiščan ka očale; našu staru miščanku; njezine miščanke; pa su i drugi miščani tako živili; polako pa jače pušćat; prid ribaščinu; ribari bidu se spuščali; vidija se je šćap.*

U tome je svjetlu zanimljiv i čakavski odraz *žj* u imenici *možjani*: *bati u možjanima; kap tarme za možjane.* Spominjem da Maslinčani kažu i *grozje*, dakle s rezultatom *zj*.

Da je stari skup *čr* i danas živ u govoru Maslinice, signalizira autoričin primjer *čriva me muču*, a Maslinčani kažu i još poneki primjer s tim važnim skupom. Inače se u dijelu nalaza sreće i *cr*, npr. *kolura mi je zacrvenila obraze; za ćikaru punu crne kafe; žena u crnini; kolura mi je zacrvenila obraze.*

Čakavska je osobitost slabljenja napetosti zatvorenoga sloga prisutna u govoru Maslinice. I u riječima se uzetima iz građe zamjećuje supstitucija afrikate frikativom, npr. *oči su mu svitile ka u maške; staraško brontulavanje; ti si Masliniška*, kao i redukcija okluziva, npr. *od Braske kuće; jedva se čulo ovo zanje; to su ti zANJI španjuleti.*

U nalazu se učili su nas o *poštenju* uočava da je skup *čt* nakon redukcije poluglasa preinačen u *št*.

Delateralizacija se fonema *lj* provodi u svim šoltanskim govorima, a i u građi je obilato potvrđena: *bura i daje puše; iskrivjena, ružinava forketa; kjuče, britvulin; namisti košuju u gaće; na modron posteji; onda dojde krajica Večer; ostavjan da živi; poruku mu uvijek šaje; u ljubavne bonace; ušujalo se more u mene.* Ne trebaju čuditi primjeri poput *kus veselja; veselje, srića, vino i ja* gdje nije došlo do provođenja sekundarnoga jotovanja.

Finalni je slogovni *l* u masliničkome govoru zadržan na dočetu riječi u imenica, pridjeva i dijela priloga, kao i na dočetu unutarnjega sloga, npr. *dil, misal, sokol, vol; bil, debel, tepal; odozdal* (ali *po*) *pored palci Npl., šoldi, žalcu Lsg.* Više potkrepa nudi i materijal: *javal more izdržat; ka*

da je anđel; poć na bal; sol u moru; žmul vode; vesel je bija pored uvatila korak ka soldat; vidi mulca. Finalni je *l* u pridjevu radnome muškoga roda jednine ili reduciran, npr. dava je vonj; doda je svoga poznatoga vonja; i on je piva; meni je reka; njezin je muž navigava, ili je prešao u vokal *a*, npr. bokun se je naklonija; jer mi se i glas prominija; lagano se okrenija; sa strane se stvorija; to je bija mirakul; želija je produžit razgovor.

Dočetno je *m* u nastavcima i nepromjenjivim riječima prometnuto u *n*: da se osladin ledenon arijon; neka san opet pala; pa je pratin do kantuna; ribari u zakrjpenin gaćan; s mojin imenon; vonjon od nafte; vućen se s uspomenan; zaželin da se vrati. Na dočetu leksičkoga morfema promjenjivih vrsta riječi *m* ne mijenja svoju prirodu, npr. škaram karton deveron/izglancan, pa tako i u živome govoru čujemo bratim, sram itd.

Dobro se čuva skup *jd* u prezentnoj i imperativnoj osnovi glagola prefiguriranih od glagola \**iti*: da pojden spat; dojde do tete Marije; dojdite u kuću moju; izajde i stane; najdu mi se blizu nog; neka pojdu na bal; nikoga tražimo i izajdemo; pazilo se da te najde samu; projde ispod moje kuće; slamica mi u san dojde; svaka pisma svoga najde. Kako se i očekuje na tome području, nema infinitiva tipa dojt, najt, poj i sl., odnosno sustavne su realizacije tipa doć, nać itd.: da je ura za poć u školu; kad će proć više; nemoj mi doć blizu; poj je nać sutra; zato ću i poć na bal; znaš ko će doć.

Skupovi *šk*, *šp*, *št* u mnogim hrvatskim govorima veoma često nastupaju u primljenih riječi, pa po tome ne odudara ni govor mjesta Maslinice. Nekoliko je dokaza iz raspoloživa materijala: friška pitura; iz mokri škartoci; na dnu škatule; na momu škoju; ruke su poškurile; sakrij mi se iza škinje; vadi puntu iz škuri; klizeć priko špiget; zadešpet drugome cviču; to su ti zanji španjuleti; krajice meštrala, pisme i života; rašćicu za beštije; otu malu štrucu. Skupovi *sk*, *sp*, *st* sreću se u izoliranim slučajevima, npr. kupujen spizu; ništo jon je iz stumika; ponistra poviše dvora.

Zamjenička je osnova *vs* očekivano preinačena u *sv*: ispraćamo svaku večer; je li ga svak vidi; kad je sve u plusu; očev brod, sve njegovo; sve se to spaja; svi smo njemu isti; svima se smije. Zasebno treba podvući oblik *vas* ‘sav’, koji se dobro drži u svim šoltanskim govorima, a i u materijalu nahodimo primjer: govorila je na vas glas.

U masliničkome govoru cirkuliraju oblici tipa *moreš*, *moremo*, dakle sa supstitucijom intervokalnoga *ž s r* u prezentu glagola ‘moći’, no

nisu rijetki ni oblici tipa *možeš, možeš*. Jednako se sreće u pisanoj riječi: *javal more izdržat; ne moreš koraka daje; moremo li se sutra vidit pored može i nanoge; onda se može naručit*.

Kontaktna je asimilacija zastupljena u više primjera: *ka da se š njin jubi; oli se to meštral š njima šali; pojde š njin; pomalo š njon u kuću*. Distantnu asimilaciju zastupa primjer *još se one suze šušu*.

Disimilacijski su procesi očigledni u nalazima tipa *škakju po lebriman te u nalazima tipa Ante se zlamena; zlamen nike/stare jubavi*.

U riječi *ditinstvo* palatalni je nazal *nj* izgubio palatalnost: *kako iz mene vazest ditinstvo; usikle se slike ditinstva*.

U dativu i lokativu jednine imenica ženskoga roda *e*-vrste glasovi se djelomice sibiliziraju: *u njihovon zadrugi; sa bobon kruva u šaki*, ali i *baba ga je pomilovala po ruci*.

### 3.2. IZ MORFOLOGIJE

Imenica je *kolura* u značenju 'boja' u Maslinici ženskoga roda: *žuta njegova kolura*. Imenica je *glad* muškoga roda: *spominjen se svega, Afrike, glada, rata*.

U instrumentalu jednine imenica *a*-vrste obično postoji distinkcija između palatalnih i nepalatalnih nastavaka, npr. *cukron, glason uz križen, ocen* iako se na Šolti, tako i u Maslinici, naiđe i na poneko odudaranje. Potkrepe su iz analiziranih tekstova: *sa svojin brodon; velikin žmulon vode; za obidon pored ko je ono s kaičen; na rivi se naša sa prijatejen; sa srcen i dušon, ali i vonjon od nafte*. U instrumentalu jednine imenica *e*-vrste sustavno je *-on*: *arija je bila sita vlagon; glavon blizu mula; godina za godinon; pismu za pismon; pod kapon nebeskon*.

Određene imenice (stara *n*-deklinacija, *t*-deklinacija, *s*-deklinacija) u kosim padežima imaju proširenu osnovu s *-en-*, *-et-* ili *-es-*, što signalizira i pisana riječ Venere Stojan: *da su teška vrimenta; imena lipa, srčana; nevojna su bila vrimenta; s mojin imenon na justima; šugaman priko ramena*.

Govor Maslinice, kao i svi šoltanski govori, ne zna za množinske umetke *-ov/-ev-* u jednosložnih i dijelu dvosložnih imenica muškoga roda. Da su takve realizacije ovjerene u analiziranim pjesmama i prozi, dokazuju potvrde: *gurale jedna drugu laktima; kalebi po mulu; lagano se*

*gingaju brodi; petenin, kjuče, britvulin; svit se je drža ladovine po dvorima; zna on di su kanji kraji.*

U genitivu množine imenica *a*-vrste i *e*-vrste dominira multi nastavak pored nastavka *-i*, a u muškome se rodu pojavljuje i nastavak *-ov* koji ne pokazuje veliku frekvenciju. Potvrdnice su iz građe: *par dan; misto naših otac; frigani giric; ja san iz mriž vikala; jema li liganj; jemamo srdel; iza prvih kuć; koliko je šalturic bilo; pa su frizure bile ko u glumic; priko sto godin; škatula od naranač; tvojih pisam note; upa san u kašetu brokav; vonj minulih godin; zajaukala je bez suz; evo opet bat koraci; gredu priko dvori; kuću novih podi; ništo šmugne iz postoli; sve manje miščani; veselih obrazi; pe-šest kilometri nanoge; ponistre svojih nadi; vadi puntu iz škuri*. U genitivu množine imenica *i*-vrste posvjedočen je nastavak *-i* (rijetko *-ih*): *ne bojmo se riči*, a u ponekoj je potvrdi živ i stari dvojinjski *-iju*: *da te još sanjan otvorenih očiju*.

Stara nejednakost nije registrirana u dativu, lokativu i instrumentalu množine imenica *a*-vrste, odnosno redovit je sinkretički nastavak *-ima*, kojemu rjeđe može prionuti navezno *n*: *ča ti je vo po noktiman; drugi su bili u kaićima; na valima života; prama mulima; popodne, uvečer/danima; sa kapima morske rose; sa punima takujinima; sa tima malima pozdravima; sa velikima botunima; sitnin koracima; s latenima pijatima; s librima si prolazila; s mojin imenon na justima; stala je na vratima; škakju po lebriman; veslima sičedu*. U dativu, lokativu i instrumentalu množine imenica *e*-vrste sustavan je nastavak *-an*: *divojkan poručivali da ih volu; isprimiščan po kašetan; kad bi s ovčan; kojon bi nas udrila po nogan; mendanim gučan; na Vašima vridnima rukan; puntinan bile zataknete; sa bluzican od tafta; sa punima boršan; sa izlizanin jaketan; tuče po blazinjan; u zakrpjenin gačan; vučen se sa uspomenan; zaseli po klupan*. U imenica je *i*-vrste uobičajen nastavak *-ima*, kojemu u živome govoru rjeđe može prionuti navezno *n*: *pratiš me očima; rićima*.

Sasvim je prirodno očekivati da u akuzativu množine imenica muškoga roda stoji nastavak *-e*: *slušala san zvuke noći i gledala sinjale života; vonjala na lipe bokune*.

U pridjevsko-zamjeničkoj deklinaciji u književnome se izvoru, a tako i u živome govoru, najvećim dijelom razlikuju nepalatalni nastavci od palatalnih, tj. dolazi tip *žutoga – tujega* premda se tu i tamo mogu ovjeriti

pojedini otkloni. Genitivne su potkrepe iz materijala: *dobroga dida*; *maloga miša*; *praznoga droba*; *svetoga Mikulu*; *velikoga oblaka dima* pored *blaga Božjega*; *do Donjega Sela*; *domaćega svita*; *fetu domaćega sira*; *pod naleton donjega vitra*, ali i: *jida samega*; *ništa od tega*; *za vrime Drugega rata*. Nekoliko je potvrda za dativ i lokativ muškoga i srednjega roda: *u brzome letu*; *u malome mistu*; *u oceanu rajskome*; *u starome dvoru*; *u to vrime je svak svakome pisa* pored *u Donjemu Selu*; *u tvojemu imenu*; *u Vašem dvoru*, ali i: *u temu dilu dana*; *zadešpet drugemu cviču*. Vrlo je važno spomenuti specifičnost u ženskome rodu, gdje nije rijedak nastavak *-on* štokavske boje, ali se pojavljuje i *-oj*. Kod Venere Stojan preteže *-on*: *duši mojon veli friž*; *na modron posteji*; *na punon rivi*; *u dušu u kojon su za cili život*; *u ponari crnon*; *u staron kući*. U dativu, lokativu i instrumentalu množine sviju rodova u govoru je Maslinice frekventniji dvojinjski nastavak *-ima* (rijetko s naveznom *n*) iako se može sresti i stariji množinski *-in*, a jednako je u analiziranoj građi: *sa punima boršan*; *sa velikima botunima*; *zakrpjenima gaćan* pored o *dobrin danima*.

Među ličnim zamjenicama dobro je istaći da nenaglašeni oblik lične zamjenice *ona* u dativu jednine glasi *jon*: *da jon stavin nova*; *daj jon niki mot*; *na čelo jon pala sida*; *pa ću jon ga ostavit*; *po sridi di jon srce kuca*. Instrumentalni oblici ličnih zamjenica za 1. i 2. lice glase u Maslinici *menon* i *tebon* (uz *tobon*), stoga čitamo: *ča će s menon sve činit*; *da bi s menon zabalala*; *mi za tebon*. Autorica navodi: *nami dici je to bilo najdraže*; *oni ne pomognu nami*, dakle s formom *nami* jer Maslinčani govore *nami*, *vami* prema starim instrumentalnim množinskim oblicima dok kod ostalih Šoltana dolaze oblici *nan*, *van*.

Vrijedi ovdje podvući i instrumentalni lik povratne zamjenice koji se u govoru Maslinice javlja u formama *sobon* i *sebon*, pa tako stoji i kod naše autorice: *sam sa sobon govoriya*; *Zorka je sa sobon govoriya*; *ostavidu za sebon trag*.

Posvojne zamjenice imaju uobičajene likove: *Ivo moj*; *moja teta Danica*; *tvoja je duša*; *tvoje sutra*; *tvojih pisam note*; *u tvojemu imenu*; *njegov posal*; *ja san njegova*; *ka snig je kuvertur njezin*; *njezinu spar*; *u njezine ruke*; *tužni naš dvor*; *misto naših otac*; *naše matere i babe*; *iza vaše kuće*; *vaše ćere*, a značajno je da u značenju 'njihov' dolazi oblik *njijov*: *njijov posal*; *njijova pisma*; *na njijovu lipu mladost*; *u njijovon zadruzi*.

Među pokaznim je zamjenicama važno izdvojiti masliničke oblike (o)vi, (o)ti, (o)ni, dakle s nastavkom -i: učiniti ovi križ; oti put; baš bi ti momenat; vesel je bija ti dil dana; oni bariton; u oni dil nas.

Pokazne su zamjenice i (o)taki, (o)vaki, (o)naki uz dosta rijetko takov, (o)vakov, (o)nakov. Venera Stojan navodi: da je vaki kunfužjun u mistu.

Zamjenica se ko 'tko' u masliničkome javlja kao upitna, odnosno i neodređena. Neki su od primjera iz materijala: ćirile smo iza kantuna ko je sve tamo; ka bi doša ko po nas za zabalat; kad smo bacali ko će daje; ko će to znat; Ko je užga misec?; Ko mi je sla buletine, a potla/i pisma iz daleka?.

Upitno-odnosna zamjenica u značenju 'čiji' glasi čigov: čigove li je pletenice držala/iskrivjena ružinava forketa?.

Čakavska se zamjenica ča u funkciji upitno-odnosne zamjenice za 'neživo' redovito javlja u pisanoj građi: ča ću reć?; ča ti je vo po noktiman?; ča Van je, jeste dobro?; pa ča je ovo?; bob kruva ča ga je vazeja; fetu kruva ča je tek izaša iz peknjice; grana od javora, ča je pukla; reče ča je mislila; rekla san ča san tiše mogla; sve san znala ča san želila znat; vali ča bi udrili u mul; zato ča san bila. U funkciji se veznika u zavisnoj rečenici može odnositi i na 'živo', npr. mišćani ča su došli iz Splita; prijatejica Grozde, ča je skupa s menon odila u osnovnu školu.

Čitamo primjere pa zašto komu naša smeta? te stavi(t) ću Veneru leć u nju, neman ušto, gdje se opaža da nema potvrda za kompozite zač, uč jer su u šoltanskim govorima danas istisnuti, pa svi Šoltani rabe oblike zašto, našto, pošto, ušto.

Neodređena zamjenica u značenju 'neki' glasi niki: daj jon niki mot; niki slaki smij, a neodređena zamjenica u značenju 'netko' glasi niko(r): jer će još nikor bit na balu; nikor ne more počirit; nikor se ne čuje. Za značenje 'nešto' dolazi ništo: ništo ostane u zraku; ništo šmugne iz postoli; samo da se ništo čuje, a za značenje 'ništa' dolazi ništa: ne duguješ mi ništa; nisu ništa govorili; razumit ne mogu ništa; sve je ispid, ništa iza.

Govori se zamjenički pridjev sam: dide je sam sa sobon govoriija; samo san sama, razumiš; sam si reka da ti se cili svit okrenija.

Komparativ se tvori od osnove pozitiva sufiksima -j- i -ij-, npr. gajeta stara je sve mlaja; on je još svitliji; stariji svit. Superlativ se tvori

prefiksom *naj-* koji se predmeće obliku komparativa: *ali nije najvažniji; najlipja u vali*.

Infinitiv je u svim govorima na otoku Šolti apokopiran, što je sukladno sa stanjem u materijalu: *čekala da ćeš doć; da se može slobodno izjadat; di će smistit otu malu štrucu; gremo povirit na bal; kad su otočani morali poč u zbjeg; klapa je počela pivat; moramo pomoć; lipo ih je čut; ponudit ih tebi moran; sad mogu i umrit; samo tvoje ime reć*.

U značenju ‘imati’ u ovome mjesnome govoru cirkuliraju glagoli *jemat* i *imat*, kao što je to vidljivo u zapisima: *jemale smo mi mi lipe i vesele, a gladne godine; jemali su i ča govorit; jeman nacrte; još jema nas; jubavi jema pored ako imaš ko će ti dodat žmul vode; imamo posla*.

U govorima otoka Šolte za zanijekani prezent glagola u značenju ‘imati’ obično dominira tip *nimaš – nimate*, ali se uvukao i tip *nemaš – nemate*, koji je u masliničkome govoru gotovo dosljedan, što dokazuju i spisateljčini primjeri: *kad neman ča reć; nemamo ni dinara; nema nikoga; nema ni njega ni oca; sunce nema oči*.

Prema staromu glagolu \**gręsti* obilato su zastupljeni prezentski oblici: *gren se naslonit; gren zvat mater; večeras gremo povirit na bal; oli grete zabalat?; gredu* i naše ćere; *gredu priko dvori*.

U infinitivu je glagola II. vrste i oblicima tvorenima od infinitivne osnove sustavan morfem *-ni-* (< \*-ny-): *da bi iša malo protegnit noge; ka da će mi srce puknit; moran spomenit postole; more pljusnit u more; ulizla u kužinu, okinila pokrivo; Zorka je jedva suspregnila suze*. Inače u govorima otoka Šolte preteže *-nu-* dok se *-ni-* redovito javlja u govoru Maslinice, danas često i u govorima Gornjega Sela i Stomorske, nešto rjeđe drugdje.

U građi čitamo stihove *modra je tenda/ča darije lad* gdje je interesantan oblik *darije* u značenju ‘dariva’, a riječ je o posebnoj tvorbi iterativnih prezenta koja zahvaća i šoltanske govore. Naime, u dijelu su južnočakavskih govora „glagoli sa sufiksom *-iva-/ija-* u infinitivnoj osnovi, koji inače tvore prezent po 3. sprezdibi, potvrđeni s oblicima po 2. sprezdibi (inf. *dobivat*; prez. *dobijen – dobiješ – dobije* ‘dobivam, dobivaš, dobiva’...“ (Lukežić 2015: 365).

I govoru su Maslinice, kao svim govorima na Šolti, svojstveni oblici *nisan – nisi – ni – nismo – niste – nisu*, a naravno specifičan je oblik *ni* za 3. lice jednine prezenta: *da jon ni drago; ma ni jemala mira; ni bilo ka sad;*



*ni me više iska*, no pod novijim se utjecajem u svim govorima uvukao i *nije*, pa je i takve oblike uključila i Venera Stojan: *nasmijala se kako odavno nije; nije moja mater išla; nije na meni da oznanin; teta Marija nije dobro*.

U 3. licu množine prezenta gospodari nastavak *-u*, zatim i *-ju*, ali se čuje i *-du*: *bez straja produžu priko dvora; boju se riči; ča ne škripju više; čekali da partu; čriva me muču; da mi više duradu; da nas ne vidu; da ulovu pune mriže; gredu priko dvori; kupaju se u moru; napadaju svaki dan; oskoruše kad budu meke; otkad se vako sanjaju sni; smiju se, čakulaju; steplu je te dvi-tri riči; vonji me okružuju; zazovu mi pismu/potiradu patnju*. U živome govoru, ali i u građi, u pojedinim slučajevima mogu doći paralelni nastavci, npr. *kad Donjaci pivadu pored pivaju za nas*.

Glagolski prilog sadašnji očekivano nema finalno *-i*: *bacajuć ploke čudin se; jedan za drugin klizeć*.

Futur I. ima uobičajenu tvorbu: *dojdi sutra pa ćemo čakulat; i ja ću doć; pa ćeš čut ča nikad dosad nisi; sve ću ih stavit u red*. Kada se infinitiv nađe ispred pomoćnoga glagola, oni se redovito spajaju, što je u građi kompromisno zabilježeno, kako bi bilo čitljivije: *doni(t) ću van vode i cukra; stavi(t) ćemo je leć; vidi(t) ćeš ujutro; voli(t) ću te ka da će susvita*.

Futur se egzaktni u građi tvori od svršenoga prezenta pomoćnoga glagola *bit* i glagolskoga pridjeva radnoga: *ako ne budemo pričali; kad bude ona rekla; kad Van bude trebalo* premda maslinički i drugi šoltanski govori znaju i za tvorbu pomoću svršenoga prezenta pomoćnoga glagola *bit* i infinitiva.

Čakavskom je vrhunskom odrednicom poseban oblik glagola *biti* koji se rabi za tvorbu kondicionala. Šoltanski govori pretežito imaju *bi, biš, bi, bimo, bite, bidu/bi* iako se kadšto čuje i *bi* u svim licima. Čakavske likove navodi autorica: *mogli bimo večeras na drugu poštu poć; baš bite stali; ribari bidu se spuščali polako*, ali notira i unificirano *bi*: *ako bi uvatili više, odma bi se uputili za Split; oni bi zavikali; ovi sa Velikoga mula bi išli prema Žalu; vali ča bi udrili u mul*.

Glede priloga, svojim se likom ističu: *apožito* 'naročito, posebno': *apožito moran spomenit postole na take; burdimice* 'brzo, hitro': *priko balature burdimice ulize u kamaru; deboto* 'zamalo, umalo': *evo, dohoto san je iscipala; lešo* 'kuhano (u vodi)': *večera je samaštrane lešo girice; odozgar* 's

gornje strane, odozgo': *i ja ću se/odozgar; propju* 'baš, upravo': *propju ka da je anđel doletija; šotobraco* 'pod ruku, ispod ruke': *uvatile smo se šotobraco*.

Veznik *oli/ol* evidentiran je u značenju 'ili': *ispod ruke/oli priko ramena; je li vo java oli san?; odma bi se uputili za Split oli Trogir; ti se odluči: oli ona oli Tere*, a isti se upotrebljava i mjesto upitne čestice *zar: oli grete zabalat?; oli lapiša i tinte nema/u Merike, u velome svitu?; oli misliš da stalno mislin na te?; ol ne vidiš, ćoro; oli je vruće?*. Posebno se ističe veznik *ma* koji se pojavljuje u značenju 'ali': *bura i daje puše,/ma i jugo ove dane ne kalmaje; samo bi harmonika svirala, ma je bilo puno mladosti; stara jesan, ma i mlada*.

### 3.3. IZ SINTAKSE

Konstrukcija *od* + genitiv nerijetko može zaposjesti mjesto uzročne sintagme: *afana(t) će od žeje; još bisna od jučerašnje bure; ka da in se i grlo začepilo od tuge; parilo ka da san u rajju, zamantana od lipote; pa su jon od milinja i suze došle; ponositi javor, ča se od starosti naslonija na litnju kužinu; rice koje su poskakivale od radosti; ruke su poškurile od sunca*.

Nije rijetko da se prijedlog *u* kombinira s genitivom imenskih riječi koje označuju ili određuju što 'živo', pa i kod Venere Stojan čitamo *na dvoru u Mladina Pumpice* u značenju 'kod Mladina'; *prošla kraj kuće na Žalu di san odila u babe Marije* u značenju 'kod bake Marije' ili *pa san ja u tete Zorke stala* u značenju 'kod tete Zorke'.

Veoma je redovita konstrukcija *za* + infinitiv: *došla sa kacijolon za zakalat vodu iz sića; jema iza kuće za naložit; jemamo srdel za ispeć; jesi izabrala glavu za vodit; još san mlada za odat se; ka bi doša ko po nas za zabalat; lipi za pofrigat tragnji; pa bi donija koju škatulu naranač za pokripit dicu; sunce se je spremalo za leć; šudarić za otrat nos; ura za poč u školu*.

Mjesto posvojnih, odnosnih i gradivnih pridjeva rado stoji konstrukcija prijedloga *od* + genitiv: *fetu domaćega sira od ovce; glava od diteta; grana od javora; karton od cimenta; modru veštu od merla; na krpici o(d) cica; od Mladina Pumpice ćer; pašćica od trišnje; sa bluzican od tafta; škartoci od karte; u lagane vešte od cica; veštu od pliša; vrata od dvora; vrata od škole* iako su sasvim obična i pojedina odudaranja, npr. *bat nog maternih; ćerino vinčanje; latenu škatulu; očev brod*.

Posvojnost se, osim pomoću posvojne zamjenice, može izraziti i dativom lične zamjenice, npr. *mater mi je plakala i na slabo vrime.*

Sreće se upotreba i dativa bliskosti, npr. *jeman ti ja sina.*

Instrumental sredstva u govorima otoka Šolte često ima prijedlog *s/sa*, ali može doći i bez njega. Autoričine su ovjere: *Danica mu sa svojim teplin glason reče; pilat ka sa pilon*, ali *Ivo rukon otare pot sa čela; kako je lamata rukan; pa je autobusom došla.*

U većemu se broju slučajeva u perfektu iza nenaglašenoga se povratnih glagola čuva pomoćni glagol: *bokun se je i naklonija; di se je baba odmarala; kad se je Braco odalečija; mater se je užgala; nastavila se je čakula; pleja se je kuvertur; sve se je lipilo od nje; ulizivala se je Tonkica*, ali i *lipo se živilo.*

Prilog se *di* rabi za izricanje mjesta, npr. *pogledan mul di mi je bija zavezan brod; u Donjemu Selu, di se kupu muški iza večere*, ali i za izricanje smjera, npr. *di su pobigla tepla slova; di putuje tvoje sutra?; kad počnen kontat di mi je poč.*

Uz glagole se kretanja koristi prilog *ća*, a označuje udaljavanje od nekoga mjesta: *amo ća; iša bi ća ka da to ni njegov posal; poj ća, ovo je kraj; poslin išli ća.*

Tu i tamo javlja se udvajanje prijedloga: *okrugli, za na stol; postoli za u poje; prijatejice će je čekat za na ples.*

U rjeđim se slučajevima mjesto lokativa rabi akuzativ kao oznaka mjesta: *bila u moje malo misto par dan i opet se veselila; dica su još u mudantine; litra crnoga je bila naslonjena u kašetu.*

### 3.4. IZ LEKSIKA

„Bogatstvo leksika govora otoka Šolte prvenstveno leži u činjenici da je pored leksema naslijeđenih iz praslavenskoga leksičkoga inventara prisutna manja skupina leksema orijentalnoga postanja, ponešto germanizama, hungarizama itd., a obilato su potvrđeni leksemi romanske provenijencije“ (Galović 2019: 265). Tako je, dakako, kad se pogleda i u leksik tekstova Venere Stojan.

Autorica bilježi *moje duge vlase san uplela u pletenicu* s važnom imenicom u značenju ‹kosa›, koja je praslavenskoga postanja, a koristi se

u različitim fonološkim varijantama u mnogim čakavskim i kajkavskim govorima te u ponekim štokavskim. Imenica *kus* u značenju ‘komad’, također iz praslavenskoga leksičkoga inventara, dolazi i u stihovima ove spisateljice: *pa mi potla muke/kus veselja dadu*. Ovamo ide i imenica *muka* u značenju ‘brašno’: *Bilo mi je drago misit tisto, meko, lipi se, dodaješ muke, pa opet misiš i pustiš da miruje*. Čitamo *dok je prtila na tovara brimena raščice* s važnom imenicom *tovar* ‘magarac’, koju govore mnogi čakavci i neki zapadni štokavci. Vrlo se često u čakavštini čuje stara riječ *pot* u značenju ‘znoj’ pa tako i glagoli *potit(i) (se)*, *spotit(i) (se)*, *upotit(i) (se)* i sl., a i autorica piše: *Jo, ča san se spotila...* Glagol *iskat* povezuje sva tri hrvatska narječja, a i danas se govori na Šolti premda uzmiče pred glagolom *tražit*. Autorica evidentira: *Ni me više iska, pita za mene*. Mnogi čakavci i neki štokavci kažu *vonj, vonjat(i)*, što je ovjereno i u tekstovima: *friška pitura zavonjala te vonji me okružuju*.

Riječi se orijentalnoga postanja rjeđe pojavljuju. Imenica *kaiš* nastupa u značenju ‘remen’: *naša bi me očev kaiš*. Ovamo ide i općepoznati leksem *žep*, koji govori velik broj čakavaca: *traversa sa žepom po sridi*. Pojedini čakavci govore također *taška* i slično, manji broj njih i *skaršela/skašela* itd.

Tu i tamo nađe se poneki germanizam, primjerice *štruca* ‘kruh duguljasta oblika (ob. kupovni)’: *di će smistit otu malu štruca*.

Hungarizmi su neznatno prisutni, a autorica rabi glagol *gingat se* u značenju ‘ljuljati se, njihati se’: *lagano se gingaju brodi*.

Kako je općenito poznato, romanizmi su u čakavskim govorima znatno zastupljeni, pa je tako i u šoltanskim govorima. Čitamo *pokrila je pijuminon teti Mariji kolina*, gdje je interesantan romanizam *pijumin*, koji nastupa u značenju ‘vrsta pokrivača’. Autorica se pita: *Ko mi je sla buletine, a potla/i pisma iz daleka?* s imenicom *buletin* koja je nosilac značenja ‘cedulja s porukom, pisana poruka, pisamce’. Glagol se *kontat* javlja u značenju ‘računati, izračunavati, brojiti’: *kad počnen kontat di mi je poč*. Zanimljiv je i glagol *užat*: *podboči(t) ću ruke kako je užala i moja mater*, koji pokriva značenje ‘imati naviku, običavati’, a danas se ne govori sasvim često. U stihovima *kukicon barata, dok se maceta/od bumbaka u žepu okriće* imenica *maceta* označuje ‘smotak, zamotuljak (vune i sl.)’ dok se *bumbak* pojavljuje u značenju ‘pamučno vlakno, pamuk’. Autorica navodi

da su ribari imali zakrpane hlače *punih tašeli zavezane trainon*, a tu se vidi romanizam *tašel* koji nosi značenje ‘zakrpa (npr. na odjeći, gumenoj zračnici i sl.)’ te romanizam *traina* koji je nosilac značenja ‘vrsta tanje i čvrste uzice’. Temeljno značenje glagola *molat* jest ‘pustiti, ostaviti’, pa tako Stojan piše: *neka me mola na miru više*. Za značenje ‘pakost, zloradost, zloba’ autorica bira riječ *malicija*, koja se danas rjeđe čuje jer obično dolazi *zlo, zloća* i sl. Još je niz interesantnih romanizama koji su inkorporirani u analizirane tekstove, npr. *deštrigat* ‘uništiti, upropastiti’, *durat* ‘trajati’, *forca* ‘snaga, sila, jakost’, *gurla* ‘žlijeb, oluk’, *kombinet* ‘vrsta ženskoga donjega rublja, kombine’, *odrebatit* ‘odbiti, odbaciti, odskočiti’, *pitar* ‘lonac za cvijeće’, *puntina* ‘kratki čavlić sa širokom glavicom (za pričvršćivanje papira)’, *šinjorina* ‘gospođica’, *škur* ‘1. koji je bez svjetla, mračan; 2. koji je zagasite boje, taman’, *tenda* ‘tvrdo platno za natkrivanje (npr. broda, terase i sl.) kao zaštita od kiše, sunca i sl.’

#### 4. ZAKLJUČAK

Na otoku Šolti nekoliko je živućih plodnih spisatelja koji pišu svojim mjesnim govorima, a posebnu pozornost svakako zaslužuje Venera Stojan, spisateljica iz naselja Maslinice, ponajprije poznata po memoarskoj prozi *Škatule-batule...* iz 2010., a sada i po knjizi *Lanterna* iz 2024. U članku se s jedne strane analizira jezik dijalektnih pjesama i proznih tekstova iz nove knjige *Lanterna*, dok se s druge strane izdvojene posebnosti uspoređuju s podacima zabilježanima za terenskih istraživanja, odnosno promatraju se konkretna podudaranja i odstupanja na svima četirima jezičnim ravnima. Jezičnom se obradom tih tekstova pokazuje da se podatci iz spomenute knjige u cijelosti podudaraju s terenskim podacima, odnosno da je riječ o pouzdanome materijalu koji obiluje jezičnim posebnostima svojstvenim masliničkomu govoru. Također je tako važno istaknuti da je stari maslinički govor podrijetlom štokavski govor, no terenska su istraživanja u novije vrijeme pokazala da je govor čakaviziran, pa se može priključiti čakavskim govorima, što ujedno dokazuje i jezik tih pisanih tekstova.

## LITERATURA

Brozović, Dalibor; Ivić, Pavle, *Jezik srpskohrvatski/hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski*, Jugoslavenski leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 1988.

Derksen, Rick, *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon. Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*, Brill, Leiden – Boston, 2008.

Finka, Božidar, *Čakavsko narječje*, u *Čakavska rič*, 1 (1), 11–71, 1971.

Finka, Božidar, *O novim tendencijama i pojavama u čakavskom narječju*, u *Filologija*, 9, 145–148, 1979.

Galović, Filip, *Čakavština u dvama dramskim tekstovima s otoka Šolte*, u *Croatica et Slavica Iadertina*, 10 (1), 81–101, 2014.

Galović, Filip, *Mate Hraste i njegov prinos poznavanju čakavskih govora otoka Šolte*, u *Baščina*, 23, 105–110, 2014.

Galović, Filip, *Čakavština od srednjega vijeka do dijalektalne književnosti i današnjih dana*, u Dobrić, Renata; Galović, Filip (ur.), *Zbornik radova. Literarno-likovno-filmski natječaj Gradske knjižnice Kaštela „Kaštelanske štorije 2015./2016.“* (7–11), Gradska knjižnica Kaštela, Kaštela, 2016.

Galović, Filip, *Je li mjesni govor Maslinice na Šolti štokavski ili čakavski?*, u *Croatica et Slavica Iadertina* 14 (2), 269–284, 2018.

Galović, Filip, *Govori otoka Šolte*, Općina Šolta – Hrvatsko katoličko sveučilište, Zagreb, 2019a.

Galović, Filip, *Novo dramsko djelo Dinka Sule u svjetlu govora Grohota na otoku Šolti*, u Paštar, Ivan (ur.), *Domaća rič* 13 (115–124), Ogranak Matice hrvatske u Zadru, Zadar, 2019b.

Galović, Filip, *Pogled na govore otoka Šolte*, u Paštar, Ivan (ur.), *Domaća rič* 14 (187–213), Ogranak Matice hrvatske u Zadru, Zadar, 2021.

Galović, Filip, *Dijalektna književnost otoka Šolte (u ogledalu jezika)*, Hrvatsko katoličko sveučilište, Zagreb, 2023.

Hraste, Mate, *Osobine govora otoka Šolte, Čiova Drvenika i susjedne obale*, u *Rad JAZU* 272, 123–156, 1948.

Lisac, Josip, *Čakavština kao narječje i u hrvatskoj književnosti*, u *Čakavska rič*, 32 (1), 5–11, 2004.

Lisac, Josip, *Hrvatska dijalektologija 2: Čakavsko narječje*, Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, 2009.

Lukežić, Iva, *Zajednička povijest hrvatskih narječja. 1. Fonologija*, Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Zagreb – Rijeka – Čavle, 2012.

Lukežić, Iva, *Zajednička povijest hrvatskih narječja. 2. Morfologija*, Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Zagreb, 2015.

Peco, Asim, *Pregled srpskohrvatskih dijalekata*, Naučna knjiga, Beograd, 1989.

Perić, Sana, *Pjesnici Šolte*, u Radman, Zoran (ur.), *Otok Šolta. Monografija* (277–295), Općina Šolta, Grohote, 2012.

Skok, Petar, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV. JAZU, Zagreb, 1971–1974.

Šimunović, Petar, *Pristup jezičnoj i onomastičkoj problematici otoka Šolte*, u *Rasprave Zavoda za jezik IFF* 13 (1), 147–162, 1987.

Vinja, Vojmir, *Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku*, I–III. HAZU – Školska knjiga, Zagreb, 1998–2004.

Vulić-Vranković Sanja; Galović, Filip, *Memoarska proza Venere Stojan s dijalektološkoga aspekta*, u *Čakavska rič* 45 (1–2), 5–21, 2017.

## IZVORI

Stojan, Venera, *Lanterna*, Vlastita naklada, Split, 2024.

## SUMMARY

Venera Stojan, a writer from the village of Maslinica on the island of Šolta, is widely known for her poetic and prose works written in her native dialect. She first gained recognition with her memoir prose *Škatule-batule...* from 2010, and more recently with the book *Lanterna* from 2024. This paper examines, on one hand, the language of the dialectal poems and prose texts from *Lanterna*, written in the Maslinica local dialect, while on the other hand, the selected features are compared with data collected from field research, observing specific similarities and differences. The results of the analysis show that the author has a deep understanding of the structure of the Maslinica local dialect and consistently translates its nuances into written form. Additionally, it was long believed in dialectological literature that the Maslinica local dialect was part of the Štokavian dialect group. However, more recent research has shown that over time it has shifted towards the Čakavian dialect group, which is also confirmed by the language used in the dialectal texts included in this author's new book.

Keywords: Venera Stojan, dialectal literature, Maslinica local dialect on Šolta, Čakavian dialect group, Štokavian dialect group





Saggio scientifico originale – Izvorni znanstveni rad – Original scientific paper

UDK <040.774.6BLOG:002>:811.111'322.2

<040.774.6BLOG:070.446>:811.111'322.2

<040.774.6BLOG:82-94>:811.111'322.2

DOI: 10.32728/studpol/2024.13.01.01

## COLLOCATIONS IN BLOGS: A CORPUS-BASED INQUIRY

Monika Stanić  
student at the Juraj Dobrila University of Pula  
mostanic@unipu.hr

Katja Dobrić Basanež  
Juraj Dobrila University of Pula  
kdobri@unipu.hr  
ORCID: 0000-0002-0261-6015

### ABSTRACT

This paper presents a corpus-based analysis of collocations in blogs. It analyses collocations in three small subcorpora, focusing on books and writing, health and fitness, and personal experiences. The analysis includes a selection of the ten most frequent nouns from the wordlists produced by Sketch Engine<sup>[1]</sup> and the investigation of their word sketches. The collocations included in the analysis are of the “modifiers of x” and “verbs with x as object” structure. The results suggest that blogs are a snapshot of a domain-specific phraseology, thus representing a valuable resource both for bloggers and language learners.

---

[1] Kilgariff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubiček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Riehly, P. Suchomel, Vít, *The Sketch Engine: ten years on, Lexicography*, 1-30, 2014.

Key words: blogs, collocations, corpora, specialized language

## INTRODUCTION

Collocations are an essential part of language competence, given the fact that using them correctly makes you sound like a native speaker<sup>[2]</sup>. Awareness of this arose in the 20th century with the significant increase in the publication of dictionaries for non-native English speakers. The lexicographers' perspective on collocations then shifted from the information they could provide about word meanings to the acceptance of their being an essential part of language acquisition<sup>[3]</sup>. The evolution of linguistic theory during the 20th century was influenced by this change in attitude, which ultimately resulted in the recognition of collocation as "an underlying principle of language production and interpretation"<sup>[4]</sup>. As a matter of fact, it is obvious that words do not appear in texts at random and that language users have access to a vast number of semi-preconstructed phrases. Consequently, "a single choice in one slot may be made which dictates which elements will fill the next slot or slots, and prevents the exercise of free choice"<sup>[5]</sup>. Two principles are at play here, namely, the open-choice and the idiom principle<sup>[6]</sup>. Collocations operate on the latter one, as words seem to occur together in groups or pairs and there is a "dependency of meaning" which "correlates with the operation of the idiom principle to make fewer and bigger choices"<sup>[7]</sup>. In other words, there are limitations related to the interaction between the constituents of collocations, suggesting that "at least one member of the prefab cannot be replaced by a synonymous item without causing a change of meaning or function and/or idiomaticity"<sup>[8]</sup>.

---

[2] Patekar, J., Košuta, N., *Croatian EFL learners' collocational competence: Congruent and incongruent collocations, Training, language and culture*, 6(3), 9-31, 2022, cit. pp. 9-10

[3] Barnbrook, G., Mason O., Krishnamurthy R., *Collocation Applications and Implications*, Palgrave Macmillan, London, 2013, cit. p. 4

[4] Ibidem.

[5] Moon, R. *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*, Clarendon Press, Oxford, 1998, cit. p. 29

[6] Sinclair, J., *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford University Press, UK, 1991.

[7] Ibidem, cit. p. 113

[8] Erman, B., Warren, B., *The idiom principle and the open choice principle*, De Gruyter, Berlin, 2000, cit. p. 32

Despite the fact that to this date there have been numerous studies addressing this lexical phenomenon, “there is...no universally accepted formal definition of collocations”<sup>[9]</sup>. This may be attributed to the fact that collocations are studied from various perspectives, most of which can be grouped into two main approaches, namely, the frequency-based approach and the traditional phraseological one. According to the first approach, also known as the Firthian<sup>[10]</sup>, a collocation is regarded as a combination of words, the occurrence of which is greater than chance<sup>[11]</sup>. The second approach also takes frequency of occurrence into account, yet adopts a dual perspective by combining frequency with the semantic aspect, enabling researchers to differentiate between free word combinations and the more restricted ones to which collocations also belong. For the purpose of this paper, our understanding of collocations will take a combined approach, and include mostly binary units<sup>[12]</sup> occurring in the corpora at least twice, but also involving a higher degree of semantic cohesion than exhibited by free word combinations. The paper focuses on collocations in blogs, a type of discourse involving informal language. Since blogs can include a variety of topics, each blog web page is hypothesized to use collocations covering those topics (e.g., culinary or beauty blogs), and, in this sense, includes instances of a certain specialized domain. It must be noted, however, that in language for specific purposes (LSP) a word combination recognized by a corpus software as a potential collocation might also represent a multi-word term. A case in point is the combination *terminal illness* that can be regarded either as a more specific term of the noun *illness*, or a term-embedding collocation<sup>[13]</sup> (Biel 2014). We thus expect that the corpus will reveal both instances of multi-word terms and collocations, but, since it is not the purpose of this paper to dissect these differences, we will regard all units as collocations. The goal of the paper is, after all, to gain insight

[9] Mel’čuk, I., *Collocations and Lexical Functions*. In Cowie, A.P. (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford University Press, Oxford, 23-55, 1998, cit. p. 24

[10] Firth, J.R., *Modes of Meaning*. In John Rupert Firth (ed), *Papers in Linguistics 1934–1951*, Oxford University Press, London, 190–215, 1957, cit. p. 10

[11] Biber, D., Finegan, E., Johansson, S., Conrad, S., Leech, G., *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Pearson, Edinburgh, 1999.

[12] Some collocations occur reveal a triple structure (e.g., *to feel a certain way*).

[13] Biel, Ł., *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of EU Translated Law*, Peter Lang, Frankfurt am Main et al., 2014.

into the presence of specialized collocations in blogs both in the form of noun and verb phrases. In the first part of the paper, we will address the historical development of blogs, that is, how and why they became popular. We will then address the concept of collocation and describe our corpus and the methodological procedure, from data collection to data analysis. The results and analysis section will outline the most salient collocation examples and discuss their relevance for the discourse of blogs.

## 1. BLOGS

Nowadays, everyone is familiar with a blog, but few know how it came about. When Justin Hall, a student at Swarthmore College, started writing his personal web page in 1994, nobody thought that this would mark the birth of blogs. Jorn Barger, a blogger for Robot Wisdom, first used the term *weblog* to describe his method of “logging the web”, while browsing the internet in 1997. Subsequently, the term *weblog* was shortened to *blog* by the programmer Peter Merholz in 1999 and this short form is nowadays more common than the original one.<sup>[14]</sup>

During the 1990s, when blogs first emerged, they were primarily used as online diaries. A weblog is, after all, an online platform where individuals or groups can write and publish various types of content. The content can be created by a single person or a group of people who work together to write either the same type of content or they individually settle on a topic that they would like to write about. Blog content creators also refer to the blog environment as the blogosphere<sup>[15]</sup>. According to the Pew Research Centre<sup>[16]</sup>, since 2006 blogging has decreased in popularity among teenagers and young adults, and although this might imply that they no longer write blogs, they do “blog-like things”<sup>[17]</sup> on other social networking sites.

---

[14] WDD STAFF. (2011). *A Brief History of Blogging*. Retrieved from <https://www.webdesignerdepot.com/2011/03/a-brief-history-of-blogging/> (Last access: 18th May 2024)

[15] *What is a blog?: Content Marketing Glossary*. Retrieved from <https://www.textbroker.com/blogging> (Last access: 20th June 2024)

[16] Social Media and Young Adults. <https://www.pewresearch.org/internet/2010/02/03/social-media-and-young-adults/> (Last access: 12th November 2024)

[17] Blogging ‘Peaks’, But Reports of its Death are Exaggerated. Retrieved from <https://www.wired.com/2010/12/long-live-blogging/> (Last access: 12th November 2024)

Blogs can take various forms, depending on the preferences of their creators. Some people prefer writing them in the form of online diaries, while others prefer incorporating visuals, such as pictures. As media outlets have become an indispensable part of our lives, companies have developed corporate blogs, which serve as strategic tools in their marketing because one can get immediate feedback through comments on blog posts.

The majority of blogs focus on specific topics such as travel, fashion, or cooking. Blogs are written for a variety of reasons, including the joy of writing, the exchange of knowledge and information, as well as the exploration of new trends. Furthermore, bloggers often intend to make a name for themselves, increase their web traffic or blog visits, and cherish connection with their readers. Finally, for companies, blogging serves the purpose of content marketing as well as ensuring loyalty to their customers<sup>[18]</sup>.

Since bloggers often lack an educational background in journalism or literature, the quality of a blog is typically assessed based on the benefits it offers its readers. Blogs are often written in the first person to add a personal touch, as they frequently present original ideas and personal experiences. This is also one of the elements highlighted by the successful blogger Cho Joy, who states that “...while everyone wants to know the secret to blogging success, the common denominator is to have a genuine and passionate voice that readers can connect with”<sup>[19]</sup>.

Today, it is crucial to regularly update your blog with new content. Additionally, a blog serves as a tool for effective interaction with its readers. This can be achieved by observing the number of times readers share blog posts on social media or by enabling comments from readers on specific posts. In this sense, a blog more resembles a conversation than a one-sided post or monologue.

Corpus-based investigations of blogs mostly focus on register and discourse analysis, thus producing a gap in the research on collocations in blogs. One such study<sup>[20]</sup> on register variation in corporate blogs found

---

[18] *What is a blog?: Content Marketing Glossary*. Retrieved from <https://www.textbroker.com/blogging> (Last access: 20<sup>th</sup> June 2024)

[19] Cho, J.D., *Blog, Inc : blogging for passion, profit, and to create community*. Chronicle Books, San Francisco, 2012, cit. p. 6

[20] Yang, Wu, *A Corpus-based Register Analysis of Corporate Blogs – Text Types and Linguistic*

that corporate blogs are a complex genre due to their business setting (e.g., most of them are used for marketing and sales) and that there are aspects of register variation that are inseparable from one another (e.g., industries companies belong to, the context of situation). As a result, most blogs focusing on one specific topic or domain will necessarily include their own subject-field terminology and phraseology despite the fact that bloggers are not field experts. Our corpus only includes blog posts without readers' comments, unlike the study conducted by Lutzky and Kehoe<sup>[21]</sup> that included both blog posts and readers' comments. Their study adopts a corpus linguistic approach; it departs from a list of swearwords and investigates their collocates. Our paper, on the other hand, studies the collocates of the most frequent keywords from the three subcorpora, thus revealing the subject-field phraseology of blogs and possibly contributing to its potential applicability in blogs to attract more readers.

## 2. CORPUS AND METHODOLOGY

As pointed out elsewhere in this paper, this research focuses on the analysis of collocations in blogs from a corpus-based perspective. The corpus examined for the purpose of this research includes three subcorpora:

1. Blogs 1 (consisting of 111,308 words), concerned with books and writing and including topics such as book reviews and writing tips.
2. Blogs 2 (consisting of 110,642 words), concerned with health and fitness and including topics about stress, various health problems and illnesses, workouts and eating healthy.
3. Blogs 3 (consisting of 112,215 words), including personal blogs and topics ranging from personal experiences, travel, and finance to tips about better cooking, simple lifestyles, etc.

The corpus collected for the purpose of this study includes 43 blogs, the posts of which we used and compiled into separate Word documents and categorized according to the chosen topics (1. Books and writing, 2. Health

---

*Features*, University of Liverpool, doctoral dissertation.

[21] Lutzky, U., Kehoe, A., *Your blog is (the) shit*, *International Journal of Corpus Linguistics IJCL*, 21(2), 165-191, 2016. DOI: 10.1075/ijcl.21.2.02lut

and fitness, 3. Personal blogs). We then uploaded the Word documents into Sketch Engine, which created three separate language corpora. After creating corpora, we extracted nouns by means of the Wordlist function, and selected the most frequent nouns for further investigation. We first examined the wordlists (see Image 1) and then decided to focus on the first 10 nouns based on their high frequency. In Blogs 3, there is one exception, given the fact that the 10<sup>th</sup> most frequent noun was the word *something*, which we decided to exclude, and include the 11<sup>th</sup> most frequent noun.

Image 1. A wordlist of nouns in Blogs 1

Noun	Frequency	Noun	Frequency	Noun	Frequency	Noun	Frequency
1 character	1,145	14 example	177	27 event	121	40 perspective	84
2 story	1,032	15 point	166	28 mystery	120	41 experience	83
3 book	426	16 fiction	162	29 post	112	42 audience	83
4 reader	307	17 people	154	30 moment	107	43 other	82
5 plot	304	18 theme	149	31 truth	106	44 romance	81
6 way	250	19 protagonist	148	32 goal	106	45 structure	80
7 scene	226	20 conflict	142	33 lie	102	46 choice	80
8 arc	205	21 author	140	34 action	97	47 blog	79
9 world	204	22 genre	137	35 chapter	96	48 reason	77
10 time	204	23 something	135	36 technique	91	49 part	75
11 life	197	24 type	129	37 fact	85	50 relationship	75
12 thing	188	25 novel	127	38 word	85		
13 writer	188	26 backstory	123	39 fantasy	84		

These nouns served as our *nodes* (see Table 1), that is, words in a collocation that are here examined<sup>[22]</sup>.

Table 1. The investigated nodes and their relative frequency in the corpora

Blogs 1	Blogs 2	Blogs 3
character (8,879.07)	body (3,447.11)	time (2,856.54)
story (8,002.79)	muscle (2,642.79)	day (2,210.78)
book (3,303.48)	weight (2,351.70)	people (2,187.98)
reader (2,380.68)	time (2,313.40)	thing (1,846.11)
plot (2,357.41)	exercise (2,244.45)	way (1,754.95)

[22] Sinclair, J., *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford University Press, UK, 1991, cit. p. 115



way (2,008.45)	people (2,137.21)	year (1,565.02)
scene (1,752.55)	day (1,976.35)	life (1,534.63)
arc (1,589.70)	food (1,907.40)	kid (995.23)
world (1,581.95)	calorie (1,899.74)	habit (881.27)
time (1,581.95)	training (1,899.74)	money (850.88)

Given the topics of our subcorpora, some nodes are more specialized than others and we can claim they constitute the core of certain specialized domains (e.g., *character, story, reader, book*, etc.). The high frequency of nouns denoting the time dimension in blogs is, on the other hand, more typical of general language, but since blogs report on what people do in their spare time, their high frequency is also unsurprising.

Our next step included investigating collocates through the Word Sketch function, which “can be used as a one-page summary of the word’s grammatical and collocational behavior”<sup>[23]</sup>. In other words, word sketches of a query noun consist of many grammatical relations, depending on the syntactic function of the node in question (see Image 2).

Image 2. Word sketch of the noun story

The screenshot displays the 'WORD SKETCH' interface for the noun 'story'. The interface is organized into several columns, each representing a different grammatical relation. The top navigation bar includes a search bar with 'Blogs 1' and a 'SUBSCRIBE' button. The main content area is divided into five panels:

- modifiers of "story"**: Lists words like 'main', 'short', 'entire', 'complex', 'fantasy', 'romance', 'other', 'literary', and 'most' with their respective counts.
- nouns modified by "story"**: Lists 'structure', 'event', 'theory', 'arc', and 'world'.
- verbs with "story" as object**: Lists 'tell', 'write', 'begin', 'open', 'create', 'structure', 'be', 'move', 'see', 'elevate', and 'narrate'.
- verbs with "story" as subject**: Lists 'be', 'open', 'change', 'work', 'need', 'come', 'have'.
- "story" and/or ...**: Lists 'protagonist', 'novel', 'character', and 'Lie'.

[23] Sketch Engine. Retrieved from <https://www.sketchengine.eu/> (Last access: 20<sup>th</sup> May 2024)

For the purpose of our study, we selected two grammatical relations, namely, “modifiers of X” and “verbs with X as object”, assuming they would provide the most information on the collocability of nodes. A separate table with the most frequent collocates was composed for each subcorpus, which helped us analyze the results (see Tables 2, 3 and 4 in the next section). Finally, we checked whether collocations from our tables occur in enTenTen21 in order to confirm their typicality.

### 3. ANALYSIS AND RESULTS

The results analysed in this section include the most frequent collocates of the selected nouns categorized either as Adjective + Noun, Noun + Noun (“modifiers of x”) or Verb + Noun (“verbs with x as object”) collocations. It must be pointed out, however, that Sketch Engine sometimes lists potential collocates under the wrong grammatical relation. By way of example, the unit *moving stories* occurs in Sketch Engine as a V+N collocation due to the fact that the software falsely recognizes the syntactic function of *moving*. Since the gerund form of the verb here expresses the pre-modifying function, we listed it under combinations consisting of Adjective+Noun.

#### Blogs 1

Blogs 1 consist of a total of 111,308 words and include book reviews, summaries, as well as writing tips that range from creating an emotionally loaded scene to overcoming writer’s block. Both the nouns and their collocates reflect these topics (see Table 2).

Table 2. Collocations of the 10 most frequent nouns in Blogs 1

Node	Collocations	
	Adjective / Noun + Noun	Verb + Noun
character	<i>main, female, cardboard, better, interesting</i>	<i>to introduce, to create, to develop, to show, to follow</i>
Story	<i>main, short, complex, fantasy, romance, moving</i>	<i>to tell, to write, to begin, to open, to create</i>

Book	<i>crime, popular, favorite, insightful, nonfiction book</i>	<i>to read, to write, to sell, to review, to end</i>
reader	<i>potential, beta, most, modern</i>	<i>to hook, to grab, to keep, to satisfy, to help</i>
Plot	<i>main, contrived, entire</i>	<i>to turn, to drive, to complicate, to advance, to have</i>
Way	<i>best, certain, only, different, correct</i>	<i>to feel a (certain) way, to adopt a (particular) way, to work (this) way, to underestimate, to detail</i>
Scene	<i>opening, emotional, redemption, exciting, action, love</i>	<i>to write, to break, to choose, to execute, to rewrite</i>
Arc	<i>character, archetypal, story, hero, life</i>	<i>to explore, to create, to write, to follow</i>
World	<i>normal, new, fantasy, adventure, external</i>	<i>to see, to alter, to depict, to improve, to save</i>
time	<i>long, real, medieval (times), more, last</i>	<i>to spend, to take, to allot, to dedicate, to give</i>

In Blogs 1, the most frequent collocations are *character arc* (690.16), *tell a story* (178.36), *read a book* (147.34), *main character* (449.77), *main plot* (193.87), *cardboard character* (131.83), etc. The typicality of these collocations is confirmed by the data from enTenTen21, where most of these collocations occur in the top 10 candidates of the queried nodes. They reflect the importance of creating a well-developed character arc and narrating the story effectively and stress the significance of both the main character and the main plot in a book. Other collocations from the table point to the most popular genres (e.g., *romance stories* and *crime books*) as well as to the importance of female characters in the book. Most collocations refer to the fictitious world inside the book, but there are some that depict the reality (e.g., *external world*, *normal world*). The contrast is also evident in the V+N collocations, where the collocate *to alter* can only refer to the world depicted in the book, whereas *to see* can refer to both the fictitious and the real world. Therefore, we might assume that bloggers do

not write about the content of a book for the purpose of the review *per se*, but also relate this content to real life, making readers more involved, as evidenced by the following concordances:

*Thus, to make sales every day, you need readers to see your books every day.*

*And it can slip into a common trap of “reporting” – as if the character is retelling a story from a remove, rather than as if readers are living with them directly.*

What is more, readers are treated as active participants in the process of publication, providing the author feedback prior to publication (e.g., *beta readers*). It also seems that the books blogs refer to are relatively new and aimed at attracting potential readers. This is achieved metaphorically through *hooking* or *grabbing*, reducing readers to animals (fish) or objects, given that the collocate *hook* induces the meaning of seizure as if by hook<sup>[24]</sup>, and *grab* the meaning of taking or seizing with a sudden motion<sup>[25]</sup>. Furthermore, these blogs serve as some sort of instructions or writing tips, as evidenced by some collocations (e.g., *to create an arc, to write a scene, to begin a story, etc.*). Finally, the collocates listed in Table 2 suggest that domain-specific terms which include the nouns *character* and *story* are more frequent than general nouns (e.g., *time*). While in Blogs 3 the noun *time* occurs only in singular, Blogs 1 reveal instances of plural usage, where the collocation metonymically represents a specific historical period (e.g., *medieval times*).

#### 4. BLOGS 2

Blogs 2 consists of a total of 110,642 words. This subcorpus includes topics ranging from different strength trainings, foods to avoid before workouts, starting a sport, dehydration, coping mechanisms for stress, sleep inertia, allergies, etc. Table 3 below lists the most frequent collocations from the analyzed grammatical relations.

---

[24] <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hook>. (Last access: 11<sup>th</sup> November 2024)

[25] <https://www.merriam-webster.com/dictionary/grab>. (Last access: 11<sup>th</sup> November 2024)

Table 3. Collocations of the 10 most frequent nouns in Blogs 2

Node	Collocations	
	Adjective / Noun + Noun	Verb + Noun
Body	<i>upper, entire, human, lower, whole</i>	<i>to move, to force, to help, to give, to affect</i>
muscle	<i>push, core, tight, strong, glute</i>	<i>to build, to gain, to strengthen, to target, to rebuild</i>
weight	<i>heavy, body, light, scale, moderate</i>	<i>to lose, to lift, to gain, to add, to keep, to maintain</i>
Time	<i>more, long, enough, difficult, recovery</i>	<i>to spend, to take, to save, to create, to need</i>
exercise	<i>moderate-intensity, aerobic, compound, breathing, bodyweight, cardiovascular</i>	<i>to perform, to do, to follow, to add, to make</i>
People	<i>most, active, many, other, different</i>	<i>to help, to interrupt, to describe, to know</i>
Day	<i>rest, single, busy, long, cardio</i>	<i>to start, to tackle, to rehydrate, to fill, to skip</i>
food	<i>healthy, fast, spicy, nutrient-dense, fried</i>	<i>to eat, to process, to avoid, to choose, to digest</i>
calorie	<i>total, maintenance, many, enough, total</i>	<i>to burn, to eat, to consume, to contain, to count, to cut</i>
training	<i>strength, resistance, interval, barbell, bodyweight</i>	<i>to start, to guide, to advance, to demand, to handle</i>

The most frequent collocations in Blogs 2 are *to build muscles* (283.43), *to lose weight* (352.37), *strength training* (459.62), *to burn calories* (145.54), *body weight* (130.22), etc. The collocations occur in enTenTen21 with high frequencies, again confirming their typicality. Although this was somewhat expected, most collocations in Blogs 2 refer to different body parts. Subsequently, the emphasis is on strength training and building muscles, which suggests that nowadays this is one of the most popular forms of exercise. Similarly, collocations referring to cardio training are also quite frequent, suggesting that these exercises are the second most

popular type of workout. Avoiding certain types of food (e.g., *spicy food*, *dried food*), paying attention to the number of calories we consume and aspiring to maintain moderate weight is also accentuated, suggesting that being healthy must include different aspects of care, as confirmed by the following concordances:

*Strength training is essential for building muscles.*

*Cardiovascular exercises are effective if you want to lose weight.*

*Consuming way too many calories can result in gaining weight.*

The time dimension also seems to be relevant here, but it very often includes metonymical reference to either the body or the exercise (e.g., *skip your cardio day*, *rehydrate your day*, etc.)

## 5. BLOGS 3

Blogs 3 are comprised of 112,215 words and they include personal blogs, in which bloggers write about places they travel to and their financial solutions as well as how they developed certain habits or how they deal with certain situations. We can thus assume that the texts collected for this subcorpus are more subjective than the ones in the other 2 subcorpora, as witnessed by the collocations from Table 4 below.

Table 4. Collocations of the 10 most frequent nouns in Blogs 3

Node	Collocations	
	Adjective / Noun + Noun	Verb + Noun
time	<i>screen, more, enough, hard, long</i>	<i>to spend, to take, to have, to waste, to track</i>
Day	<i>normal, recovery, work, long, dreaded</i>	<i>to start, to write (about), to dread, to dedicate, to miss</i>
People	<i>most, black, toxic, sh*tty, few</i>	<i>to let, to reward, to kill, to notice, to help</i>
Thing	<i>important, same, many, small, great</i>	<i>to do, to try, to crush (things), to choose, to make (things)</i>

Way	<i>great, easy, best, hard, different</i>	<i>to find, to finesse, to claw, to weave, to pave</i>
Year	<i>last, gap, teenage, past, childbearing</i>	<i>to spend, to end, to reach, to celebrate, to carry</i>
Life	<i>full, daily, real, glam, chaotic</i>	<i>to live, to control, to slow down, to pause, to impact</i>
Kid	<i>thrifty, underage, young, white, little</i>	<i>to teach, to empower, to involve, to provide (with), to want</i>
Habit	<i>monthly, common, daily, important, walking</i>	<i>to track, to build, to improve, to scale, to complete</i>
money	<i>enough, more, extra, unlimited, lunch</i>	<i>to save, to earn, to make, to pay, to steal</i>

The most frequent collocations here include *most people* (159.54), *to spend time* (98.76), *to save money* (98.76), *best way* (98.76), *next day* (129.15), etc. Again, most of these collocations occur in the top 10 collocations of the same nodes in enTenTen21. This subcorpus places a lot of emphasis on spending time, whether it be on learning new hobbies or skills, or simply spending time with family and friends. The time dimension is overrepresented here, as evidenced by both the nodes (e.g., *time, day, year*) and the collocates occurring with the nodes not expressing temporality (e.g., *monthly habits*). Furthermore, time can refer metonymically to the specific portion of one's life (e.g., *work days, teenage years*) or as a financial resource (e.g., *to spend time*), as supported by the following concordances:

*Saying yes costs you time in the future.*

*No is a form of time credit.*

Having money also seems to be an important part of one's personal life since collocations stress the importance of having enough or extra money, which is mostly achieved by saving it. The concept of life itself is either portrayed as a container which is full if one is satisfied with it (e.g., *full life*), or a motion we can interrupt (e.g., *to slow down / pause a life*). Finally, since Blogs 3 refer to personal experiences in general, it is not

surprising that the collocations found in this subcorpus also occur in Blogs 1 and Blogs 2 (e.g., *enough/hard time*, *normal/long day*, *best/hard way and most people*).

The comparison of results from all subcorpora suggests that blogs focusing on specific topics use specialized collocations centering around the key terms one might expect to occur in a given domain. Blogs might thus represent a small-scale specialized discourse. Furthermore, some collocations are of a highly appellative character, leading us to believe that blogs, due to their intention to attract more views and reads, could represent a subtype of operative texts<sup>[26]</sup>. Along these lines, bloggers act as field experts and producers of texts from which their readers can benefit both in terms of content and the typical linguistic expressions occurring in a certain specialized language. That said, the collocations listed in Table 2, 3 and 4 suggest that blogs might represent a useful learning resource for language learners; by reading blogs learners can observe how collocations are used in real-life, thus gaining a deeper understanding of how words combine to convey specific meanings and ideas.

## 6. CONCLUDING REMARKS

The aim of this paper was to study collocations that occur in different types of blogs and examine what they can tell us about the nature of blogs. The results of the study suggest that bloggers use domain-specific collocations, which is confirmed by their high frequency in the reference corpus. It seems that bloggers design content, which as regards phraseology, resembles a certain specialized language. Accordingly, both bloggers and students can profit from the content of blogs, though they are written by non-experts. Bloggers can use the findings of this study and recognize that by selecting domain-specific collocations, they can effectively capture the interest of their readers and enhance the overall quality of their texts. For students, this research offers educational value because it highlights the significance of collocations in language learning and use. Such corpus-

---

[26] Reiss, K., *Type, kind and individuality of text: decision-making in translation*. In Venuti, Lawrence (ed). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 168-179, 1981 / 2004.



based investigations of blogs can thus represent a useful resource for second-language acquisition classrooms, given that they, on one hand, report on popular topics, and, on the other, include typical collocations in those domains.

Although this paper represents a modest attempt at the corpus-based analysis of collocations in blogs, it offers insight into the real-life use of specialized phraseology, suggesting that it penetrates into general language. Future research, however, might profit from a bigger corpus focusing on one subject field only, which could provide more reliable results regarding types of collocations. Additionally, such corpus-based investigation can be combined with discourse analysis to reveal to what degree the frequency of certain linguistic expressions contributes to the success of rhetorical strategies.

## REFERENCES

- Barnbrook, G., Mason O., Krishnamurthy R., *Collocation Applications and Implications*, Palgrave Macmillan, London, 2013.
- Biber, D., Finegan, E., Johansson, S., Conrad, S., Leech, G., *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Pearson, Edinburgh, 1999.
- Biel, Ł., *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of EU Translated Law*, Peter Lang, Frankfurt am Main et al., 2014.
- Cho, J.D., *Blog, Inc: blogging for passion, profit, and to create community*. Chronicle Books, San Francisco, 2012.
- Erman, B., Warren, B., *The idiom principle and the open choice principle*, De Gruyter, Berlin, 2000.
- Firth, J.R., *Modes of Meaning*. In John Rupert Firth (ed), *Papers in Linguistics 1934–1951*, Oxford University Press, London, 190–215, 1957.
- Kilgariff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Richly, P. Suchomel, Vít, *The Sketch Engine: ten years on, Lexicography*, 1-30, 2014.
- Lutzky, U., Kehoe, A., *Your blog is (the) shit*, *International Journal of Corpus Linguistics IJCL*, 21(2), 165-191, 2016. DOI: 10.1075/ijcl.21.2.02lut
- Mel'čuk, I., *Collocations and Lexical Functions*. In Cowie, A.P. (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford University Press, Oxford, 23-55, 1998.
- Moon, R. *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*, Clarendon Press, Oxford, 1998.
- Patekar, J., Košuta, N., *Croatian EFL learners' collocational competence: Congruent and incongruent collocations, Training, language and culture*, 6(3), 9-31, 2022. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-3-9-31>
- Reiss, K., *Type, kind and individuality of text: decision-making in translation*. In Venuti, Lawrence (ed). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 168-179, 1981 / 2004.

Sinclair, J., *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford University Press, UK, 1991.

Sketch Engine. Retrieved from <https://www.sketchengine.eu/> (Last access: 20<sup>th</sup> May 2024)

Yang, Wu, *A Corpus-based Register Analysis of Corporate Blogs – Text Types and Linguistic Features*, University of Liverpool, doctoral dissertation.

WDD STAFF. (2011). *A Brief History of Blogging*. Retrieved from <https://www.webdesignerdepot.com/2011/03/a-brief-history-of-blogging/> (Last access: 18<sup>th</sup> May 2024)

*What is a blog?: Content Marketing Glossary*. Retrieved from <https://www.textbroker.com/blogging> (Last access: 20<sup>th</sup> June 2024)

## COLLOCAZIONI NEI BLOG: UN'INDAGINE BASATA SUL CORPUS

### RIASSUNTO

Questo articolo presenta un'analisi basata sul corpus delle collocazioni nei blog, un tipo di linguaggio che coinvolge il linguaggio informale. Nella prima parte dell'articolo si affronta lo sviluppo storico dei blog, ovvero come e perché sono diventati popolari. Segue poi la presentazione del concetto di collocazione e la descrizione del corpus. Si passa poi alla metodologia di ricerca, dalla raccolta all'analisi dei dati. La parte dedicata alla discussione dei risultati delinea gli esempi di collocazione più salienti e ne discute la rilevanza per il linguaggio dei blog, mentre le osservazioni conclusive suggeriscono le potenziali implicazioni dei risultati e le linee di ricerca future. Gli studi sui blog basati sul corpus si concentrano per lo più sull'analisi del registro e del discorso (in ingl. *register and discourse analysis*), producendo così una lacuna nella ricerca sulle collocazioni nei blog. Uno di questi studi (Yang 2015) sulla variazione di registro nei blog aziendali ha rilevato che i blog aziendali sono un genere complesso a causa del loro contesto commerciale (ad esempio, la maggior parte di essi sono utilizzati per il marketing e le vendite) e che ci sono aspetti della variazione di registro che sono inseparabili l'uno dall'altro (ad esempio, le industrie a cui appartengono le aziende, il contesto della situazione). Il nostro corpus comprende solo post di blog senza commenti dei lettori, a differenza dello studio condotto da Lutzky e Kehoe (2016) che ha incluso sia i post di blog sia i commenti dei lettori su tali post. Il loro studio adotta un approccio basato sulla linguistica dei corpora; parte da un elenco di parolacce e analizza i loro collocati. Il nostro lavoro, invece, studia le collocazioni delle parole chiave più frequenti, rivelando così la fraseologia del campo tematico dei blog e indicando la sua potenziale applicabilità nei blog per attirare più lettori.

Il corpus progettato ai fini del presente lavoro comprende tre piccoli sottocorpus: Blog 1, su libri e scrittura, Blog 2, su salute e fitness, e Blog 3, su esperienze personali. L'analisi comprende dieci sostantivi risultati i

più frequenti nelle liste di parole prodotte da Sketch Engine<sup>[27]</sup> e l'analisi dei loro *wordsketches*. Le collocazioni incluse nell'analisi sono della struttura “modificatori di x” e “verbi con x come oggetto”. La loro tipicità è confermata dalle interrogazioni del corpus enTenTen21.

Tutti e tre i sottocorpora rivelano che i blogger utilizzano correttamente le collocazioni specializzate, il che è confermato dalla loro alta frequenza nel corpus di riferimento. I risultati suggeriscono che i blog incorporano la fraseologia tipica del dominio preso in esame, rappresentando così un piccolo campione nel linguaggio analizzato. Inoltre, alcune collocazioni hanno un carattere fortemente appellativo, il che ci porta a credere che i blog, per il loro intento di attirare più visualizzazioni e letture, possano rappresentare un sottotipo di testi operativi.

Sebbene questo lavoro rappresenti un modesto tentativo di analisi basato sul corpus delle collocazioni nei blog, offre una visione dell'uso reale della fraseologia specializzata, suggerendo che essa penetra nel linguaggio generale.

Parole chiave: blog, collocazioni, corpora, fraseologia specializzata

---

[27] Kilgariff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubiček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Riehlý, P. Suchomel, Vít, *The Sketch Engine: ten years on, Lexicography*, 1-30, 2014.

Saggio scientifico originale – Izvorni znanstveni rad – Original scientific paper

UDK 811.131.1'282(497.57)'366:81'232

811.131.1'282(497.57)'242:81'232

DOI: 10.32728/studpol/2024.2024.13.01.02

## **LE MARMELITE FA BON SUGO: ANALISI LINGUISTICA DELLE STRUTTURE MORFOSINTATTICHE NELL'APPRENDIMENTO DEL DIALETTO ISTROVENETO COME LINGUA MADRE**

Sarah Zancovich  
Dipartimento di Italianistica  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Università degli studi "Juraj Dobrila" di Pola  
sarah.zancovich@unipu.hr  
orcid.org/0009-0008-2630-7082

### **RIASSUNTO**

Tra il secondo e il terzo anno di età, la produzione linguistica del bambino diventa sempre più complessa in virtù delle regole linguistiche che inizia a filtrare dall'input linguistico fornito dai suoi interlocutori per applicarle alle proprie produzioni. In questa fase, il bambino inizia ad utilizzare varie strategie e meccanismi, copiandoli dagli adulti, per iniziare a padroneggiare strutture sempre più ampie e complesse. Se alla complessità del processo di apprendimento accostiamo la complessità di una realtà linguistica come quella istriana e il desiderio di analizzarne le forme dialettali dell'istroveneto, non ancora codificate in maniera sistematica, ci troviamo davanti a un argomento ampio ed articolato che in questo frangente si è voluto affrontare esclusivamente dal punto di vista dell'analisi linguistica per indagare sui meccanismi applicati dai bambini nell'apprendimento dell'istroveneto come lingua madre. I risultati di questo studio di caso vanno paragonati alle produzioni linguistiche di

altri bambini della stessa età per confermare o confutare la condivisione delle strategie anche da parte di altri parlanti dell'istoveneto come lingua madre.

Parole chiave: analisi morfologica, apprendimento del linguaggio, dialetto, istoveneto

## **INTRODUZIONE**

Lo sviluppo del linguaggio e l'apprendimento della lingua madre sono alcuni dei processi più complessi che un individuo affronta nei primi anni di vita. Ogni lingua presenta delle sfide particolari, intrinseche alle proprie strutture, che l'individuo dovrà affrontare applicando in maniera più o meno efficace le strategie e i meccanismi linguistici dedotti dall'input fornitogli dalle persone con cui interagisce con maggior frequenza nei primi anni di vita. Pur trattandosi di un linguaggio semplificato, in un territorio bilingue tale input sarà comunque caratterizzato da varie interferenze linguistiche che fino ai tre anni di età il bambino non avrà la capacità di distinguere come parti di due metasistemi linguistici separati. Sarà questo bouquet linguistico che comporrà la base dalla quale trarrà le conclusioni sui vincoli della sua lingua, tentando di usarle come metro per riprodurre allo stesso modo altre strutture linguistiche. Certe volte il meccanismo si rivelerà efficace, altre volte no. E sono i casi in cui il sistema stabilito si rivela inapplicabile che producono esempi su cui si possono studiare i processi e i meccanismi che hanno dato luogo a tali strutture.

In questo contributo si è voluto osservare lo sviluppo della morfologia mediante l'analisi delle imprecisioni linguistiche commesse da un bambino che apprende l'istoveneto come lingua madre nel periodo dell'“esplosione morfologica” ovvero tra i 2 e i 3 anni di età.

Onde evitare che queste preziose gemme linguistiche si trasformino in effimere macchioline iridescenti destinate a svanire nella foschia della memoria a breve termine, ne riportiamo le forme annotate e l'analisi linguistica, nel tentativo di tracciare i processi morfologici caratteristici di questo dialetto ancora sempre poco studiato.

## 1. OGGETTO DI STUDIO E CONTESTO SOCIOLINGUISTICO

L'oggetto di studio di questa ricerca sono le caratteristiche delle strutture fonetiche, morfosintattiche e lessicali della variante del dialetto istroveneto usata a Pola e prodotte da un parlante all'inizio dello stadio intenzionale della produzione linguistica ovvero durante "l'esplosione morfologica" che avviene tra i 2 e i 3 anni di età. Il parlante da cui sono stati rilevati gli esempi è una bambina di nome Hera che, pur vivendo in un contesto bilingue, usa quasi esclusivamente il dialetto istroveneto per comunicare con gli appartenenti del suo gruppo sociale.

Tutte le strutture analizzate in questo contributo sono state enunciate dalla bambina nel periodo antecedente lo stadio di differenziazione in cui l'individuo inizia a distinguere consapevolmente tra le diverse lingue usate e che avviene dopo i 3 anni di età. Di conseguenza, le interferenze esercitate dalla lingua croata e da quella italiana sull'idioletto della bambina non saranno considerate come una commutazione di codice bensì come elementi costituenti della fase di costruzione (Milani Kruljac, 1993: 145).

Le strutture linguistiche analizzate sono state raccolte e annotate nel periodo dall'11 novembre 2023 al 16 settembre 2024 ovvero dai 2, 2 ai 3,1 anni di età della bambina e presentano caratteristiche provenienti da tre codici a cui la bambina è stata esposta nella prima infanzia. Inizialmente, le strutture prodotte erano costituite principalmente da enunciati composti da soggetto e verbo, occasionalmente ampliati da qualche avverbio e successivamente da strutture composte da soggetto, verbo e oggetto/complemento per arrivare a enunciati complessi, prima paratattici e poi ipotattici.

Dai 0 ai 3 anni, la bambina è stata esposta a tre codici linguistici:

a. La bambina è esposta al dialetto istroveneto polesano dalla nascita. Nei primi sei mesi di vita la bambina ha sentito parlare l'istroveneto soprattutto da parte del nonno paterno in quanto la madre usava soprattutto il croato frammisto a sporadiche espressioni in istroveneto e in italiano standard. Dai 6 ai 10 mesi di età, la bambina trascorrevva mezza giornata col padre e con i nonni paterni e mezza giornata coi genitori che tra loro e con la bambina usavano il croato, mentre il nonno continuava a usare l'istroveneto. Dagli 11 mesi fino a 1,11 anni di età, la bambina trascorrevva



mezza giornata coi nonni paterni e mezza giornata con i genitori. Il nonno usava esclusivamente l'istoveneto mentre la nonna alternava la variante icava del dialetto stocavo della Dalmazia centrale con una forma di istoveneto in cui spesso erano omessi gli articoli (es. *Nona te mostra fiori* 'Nonna ti mostra [i] fiori') e in cui mancava la concordanza di numero tra articolo e nome (es. *il diti*). In questo periodo anche i genitori hanno iniziato a usare esclusivamente l'istoveneto nella comunicazione con la bambina, mantenendo tra loro la comunicazione in lingua croata. A 2 anni la bambina ha iniziato a frequentare la scuola dell'infanzia in lingua italiana dove le educatrici, accanto all'italiano standard, nella comunicazione con la bambina usavano anche l'istoveneto. Nelle brevi visite mensili ai nonni materni, il nonno usava l'istoveneto e la nonna il croato frammisto con precarie costruzioni formulate in dialetto istoveneto. La cerchia di amici di famiglia parla con i propri figli in istoveneto e i bambini lo parlano tra loro.

b. La bambina è esposta all'italiano standard a partire dai 2 anni. Inizialmente mediante l'ascolto delle sigle dei cartoni animati e con la lettura di albi illustrati e dai 2,5 anni anche durante la visione dei cartoni animati. In italiano sente parlare anche le educatrici della scuola dell'infanzia che lo alternano al dialetto istoveneto e al croato dato che nessuno dei bambini della sezione a casa parlava l'italiano standard. Su dodici bambini della sua sezione, oltre a lei, un unico altro bambino sentiva a casa usare l'istoveneto dal padre. Nella sezione che ha iniziato a frequentare a 3 anni, oltre a lei, su 20 bambini, l'istoveneto a casa lo parlano in 4.

c. La bambina è esposta alla lingua croata dalla nascita. Nel primo anno di vita i genitori hanno parlato alla bambina in croato e dopo essere passati entrambi al dialetto istoveneto nella comunicazione con la bambina, hanno continuato ad interagire tra loro in croato. La nonna paterna usa la variante icava del dialetto stocavo della Dalmazia centrale e la nonna materna la variante iecava del dialetto stocavo occidentale. Fino ai 2,5 anni d'età la bambina ha ascoltato canzoni per bambini in lingua croata. Nel caso di Hera, però, non si può parlare né di bilinguismo né di diglossia precoce in quanto la bambina usa esclusivamente il dialetto istoveneto nella comunicazione limitandosi a poche strutture del croato come ad esempio le domande "Šta je ovaj?" (per chiedere "Che cos'è

questo?”) e “Šta radi?” (per chiedere “Come funziona questo?”) e una serie di espressioni in lingua croata che risultavano più semplici da acquisire rispetto al loro corrispettivo istroveneto. In questo caso si tratterebbe di una sorta di language mixing piuttosto che di code-mixing<sup>[1]</sup>, il quale presuppone che l’interferenza sia consapevole, il tutto riconducibile a quanto rilevato da M. Vihman nel suo articolo *Language differentiation by the bilingual infant* (1985) in cui aveva riscontrato una propensione dei bambini bilingui a sostituire quei termini che per loro risultavano foneticamente o morfologicamente più difficili da pronunciare con quelli derivanti dall’altra lingua e considerati dal parlante più semplici da usare.

Qualche consapevolezza sulla distinzione dei due codici però Hera lo aveva dovuto possedere anche prima dei 3 anni, visto che durante il prelievo del sangue a 2,5 anni, non avendo sortito nessun effetto gridando “Basta!”, dopo qualche tentativo ha mutato codice e ha gridato “Dosta!” in croato.

## 2. LE FASI DELL'APPRENDIMENTO DEL LINGUAGGIO

Ammesso che ogni individuo sia dotato di un dispositivo innato per l’acquisizione del linguaggio<sup>[2]</sup>, gli approcci funzionalisti sostengono che il suo sviluppo passi attraverso due fasi consecutive che stanno in un rapporto di continuità piuttosto che di discontinuità: la comunicazione prelinguistica e la comparsa del linguaggio. Infatti, i bambini sanno comunicare prima ancora di saper parlare e sono capaci di produrre atti linguistici che possono essere interpretati e compresi, tenendo però conto del contesto che li accompagna (Camaioni, Di Blasio, 2007: 131).

Lo sviluppo del linguaggio passa dunque per una serie di stadi e di fasi che si susseguono:

Comunicazione prelinguistica o preintenzionale Questa fase copre il primo anno di sviluppo linguistico del bambino e consiste di quattro stadi: Nel primo stadio l’individuo produce suoni di tipo riflesso (0-2 mesi) Nel secondo stadio si producono suoni di benessere e le risate (2-4 mesi).

---

[1] Vihman, M., *Language differentiation by the bilingual infant* Article in *Journal of Child Language*, 1985, p. 308. (scaricato da: <https://www.academia.edu>; ultimo accesso: 17 settembre 2024)

[2] Il modello teorico innatista è stato esposto da N. Chomsky negli anni '60.

In questo periodo, tra i 2 e i 6 mesi, appaiono anche le vocalizzazioni non di pianto che il bambino usa nelle “protoconversazioni” con il genitore, usandole per inserirsi nei turni verbali del genitore e “rispondere”.<sup>[3]</sup>

Il terzo stadio prevede lo sviluppo del gioco vocale (4-7 mesi)

Nel quarto stadio appare la lallazione canonica e reduplicata (7-12 mesi)<sup>[4]</sup>

La comunicazione intenzionale inizia a 8 mesi.<sup>[5]</sup>

### 1. Comunicazione linguistica

Attorno ai 12 mesi di vita, la comunicazione prelinguistica raggiunge una svolta e le pseudo-parole (o proto-parole) diventano parole vere e proprie.<sup>[6]</sup>

In questo periodo vengono utilizzati i cosiddetti *nominali*, usati per riferirsi a oggetti e persone e le *parole-evento*, espressioni che indicano relazioni e trasformazioni di tipo temporale o spaziale, ma non sono ancora dei verbi veri e propri.<sup>[7]</sup>

a. In un primo momento, a partire dai 12 mesi, la fase della comunicazione linguistica si limita allo stadio della parola singola (o olofrase) ovvero agli atti linguistici in cui sono rilevanti le informazioni di tipo contestuale (Berti, Bombi, 2018: 103). In questa prima fase dell’acquisizione del linguaggio, il bambino è in grado di esprimere verbalmente solo uno degli elementi della relazione semantica (es. l’agente dell’azione compiuta su un oggetto) e per poter comunicare si appoggia sulla presenza di elementi circostanti a cui far riferimento, accompagnando spesso l’elemento fisso verbale con gesti comunicativi.<sup>[8]</sup> La comunicazione con l’adulto funziona dunque grazie a costanti riferimenti presenti nell’ambiente circostante o grazie a “scenari comunicativi” basati su esperienze passate che costituiscono l’argomento della conversazione (D’Odorico, 2005: 75).

---

[3] Camaioni L., Di Blasio P., *Psicologia dello sviluppo*, Il Mulino, Bologna, 2007, p. 133.

[4] D’Odorico L., *Lo sviluppo linguistico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 2005, pp. 14-17.

[5] Berti A. E., Bombi A. S., *Corso di psicologia dello sviluppo, Quarta edizione*, Il Mulino, Bologna, 2018, p. 103.

[6] D’Odorico L., op. cit., p. 45.

[7] Ibidem, p. 47.

[8] Camaioni L., Di Blasio P., op. cit., p. 136.

La combinazione tra gesto e parola rappresenta una specie di enunciato transizionale transmodale<sup>[9]</sup> che porta alla produzione di parole concatenate (o catene), caratteristiche per la fase successiva.

b. Nello stadio delle prime combinazioni, il bambino inizia ad accostare due elementi tra cui si instaura la relazione semantica e l'olofrase si sviluppa in uno schema di elementi il cui ordine all'interno della composizione è piuttosto libero. Va specificato che l'ordine degli elementi è libero negli schemi della produzione dei bambini di lingua italiana ed è più rigido nella produzione dei bambini di lingua inglese, ad esempio. Il linguaggio si sviluppa attorno a questi elementi che funzionano come "isole" di organizzazione e che un po' alla volta si fondono e si riorganizzano per dare combinazioni e significati sempre più complessi.<sup>[10]</sup>

Lo psicolinguista statunitense R. Brown ha riconosciuto l'esistenza di 15 possibili combinazioni di relazioni semantiche tra gli elementi che compongono le prime combinazioni:

1. Nominazione (ecco cane)
2. Ricorrenza (ancora pappa)
3. Non-esistenza (più cane)
4. Agente+azione (bimbo mangia)
5. Azione+oggetto (mangia pappa)
6. Agente+oggetto (bimbo pappa)
7. Azione+luogo (siedi sedia)
8. Entità+luogo (penna scatola)
9. Entità+attributo (macchina grande)
10. Possessore+cosa posseduta (mia scarpa)
11. Dimostrativo+entità (quella scarpa)
12. Azione+recipiente (dà mamma)
13. Richiesta (dà palla)
14. Rifiuto (no sapone)
15. Diniego (no sporco)<sup>[11]</sup>

Il passaggio dalle prime combinazioni allo stadio degli enunciati complessi avviene mediante forme di transizione che si avvalgono di

---

[9] D'Odorico L., op. cit., p. 76.

[10] Ibidem, p. 92.

[11] Berti A. E., Bombi A. S., op. cit., p. 111.

elementi vocalici usati come segnaposto per quegli elementi che non si sono ancora realizzati linguisticamente. Si tratta di strategie adottate per allungare gli enunciati e servono per poter essere sostituite da articoli e preposizioni che saranno aggiunti alla struttura in un secondo momento.<sup>[12]</sup>

a. L'ultimo ad essere raggiunto è lo stadio degli enunciati complessi,<sup>[13]</sup> ossia quelli che prevedono la presenza di due verbi e implicano la capacità di concepire relazioni semantiche complesse. Gli eventi espressi negli enunciati sono connessi in modo appropriato dai connettivi per instaurare ed esprimere relazioni semantiche all'interno della sintassi. Le prime congiunzioni che appaiono nel rapporto sintattico sono *e*, *dopo*, *quando*, *perché*, *ma*. Quindi le prime ad apparire sono le proposizioni coordinate copulative e avversative e le subordinate temporali e causali.

In quest'ultimo stadio dello sviluppo del linguaggio il bambino inizia ad esprimere queste ed altre relazioni semantiche, tra cui quelle:

1. additiva
2. temporale
3. causale
4. avversativa
5. specificazione dell'oggetto
6. epistemica (espressione di certezza o incertezza rispetto a quanto enunciato nella seconda frase)
7. richiamo di attenzione
8. e altre forme di complementazione<sup>[14]</sup>

Le fasi dello sviluppo del linguaggio in cui viene seguita la bambina e in cui vengono prodotti gli enunciati analizzati, corrispondono al periodo tra la formulazione delle prime combinazioni e la padronanza degli enunciati complessi. Le prime combinazioni appaiono tra i 14 e i 24 mesi e sono in correlazione con l'ampiezza del vocabolario, non con l'età del bambino. Infatti, quando il vocabolario del bambino supera le 50 parole, iniziano ad apparire le combinazioni di due-tre parole.<sup>[15]</sup>

---

[12] D'Odorico L., op. cit., pp. 80-81.

[13] Ibidem, p. 69.

[14] Ibidem, p. 95.

[15] Camaioni L., Di Blasio P., op. cit. 142.

Le prime due combinazioni registrate sono strutture del tipo soggetto-verbo *Andi ga riscondado* 'Andi ha risposto' e *Nono xe sveiado* 'Nonno è sveglio' mentre l'ultimo enunciato complesso registrato è stato *Voio piturar i oci in nero che no el vedi* 'Voglio colorare gli occhi di nero che non veda'.

Specifichiamo a questo punto che sono stati registrati soltanto gli enunciati che contenevano delle divergenze rispetto agli usuali costrutti morfologici e sintattici o enunciati contenenti altre peculiarità, fonetiche e lessicali, in modo da tenere traccia ed analizzare lo sviluppo morfosintattico della bambina tra i 2,2 e i 3,1 anni di età.

### 3. LO SVILUPPO MORFOSINTATTICO

Dopo la prima fase in cui si sviluppa il vocabolario, verso i 18 mesi, quando il vocabolario ha raggiunto un centinaio di parole, i bambini iniziano a pronunciarne due o tre di seguito. Inizialmente non si tratta di frasi vere e proprie bensì di parole separate da stacco e senza intonazione comune.<sup>[16]</sup>

Tra i 2 e i 3 anni, invece, gli enunciati di due parole diventano sempre più frequenti e compaiono elementi grammaticali quali preposizioni, articoli, congiunzioni, avverbi. Verso i 3 anni i bambini iniziano a formulare frasi costituite da tre parole.

Nel periodo tra i 2 e i 3 anni, oltre ai collegamenti sintattici e la formazione di catene di parole, compaiono anche diversi meccanismi morfosintattici e si può parlare di "esplosione morfologica"<sup>[17]</sup> in quanto i bambini sviluppano tutta una serie di concordanze tra gli elementi delle frasi che producono, come ad esempio di genere e di numero tra nome e verbo, la flessione del verbo e la formazione di forme singolari e plurali dei nomi e degli aggettivi.

Il bambino apprende e padroneggia per primi quegli aspetti che nella sua lingua appaiono chiari, essenziali e informativi e per poter comprendere le frasi che sente applicherà le informazioni morfosintattiche

---

[16] Berti A. E., Bombi A. S., op. cit., p. 110

[17] Camaioni L., Di Blasio, op. cit., p. 144.

che ha rilevato come più regolari e consistenti.<sup>[18]</sup> Le forme irregolari del verbo, ad esempio, saranno tra quelle che subiranno maggiormente e che si formeranno sulla base della flessione regolare del verbo. Il bambino, infatti, applica le regole che ha acquisito su altri esempi e applicherà le regole del participio regolare sul participio irregolare. Come concluso da N. Chomsky (*Syntactic Structure*, 1958), per apprendere il linguaggio, il bambino dovrà riuscire a formulare delle generalizzazioni astratte di tipo linguistico dedotte sulla base delle specifiche realizzazioni che il bambino ha sentito pronunciare dagli altri e che sono tipiche per la lingua che sta apprendendo. Per favorire questa distillazione grammaticale mediante quello che McNeill ha chiamato dispositivo innato per l'acquisizione del linguaggio (*Lad – Language Acquisition Device*),<sup>[19]</sup> sarà importante l'input che l'interlocutore fornirà. L'input fornito da cui il bambino deduce le regole è un linguaggio particolare, il cosiddetto *motherese* ovvero il CDS (*Child Directed Speech*), un registro linguistico a sé stante. Le sue caratteristiche sono la concretezza, la ridondanza e la semplicità sintattica. Gli enunciati sono infatti brevi, le costruzioni sono lineari e si avvalgono di poche proposizioni subordinate. Uno dei punti più importanti per l'apprendimento della lingua madre è l'innescio prosodico del CDS ovvero la presenza di caratteristiche melodiche particolari per la lingua che il bambino sta apprendendo e il dovuto innalzamento della frequenza fondamentale che conferisce particolare enfasi alle parti rilevanti dell'enunciato.<sup>[20]</sup> Questo tipo di realizzazione dell'enunciato permette al bambino di dedurre quale sia il nucleo dell'enunciato e la melodia caratteristica della lingua madre.

Inoltre, il CDS fa forte riferimento a attività in corso o entità presenti e si basa sulla concretezza dei termini indicati, mantenendo la semplicità semantica.

La sua limitatezza consiste nel fatto che la sua utilità potrebbe essere ristretta solo a specifici momenti dello sviluppo perché nelle fasi di sviluppo successive, gli studi<sup>[21]</sup> non hanno rilevato l'esistenza di relazioni

---

[18] *Ibidem*, p. 145.

[19] L'ipotesi del *Lad* viene formulata nel 1970 da McNeill sul modello teorico innatista esposto da N. Chomsky negli anni '60 (Camaioni L. e P. Di Blasio, *Psicologia dello sviluppo*, Bologna, Il Mulino, 2007, pp. 128 – 129)

[20] Camaioni L., Di Blasio, op. cit., p. 110.

[21] Gli studi a cui si riporta sono quelli condotti da Newport et al. nel 1977 e da Furrow et al. nel 1979.

significative tra caratteristiche del linguaggio materno e il grado di rapidità di acquisizione del linguaggio in stadi successivi.

Nella lingua italiana la morfologia legata, ovvero quei morfemi grammaticali che non possono essere separati dalle parole (a differenza della morfologia libera costituita da parole che possono essere utilizzate in maniera indipendente), è presente fin dalle prime produzioni linguistiche perché tale è l'input ricevuto.<sup>[22]</sup> Infatti, i suffissi che indicano genere e numero e le concordanze di numero tra nome e aggettivo compaiono già nelle prime espressioni e possono essere acquisiti come forme già pronte per la fruizione.<sup>[23]</sup>

Dopo essere riuscito a dedurre le regole sottostanti all'uso di diversi morfemi in base all'input linguistico, il bambino applicherà le informazioni morfologiche apprese su parole che incontrerà in futuro per produrre altri enunciati e combinazioni possibili.

Per quanto riguarda lo sviluppo della sintassi, dopo una fase iniziale di uso di nuclei frasali da soli o in successione, questi andranno a creare col tempo subordinate frasali implicite e poi subordinate frasali esplicite (Berti, Bombi, 2018: 112).

#### **4. IL DIALETTO ISTROVENETO DI POLA**

Il dialetto istroveneto è un dialetto parlato nell'Istria croata, slovena e italiana nato dalla commistione del dialetto romanzo locale e del dialetto veneto.<sup>[24]</sup>

L'istroveneto condivide tratti comuni con il diasistema dialettale veneto in termini di lessico di base e del sistema linguistico, ma l'istroveneto conserva anche tracce delle lingue romanze parlate nel territorio nel periodo preveziano nonché elementi linguistici sloveni e croati.<sup>[25]</sup> I dialetti veneti dell'Istria sono varietà del veneziano coloniale.

Come conseguenza della pressione veneziana esercitata sulle coste dell'Istria, tra il IX e il XVI secolo si ha una graduale espansione del

---

[22] D'Odorico L., op. cit., p. 86.

[23] Berti A. E., Bombi A. S., op. cit., p. 110.

[24] <https://www.istrapedia.hr/it/natuknice/1852/istroveneto> (Ultimo accesso: 12 settembre 2024).

[25] <https://www.istrapedia.hr/hr/natuknice/1852/istromletacki-istrovenetski> (Ultimo accesso: 12 settembre 2024).



veneziano nel territorio della penisola istriana, ad eccezione della Contea di Pisino, in seguito alla crescita del prestigio culturale e politico di Venezia. Diffondendosi nella penisola, l'istroveneto soppianta le parlate locali e l'istroromanzo (o istrioto) che oggi si mantiene soltanto a Valle, Rovigno, Gallesano e Sissano (estinto a Dignano, Pola e Fasana)<sup>[26]</sup> (Crevatin in LRL, 1989: 557).

A Pola il dialetto veneto si adotta relativamente tardi, appena alla fine del XIX secolo, in seguito alla costruzione della base navale allestita dall'Impero austriaco in seguito alla cessione di Venezia alla Francia nel 1866. Prima di questo evento, a Pola si usava l'antico dialetto istrioto riportato in città dalla popolazione che l'aveva abbandonata a causa della peste. Anche se la piaga della malaria aveva minacciato di annientare quasi completamente la popolazione di Pola, riducendola a soli 10 abitanti, una volta ripresasi dal morbo, venne ripopolata dalla popolazione che l'aveva abbandonata e che continuava ad esprimersi nell'antico dialetto istrioto, riportandolo in città e resistendo alla secolare pressione del dialetto veneto (Decarli, 1976: 30-31).

#### **4.1. CARATTERISTICHE LINGUISTICHE DELL'ISTROVENETO DI POLA ODIERNO**

Il polesano è una koiné a base veneziana, influenzata da tre ondate d'influsso del triestino che hanno causato delle modifiche rispetto alla base veneta originale. Tra gli influssi del triestino sono riscontrabili la forma della 2ª persona singolare dell'indicativo presente del verbo *essere* che ha la forma *ti son* invece del *ti xe* degli altri veneti "coloniali"; la presenza della *g* iniziale in tutte le forme del verbo *avere* (ad es. *go 'ho', gavevi 'avevi, avevate'*, *gaverà 'avrà', gaveriimo 'avremmo', gavessi 'avessi, avesse, aveste, avessero'* ecc.); cambiamento delle uscite del participio da -esto in -ado; la scomparsa della coniugazione interrogativa (Crevatin in LRL, 1989: 539-540).

---

[26] Negli *Annales* 3/93 G. Filipi aveva individuato sei località in cui l'istroveneto si era ancora mantenuto: Valle, Rovigno, Dignano, Sissano, Fasana e Gallesano. Trent'anni dopo i suoi rilevamenti, la situazione è cambiata a scapito dell'istrioto parlato a Dignano e Fasana.

Un altro influsso subito dal triestino o forse dai dialetti ciacavi parlati nella penisola è la perdita delle due vocali chiuse nel suo vocalismo. Infatti, il polesano oggi consiste di cinque vocali, tutte aperte, anziché di sette.

Per descrivere in maniera più particolareggiata le caratteristiche del polesano, saranno elencati di seguito i suoi tratti più salienti che sono stati raccolti attingendo alle informazioni disponibili nel *Dizionario del dialetto di Pola* di Barbara Buršić Giudici e Giuseppe Orbanich, nel *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, nel *Dizionario fiumano – italiano, italiano – fiumano* di Nicola Pafundi, nel *Vocabolarietto Veneto Giuliano* e nell'*Appendice al Vocabolarietto Veneto Giuliano* di Enrico Rosman, nella *Grammatica veneta* di Silvano Belloni, nel *Dizionario italiano – buiese* di Marino Dussich, nell'*Atlante Linguistico Istroveneto* di Goran Filipi e Barbara Buršić Giudici nonché in seguito alle osservazioni fatte durante il processo di trascrizione e annotazione delle parti del discorso contenute nel corpus dei dialetti parlati in Istria e nel Quarnero creato nell'ambito del progetto *Endangered Languages in Contact in Istria and Kvarner*, condotto dai ricercatori Dr. Keith Langston, Dr. John T. Hale e Dr. Margaret E. L. Renwick dell'University of Georgia e da Dr. John V. Singler e Dr. Zvezdana Vrzić della New York University.

Un contributo interessantissimo di Nelida Milani Kruljac in cui si presenta il lavoro svolto nel 1933 da Maria Batò sulla fonologia del dialetto fiumano e che in gran parte corrisponde ai fenomeni riscontrabili nel polesano, intitolato *Il dialetto fiumano. Premessa e fonologia di Maria Batò*, è stato pubblicato nel 1984 negli Atti XIV del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno.

Queste le caratteristiche del polesano contemporaneo:

Il dittongo *uo* si realizza come *o* (*bon* 'buono', *scola* 'scuola', *fogo* 'fuoco', *cogo* 'cuoco', *ovo* 'uovo', *omo* 'uomo').

A differenza di altre varianti venete, nel polesano la -l- intervocalica si conserva sempre, ma può subire l'azione palatale della desinenza -i del plurale che la modifica e ne provoca l'assimilazione: *cavai* 'cavalli', *cavei* 'capelli', *fasoì* 'fagioli', *fradei* 'fratelli'.

Una delle caratteristiche dell'istroveneto presenti anche nel polesano è la caduta della vocale finale in nomi di genere maschile dopo

*n, l, r, s* e quindi si hanno forme dal terminale tronco come ad esempio nelle parole *pan* ‘pane’, *pian* ‘piano’, *sal* ‘sale’, *bel* ‘bello’, *mar* ‘mare’, *bicer* ‘bicchiere’, *par* ‘pare’, *muss* ‘asino’, *sbriss* ‘scivolata’, *pastroc* ‘pastrocchio’. In altri casi però la vocale finale può mantenersi *molo* ‘molo’, *caro* ‘carro’, *pesse* ‘pesce’.

Il troncamento si ha anche nelle forme dell’infinito in cui cade la *e* finale (es. *andar*, *voler*, *dormir*).

Riscontrabile anche il fenomeno del rotacismo in cui la liquida *l* viene sostituita con la *r* (es. *cortel* ‘coltello’, *forminante* ‘fiammifero’, *caramai* ‘calamari’).

Il diagramma *gl* si realizza come semiconsonante *j* (*foia* ‘foglia’, *meio* ‘meglio’, *moie* ‘moglie’).

Sono riscontrabili fenomeni di:

a. aferesi (caduta di lettera o sillaba iniziale): *arda*, *ara* (forma con sincope) e *vara* (forma con prostesi) ‘guarda’, *iossa* ‘goccia’;

b. sincope (caduta di fonema o sillaba all’interno della parola): *mare* ‘madre’, *pare* ‘padre’;

c. epentesi (aggiunta di fonema all’interno della parola): *levero* ‘lepre’, *cavera* ‘capra’;

d. prostesi (aggiunta di fonema o sillaba iniziale): *insognarse* ‘sognarsi’, *inamente* ‘in mente’, *sgrafar* ‘graffiare’, *svolar* ‘volare’, *squasi* ‘quasi’.

Numerosi sono anche gli esempi di assimilazione: *ua* ‘uva’, *siora* ‘signora’, *meo* ‘meglio’, *fio* ‘figlio’.

Esempi di metaforesi o sostituzione di vocali si hanno nei suffissi del futuro semplice in cui sono possibili le forme *vederemo* e *vedaremo* ‘vedremo’ e in cui è possibile la realizzazione delle vocali *e* e *a* (*gaverà/gavarà* ‘avrà’, *anderà/andarà* ‘andrà’) e nella 1<sup>a</sup> persona del condizionale presente (*gaveria/gaverio* ‘avrei’), nell’interiezione *ale/ala/alo* ‘su!’, nella preposizione *per/par* ‘per’, in alcuni sostantivi e aggettivi (es. *manera* ‘mannaia’, *zenocio* ‘ginocchio’, *giovine* ‘giovane’).

In alcuni casi si può avere una ritrazione dell'accento: *vèder* 'vedere', *lùnedi* 'lunedì', *màrtedi* 'martedì'.<sup>[27]</sup>

Gli articoli determinativi maschili sono *el* ('il', *l'* e *i*. L'articolo indeterminativo è *un*.

Gli articoli determinativi femminili sono *la*, *l'* e *le*. Gli articoli indeterminativi sono (*u*)*na* e, dietro influsso dell'italiano, la forma *un'*, ma esiste anche la forma plurale *une* 'delle' (es. *Metite une braghe nete* 'Mettiti dei pantaloni puliti'). La forma *une* può acquisire anche la funzione di pronomi indefinito (es. *Metite une nete* 'Mettiti dei puliti') e in tal caso si avrà anche la forma maschile *uni* 'alcuni, certi' (es. *Go visto uni che me piaseva* 'Ho visto certi che mi piacevano').

Le preposizioni semplici sono *de* 'di, da', *a*, *in*, *co(n)*, *su*, *per* o *par*, *fra/tra* e *infra*. Diversamente dall'uso illustrato ne *Il dialetto istroveneto a Capodistria, Isola e Pirano* che considera la preposizione *infra* come un sinonimo di *fra/tra*<sup>[28]</sup>, in polesano essa è usata con il significato di 'in mezzo a' (ad es. *El ga la casa infra le botege* 'Ha la casa tra i/in mezzo ai negozi'), ultimamente sostituita nell'uso dalla preposizione *fra/tra* o dall'avverbio *frameso* e dalla locuzione avverbiale *in frameso* 'frammezzo a'.

L'univerbazione nelle preposizioni articolate si ha per le combinazioni con l'articolo determinativo *el* mentre per le altre l'articolo rimane separato dalla preposizione. La preposizione articolata *nel* ha una forma suppletiva sia al maschile sia al femminile: *intel* e *inte la*.

Oltre alle forme "italianizzate" delle persone singolari degli articoli possessivi *mio*, *tuo* e *suo*, esistono anche le forme apocopate (es. *mi mare/me fio* 'mia madre/mio figlio', *tu mare/tu fio* 'tua madre/tuo figlio', *su mare/su fio* 'sua madre/suo figlio').

Caratteristiche del dialetto sono le particelle pronominali pleonastiche che si riscontrano nel soggetto e nel complemento di termine. Le strutture combinano un pronome tonico e uno atono sia per il soggetto (es. *Lui el xe rivà prima de mi* 'Lui è arrivato prima di me') che per il complemento di termine (es. *Daghe a papà* 'Dai a papà'). Mentre nel

---

[27] Rosman E., Appendice al Vocabolario Veneto Giuliano. Indice grammaticale, appunti lessicali, testi dialettali, Federazione Giuliana delle Cooperative Scolastiche, Trieste, 1923, p. 5.

[28] L'esempio fornito a pagina 205 detta: "Infra la Marsana e la Ponta xe la Piasa granda". L'oggetto in questione si trova tra due elementi diversi, mentre in polesano l'oggetto si trova circondato dallo stesso elemento.

soggetto è possibile omettere la forma tonica e mantenere soltanto quella atona (es. *El xe rivà prima de mi 'È arrivato prima di me'*), la forma tonica non è omissibile nel complemento di termine ed è obbligatorio l'uso di entrambi i pronomi (es. *Dà a papà* non è una struttura valida).

Un *che* pleonastico si usa anche con *come, quando, dove, quanto e dopo*.

Un uso particolare della congiunzione *che* in funzione dichiarativa oggettiva si riscontra nelle strutture pleonastiche *Sì che sì e No che no*.

Alcune reggenze verbali differiscono da quelle vavevoli per l'italiano standard, ad esempio, a differenza dell'italiano, il verbo *andare* instaura una reggenza diretta con il suo infinito (es. *va domandar 'vai a chiedere', vado veder 'vado a vedere'*).

Alcuni verbi che in italiano non sono riflessivi, in istroveneto invece lo sono per influsso del croato (es. *ingrassarse 'ingrassare', giogarse 'giocare'*). I verbi riflessivi, inoltre, usano il verbo *avere* come verbo ausiliare e quindi le forme del participio passato nei tempi composti non concordano nel genere e nel numero con il soggetto dell'azione (es. *Me go ricordato 'Mi sono ricordato/a', ve gavè ricordato 'vi siete ricordati/e', le se ga ricordato 'si sono ricordate'*).

Alcuni verbi che in italiano non sono transitivi, in istroveneto invece lo sono o possono essere entrambi (es. *zigar 'gridare, sgridare', passar 'passare, andare'*).

Nel polesano, all'interno di un enunciato il soggetto è sempre espresso e non è possibile che sia sottinteso come nell'italiano standard (*sono ~ mi son*).

Il participio passato può avere due forme, sia quella in -ado, -udo, -ido, sia quella apocopata in -à, -ù, -ì.

Accanto alla forma regolare della 1ª e 2ª persona plurale dei verbi (es. *gavevimo 'avevamo', andavi 'andavate'*) si ha anche una seconda forma univerbata in cui avviene la concrezione del pronome atono (es. *gavevino 'avevamo', andavivo 'andavate'*).

## 5. ANALISI LINGUISTICA DELLE DIVERGENZE MORFOSINTATTICHE EMERSE NEL PERIODO DELL'“ESPLOSIONE MORFOLOGICA”

Considerate le forme corrette fornite mediante l'input linguistico da parte degli adulti, si sono volute analizzare le divergenze prodotte da un apprendente del dialetto istroveneto come lingua madre nel periodo della massima espansione delle abilità di elaborazione e applicazione di processi morfosintattici, il periodo della cosiddetta “esplosione morfologica” che avviene tra i 2 e i 3 anni di età. Enunciati contenenti divergenze rispetto alla norma sono stati annotati dalla madre del soggetto del presente studio di caso durante il periodo interessato, il che ha permesso di rilevare le peculiarità delle strutture morfologiche e la loro applicazione a contesti nuovi. Il prossimo passaggio di questo studio è di comparare tali peculiarità alle produzioni linguistiche realizzate da altri bambini nella stessa fase di sviluppo linguistico e confermare la presupposta comunanza dei tratti rilevati.

### 5.1. ORTOGRAFIA USATA NELL'ANNOTAZIONE DEGLI ESEMPI

Essendo al momento reperibile soltanto una grammatica essenziale del dialetto istroveneto di Capodistria, Isola e Pirano dell'autrice Suzana Todorović (2017), per stabilire le regole ortografiche necessarie per la codifica degli esempi provenienti dal polesano, abbiamo attinto, oltre a questa, ad una grammatica del veneto<sup>[29]</sup> e a varie indicazioni fornite nelle prefazioni dei vocabolari delle varianti locali del dialetto istroveneto (di Pola,<sup>[30]</sup> Buie<sup>[31]</sup> e Fiume<sup>[32]</sup>) nonché nel *Vocabolario veneto giuliano* (1922) di E. Rosman.

---

[29] Belloni, S., *Grammatica veneta*, Essedra, Padova, 2006, scaricato da: <http://www.linguaveneta.net> (Ultimo accesso: 17 settembre 2024).

[30] Buršić Giudici B., Orbanich G., *Dizionario del dialetto di Pola*, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno, 2009.

[31] Dussich M., *Dizionario italiano – buiese*, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno, 2019.

[32] Pafundi, N., *Dizionario fiumano – italiano, italiano – fiumano*, Associazione Libero Comune di Fiume in Esilio, Padova, 2011, la versione del documento in formato PDF è stata gentilmente inoltrata dalla professoressa Zvezdana Vrzić dell'Università di New York.

Innanzitutto, nel dialetto istroveneto non esistono le consonanti doppie, ma nell'ortografia viene adottata la doppia *s* in posizione intervocalica per indicare la differenza tra fricativa postalveolare sonora [ʒ] e fricativa postalveolare sorda [ʃ] (es. *casa* 'casa'– *cossa* 'cosa'). Pur trovandosi in posizione intervocalica, la fricativa postalveolare sorda rimarrà scempia quando si troverà nel punto di unione tra due parole che hanno dato esito a univerbazione (es. *qualsiasi*, *vedemose* 'vediamoci').

Molte parole dello stesso significato hanno una doppia realizzazione e si possono pronunciare sia con una fricativa postalveolare sorda [ʃ] che con una affricata alveolare sorda [tʃ] (*sivola* – *zivola* 'cipolla', *suchero* – *zuchero* 'zucchero', *savata* – *zavata* 'ciabatta' ecc.).

La *z* iniziale può essere realizzata sia come [tʃ] *zenere* 'cenere', *zito* 'zitto', *zoco* 'ceppo' e come [ʒ] *zo* 'giù', *za* 'già', *zinocio/zenocio* 'ginocchio', *zontar* 'aggiungere, allungare'.

Come per tradizione, il grafema *x* viene adottata esclusivamente nella terza persona singolare dell'indicativo presente della voce del verbo *essere*.

Il suono [ʃtʃ] è reso dalla grafia *s'c* (es. *mas'cio* 'maschio', *s'ciopar* 'scoppiare').

I nomi che in italiano contengono il suono *cq*, in dialetto si semplificano in *q* (es. *aqua* 'acqua').

Per facilitare la lettura degli esempi, oltre ad accentuare le parole tronche, saranno indicati graficamente anche gli accenti delle parole proparossitone, mentre sarà indicato l'accento grafico delle parole parossitone soltanto nel caso in cui si trattasse di una pronuncia errata o riprodotta secondo le regole di un'altra parola usata come base per la formazione.

## **5.2. ESEMPI DI DIVERGENZE RISPETTO ALL'USO COMUNE APPARSE NELL'AMBITO DEL DOMINIO FONETICO**

Di seguito riportiamo le divergenze di ordine fonetico riscontrate nella produzione orale di Hera.

Dato che il padre e il nonno paterno pronunciano le parole con la fricativa postalveolare sorda [ʃ] e la madre con la affricata alveolare sorda [tʃ], Hera alterna questi due suoni nella sua produzione linguistica.

Gli esempi sono addotti in ordine cronologico di produzione. Tra parentesi vengono fornite la variante corretta dell'enunciato in istroveneto e in italiano standard.

a. Esempi di semplificazione mediante sostituzione e inversione di suoni

*No ga riscosto* (No el ga risposto – Non ha risposto);

*No poio* (No posso – Non posso) probabilmente ipotizzato sulla forma di *voio*;

*Le marmelite fa bon sugo* (*Le margherite fa bon sugo* – Le margherite fanno buon sugo);

*Canta unsignon* (Canta usignol – Canta usignol);

*tengo* (telefono);

*tefomimo* (telefonin – telefonino);

*Zia Maulela* (Zia Manuela);

*Zia Defna* (Zia Vesna);

*Pocasoncas e Potasontas* (Pocahontas);

*fotrogafà* (fotografà – fotografato);

*Spongebon* (SpongeBob);

*sfetoscopio* (stetoscopio);

*smalagtiti* (stalagmiti);

*mestodal* (ospedal – ospedale);

*Bimbi vesti zanio rosa* (*I bimbi meti el zaino rosa* – I bambini si mettono lo zaino rosa);

*spaticeria* (*pasticeria* – pasticceria);

*calamaionte e calamaonte* (camaleonte);

*Eco due eloncini* (*Eco due leoncini* – Ecco due leoncini).

b. Esempi di prostesi ossia accrescimento di suono o sillaba ad inizio parola

*badagio* (adagio);

*viasso* (*iazo* o *iasso* – ghiaccio);



*li libri, li bidoni, li busi (i libri, i bidoni, i busi – i libri, i bidoni dell'immondizia, i buchi).*

c. Esempi di epentesi ossia accrescimento suono o sillaba nel mezzo della parola

*Muntande (mutande);*

*Cossa xe sulcesso? (Cossa xe successo? – Che cos'è successo?);*

*spiùmia (spiuma – schiuma);*

*in crovato (in croato);*

*crovassan (croissant);*

*plublicità (publicità – pubblicità);*

*riversio (riverso – rovescio);*

*piroleta (piroeta – piroetta);*

*Questo ga el tratror (trator – trattore).*

d. Esempi di aferesi ossia omissione di suono o sillaba ad inizio parola

*Cossa ucedi (Cossa succede? – Che succede?);*

*Afel (Rafael);*

*Loria (Gloria).*

e. Esempi di sincope ossia omissione di suono o sillaba nel mezzo della parola

*tefolin (telefonin – telefonino);*

*tisor (televisor – televisore);*

*cilege (sariese – ciliegie);*

*Meti in questi buseti che non anisci (Meti in questi buseti che no apassissi – Metti in questi buchini che non appassisca).*

f. Esempio di apocope dopo consonante finale che non sia *n, m, l, r, s*

*Perché questo capret se ga nascosto drio l'albero? (Perché questo capreto se ga sconto drio l'albero? – Perché questo capretto si è nascosto dietro l'albero?)*

La forma apocopata di *capreto* è probabilmente stata formata sotto su esempio della parola *tapet* (tappeto) usata dalla nonna paterna.

g. Esempi di fusione tra due elementi e univerbazione per impossibilità di riconoscimento del confine di parola

*Su mama, fasemo la lisola del teschio* (*Su mama, femo l'isola del teschio* – Su mamma, facciamo l'isola del teschio);

*Giro la lelica* (*Giro la elica* – Giro l'elica);

*Mamala* (soprannome per la madre, probabilmente ottenuto dalla fusione tra il sostantivo e la particella pronominale pleonastica in posizione enclitica: *La mama la devi andar* e simili).

### 5.3. ESEMPI DI DIVERGENZE RELATIVE AL DOMINIO MORFOSINTATTICO

In questo paragrafo saranno analizzate quelle divergenze che sono il risultato dell'applicazione di regole grammaticali dedotte in base all'input linguistico percepito e applicate in maniera tassativa anche in situazioni non sottostanti a tali regole.

a. Divergenze legate alla formazione del numero dei nomi

Il primo tipo di divergenza riguarda l'aggiunta del suffisso -o per la forma maschile singolare laddove la forma dialettale è tronca. Comunque, la vocale finale caduta in queste forme è una -e che viene ripristinata con la vocale inadeguata, seguendo il modello dei nomi e degli aggettivi di genere maschile terminanti in -o, suffisso molto più facilmente riconoscibile come maschile rispetto a -e:

*stivalo* (*stival* – stivale);

*un fioro* (*fior* – fiore);

*Là xe ancora un disordino* (*Là xe ancora disordine* – Li c'è ancora disordine);

*Perché el gato xe ciciono?* (*cicion* – ciccione);

*aranciono* (*arancion* – arancione).

Il secondo tipo di divergenza riguarda la formazione delle forme singolari partendo dalle radici dei nomi croati, che vengono trattati allo stesso modo di quelli con radice istroveneta:

*cevàpcicio* (*cevapcic* – anche se a Trieste abbiamo sentito utilizzare la forma *cevàpcicio* nella frase *Sagra del cevapcicio fritto o dei civas fritti*);  
*el keco* (*keco*<*kec*<*keks*) (*el biscoto* – il biscotto);

*kukurùzo* (forma singolare di *kukuruzi* – in croato significa mais e viene usato per metonimia per nominare i chicchi di mais).

Un altro tipo di procedimento è il troncamento al singolare di forme che non subiscono l'apocope o che al singolare terminano in -i, ma questo suffisso viene percepito come indice di pluralità:

*un chic* (*un chico* – un chicco);

*Smok* (singolare di *Smoki*, per metonimia il nome del salatino indica il salatino stesso ovvero viene percepito come forma plurale nell'enumerazione delle singole unità: *un smok* – *due smoki*).

Il prossimo esempio illustra l'impossibilità di previsione dell'uscita singolare in -o oppure in -io, partendo dalla forma plurale:

*Esercizo* (*esercizio*).

Il prossimo esempio illustra l'applicazione della regola della formazione del singolare su un nome la cui forma plurale è irregolare ed è virtualmente impossibile risalirne alla forma singolare corretta:

*El dènone xe òmono* (*El dènone xe omo* – Il demone è uomo).

Un ultimo esempio legato alla formazione del numero singolare illustra il processo di ottenimento delle forme singolari sia per il genere femminile che per il maschile, applicando le desinenze più evidentemente maschili (-o) e femminili (-a) alla forma plurale, che è stata recepita per prima:

Se vestirò de chiromanta. Chi se ga vestì de chiromanti? E Jerry se ga vestì de chiromanto?

Per quanto riguarda la formazione del plurale, invece, l'applicazione della -i finale è totale e indiscriminata per i nomi di provenienza croata, per i nomi di origine inglese (e dunque invariabili), per gli invariabili e per i nomi difettivi.

*Xe questi i ćuki?* (cro. *ćuk* – assiolo);

*i gaši* (cro. *gašo* – forma alterata di *galeb* – gabbiano);

*A Loli ghe piasi tanti plastelini* (cro. *plastelin* – plastilina, invariabile);

*Dove xe el cavo dei cuti?* (forma plurale della parola sincopata *cuter* – computer, invariabile);

*Perché xe tre din doni? (Perché xe tre din don? – Perché ci sono tre altalene?)*

b. Divergenze legate alla formazione del genere dei nomi

Questa divergenza è legata soprattutto al tentativo di ricostruzione della forma femminile delle parole *omo* (uomo) e *mas'cio* (maschio), due nomi indipendenti la cui radice non può suggerire la forma femminile corretta. Il processo di stabilimento della forma femminile ha prodotto due forme surrogate per *dona* e una per *femina*:

*Oma, omina (dona – donna);*

*Dotoressa oma (dotoressa dona – dotoressa donna);*

*Mi son omina e Asa xe omina (Mi son dona e Asa xe dona – Io sono donna e Asa è donna);*

*Mei xe oma? (Mei xe dona? – Mei è donna?);*

*Questo xe omine. (Questo xe done – Questo sono donne)*

e

*Mi son mas'cia (Mi son femina – Io sono femmina);*

*I mas'ci ga verde, le mas'ce ga blu. (I mas'ci ga verde, le femine ga blu – I maschi hanno verde, le femmine hanno blu).*

Gli unici tre esempi rilevati che esulavano dal binomio maschio-femmina erano un cambiamento di genere:

*li facendi (le faccende);*

*Perché senza spigheti? (Perché senza spighete? – Perché senza lacci?)*

e la formazione di un femminile con suffisso in -a per una forma femminile che non si è riusciti a riscontrare in nessuno dei vocabolari consultati e quindi di incerta correttezza:

*Mi se vestirò de caciadora e mama de caciadora e papà de caciador.*

Per concludere il paragrafo sul numero e sul genere, elencheremo ancora qualche divergenza di concordanza di numero e genere tra sostantivo e aggettivo e articolo e sostantivo:

*Xe dolce dolce le cilege (Xe dolci dolci le sariese – Sono dolci dolci le ciliegie).*

Questo enunciato potrebbe essere la ripetizione di qualcosa che la bambina ha sentito dire alla nonna.

*Ti ti meti i tenis? (Ti ti meti le tenis? – Tu ti metti le scarpe da tennis?).*

Il cambio di genere è probabilmente dovuto al fatto che la parola *tenis* ha due significati: *el tenis* (lo sport) e *le tenis* (le scarpe da tennis).

c. Divergenze nell'alterazione del nome

Nell'idioletto di Hera sono presenti numerose forme alterate, soprattutto diminutivi e vezzeggiativi recepiti dall'input linguistico fornitole. La bambina percepisce che i suffissi -ola e -olo denotino una forma alterata del nome, ma le riconosce come tali anche in quelle forme che possiedono questi suffissi nella loro forma originale, non alterata. La bambina tende ad apocopare alcune forme, sia dialettali sia croate (con desinenza in -ica), considerando di aver restituito loro la loro forma neutrale:

*frago* (fragola);  
*Cenerento* (Cenerentola);  
*Cucio* (Cucciolo);  
*trampòlo* (*tranpolin* – trampolino);  
*la šala* (cro. *šàlica* – tazza);  
*la stola* (cro. *stòlica* – sedia);  
*Xe la košta* (cro. *kòštica* – nòcciolo).

Un esempio particolare riguarda invece l'aggiunta del suffisso -ino, inteso con valore diminutivo, al nome *crystallo*, il cui uso però denota un aggettivo e non una forma alterata del nome:

*scarpetta di cristallino* (*scarpeta de cristalo* – scarpetta di crystallo).

Un uso particolare della combinazione del suffisso -ino con l'infisso -ic- (validissima nella forma *libricin* 'libriccino') è stata riscontrata nella forma alterata dell'aggettivo *fredo*: *Xe fredicin* – lett. è frediccino (it. è freddino).

d. Divergenze relative ai comparativi e organici

In questo contesto è stato rilevato l'uso pleonastico di *più* nel comparativo di maggioranza dell'avverbio *bene* ovvero il suo uso abbinato alla forma organica del comparativo:

*Voio meter più meo* (*Voio meter meo* – Voglio sistemare meglio).

e. Imprecisioni relative ai verbi

Le divergenze che occorrono nella formazione delle forme verbali e nella flessione dei verbi riguardano soprattutto i verbi irregolari. Come prevedibile, la bambina applica regole dedotte dalla formazione dei verbi regolari anche su quelli irregolari oppure sostituisce le vocali tematiche nei vari tempi usati. È stato riscontrato anche qualche caso di divergenza rispetto alla reggenza verbale:

*Mi ghe dago a beber (Mi ghe dago beber o Mi ghe dago de beber – Gli do da bere);*

*Te posso provar un tuo gelato? (Posso provar el tuo gelato – Posso provare il tuo gelato?)*

Analizzeremo di seguito le divergenze che si sono presentate nella formazione delle forme verbali:

Infiniti ottenuti dalla forma della prima persona singolare dell'indicativo presente

*Vado ciogar (Vado cior – Vado a prendere);*

*Poio anche mi pulissir? (Posso anche mi pulir? – Posso pulire anch'io?)*

ma anche con lo spostamento di accento

*Voio pulissir questa man. (Voio pulir questa man – Voglio pulire questa mano)*

ma anche con sostituzione di vocale tematica

*Dove posso pulissar? Pulisser. (Dove posso pulir? – Dove posso pulire?)*

- Infiniti ottenuti dalla forma della seconda persona singolare dell'imperativo

*No diser full (No dir full – Non dire full).*

- Infinito con vocale tematica della coniugazione errata e con spostamento dell'accento in posizione piana

*Me volevo nascondàr (Me volevo nascònder – Mi volevo nascondere);*

*Con questo bisogna vinzàr (Con questo bisogna vinzer – Con questo bisogna vincere).*

- Forme irregolari del participio passato formate sul modello di quelle regolari, soprattutto grazie all'uso dell'uscita tronca della seconda coniugazione -ù oppure scambiando le uscite regolari -ado, -udo, -ido nelle forme delle tre coniugazioni

*go legiù (go leto – ho letto);*

*go verzù (go verto – ho aperto);*

*go ciogà (go ciolto – ho preso);*

*Dove se ga rompiù? (Dove se ga roto? – Dove si è rotto?)*

ma anche

*Dove se ga rompudo? (Dove se ga roto? – Dove si è rotto?)*

ma anche

*La se ga rompido (La se ga roto – Si è rotta)*

ma anche

*I se ga rompidi i vetri (Se ga rotto i vetri – Si sono rotti i vetri)* in cui il participio concorda nel genere e nel numero con il soggetto anche se il verbo ausiliare è *gaver*;

*Bimba ga pianzù (La bimba ga pianto – La bimba ha pianto);*

*No la ga riscondù (No la ga risposto – Non ha risposto);*

ma anche

*Andi ga riscondado (Andi ga risposto – Andi ha risposto)*

ma anche

*No ga riscondudo (No ga risposto – Non ha risposto);*

*go disù (go dito – ho detto);*

*La se ga nascondido (La se ga sconto – Si è nascosta);*

*La go coversido (La go coverto – L'ho coperta)*

ma anche

*Se go coverzù (Me go coverto – Mi sono coperta);*

*Cossa ga corido? (Chi ga corso? – Chi ha corso?);*

*go scovido (Go scovà – Ho spazzato);*

*Filippo ga vinciù el drago (Filippo ga vinto el drago – Filippo ha vinto il drago)*

ma anche

*go vintudo/vinzudo (go vinto – ho vinto)*

ma anche

*go vinzù* (*go vinto* – ho vinto);  
*go versù* (*go verto* – ho aperto)  
ma anche  
*go verzido* (*go verto* – ho aperto);  
*I ga pensù* (*I ga pensà* – hanno pensato);  
*go persù* (*go perso* – ho perso);  
*Lo go vedù* (*Lo ga visto* – Lo ha visto).

- Inadeguatezze legate allo scambio delle forme dell'aggettivo participiale con il participio passato

Come in italiano, il participio passato concorda con il soggetto se è preceduto dal verbo ausiliare *esser* e se il tempo composto è preceduto da un pronome atono di terza persona in funzione di complemento oggetto. Per il maschile singolare, il participio passato (PP) e l'aggettivo participiale (AP) hanno la stessa forma, sia nella forma piena che nella forma tronca. Per i verbi regolari si ha dunque una perfetta corrispondenza tra le quattro forme singolari (es. *go squaiado/squaià* (PP) – *el xe squaiado/squaià* (AP)), ma tra le forme plurali è possibile apocopare soltanto il participio passato (es. *go squaiado/squaià* (PP) – *i xe squaiadi* (AP) e le forme corrisponderanno soltanto se il participio concorda con il pronome-oggetto atono che lo precede (es. *li go squaiadi/squaià* 'li ho sciolti' (PP) – *i xe squaiadi* 'sono sciolti' (AP)). Per le forme dei verbi irregolari, invece, si avrà una corrispondenza tra la forma del participio passato e dell'aggettivo participiale quando il participio passato concorda col soggetto ovvero quando il tempo composto è preceduto da un pronome-oggetto atono di terza persona (es. *lo go verto* 'l'ho aperto' (PP) – *el xe verto* 'è aperto' (AP); *la go verta* 'l'ho aperta' (PP) – *la xe verta* 'è aperta' (AP); *li go verti* 'li ho aperti' (PP) – *i xe verti* 'sono aperti' (AP); *le go verte* 'le ho aperte' (PP) – *le xe verte* 'sono aperte' (AP)). La corrispondenza vale sia per il genere maschile che per il genere femminile.

Nel genere femminile, però, l'aggettivo participiale non può essere troncato neanche nella forma singolare e quindi per i verbi regolari si avranno due forme distinte per il participio passato e per l'aggettivo participiale. Il participio manterrà la stessa forma del genere maschile mentre l'aggettivo, usato sempre nella sua forma non apocopata, concorderà



in genere e numero con il soggetto (es. *go squaiado/squaià* ‘ho sciolto’ (PP) – *la xe squaiada* ‘è sciolta’ (AP)). Le due forme corrisponderanno se il participio passato sarà preceduto da un pronome-oggetto atono di genere femminile con cui dovrà concordare (es. *la go squaiada* ‘l’ho sciolta’ (PP) – *la xe squaiada* ‘è sciolta’ (AP)).

Per il femminile, è possibile avere la forma tronca del participio passato soltanto nei tempi composti dei verbi riflessivi (es. *la se ga squaiado/squaià* ‘si è sciolta’, esattamente come *el se ga squaiado/squaià* ‘si è sciolto’).

Questa sovrapposizione di forme, le particolarità e le limitazioni dell’uso delle forme del participio passato creano difficoltà nella discriminazione tra participio passato e aggettivo participiale, soprattutto per un apprendente tra i 2 e i 3 anni di età che deve filtrare un input che di volta in volta può combaciare o meno nelle sue forme.

Sono frequenti quindi le divergenze nell’uso delle forme del participio passato al posto dell’aggettivo participiale e la mancata applicazione delle sue concordanze e viceversa.

Ne riportiamo gli esempi:

*Xe serà la scatola* (*Xe sarada la scatola* – È chiusa la scatola);

*Son imprigionà nel trampolin* (*Son imprigionada nel trampolin* – Sono imprigionata nel trampolino);

*La mama de Erik xe malà* (*La mama de Erik xe malada* – La mamma di Erik è malata);

*La se ga alsada* (*La se ga alsado* – Si è alzata);

*Nono xe sveiada* (*Nono xe sveio* – Nonno è sveglio)

e

*La matrigna xe sveiada* (*La matrigna xe sveia* – La matrigna è sveglia);

*Bimba xe alzà* (*Bimba*<sup>[33]</sup> *xe alzada* = *in piè* – Bimba è in piedi/sveglia);

*Semo fermadi* (*Semo fermi* – Siamo fermi);

*Son ribaltada* (*Me go ribaltà* – Sono caduta);

*Tuto me xe sugà* (*Tuto me xe suto* – È tutto asciutto);

---

[33] L’articolo è omissso perché in questo periodo la bambina parlava di se stessa in terza persona usando il nome Bimba.

*No me piasi che el sii sporcà* (*No me piasi che el sii sporco* – Non mi piace che sia sporco);

*Questo xe tanto netà* (*Questo xe tanto neto* – Questo è molto pulito).

Riportiamo anche un incrocio ottenuto dalla fusione di un participio e un aggettivo qualificativo:

*Pomo avelenoso* (*Pomo avelenado + pomo velenoso* – Mela avvelenata + mela velenosa).

- Senza eccezione, tutti i verbi riflessivi usati per riferirsi a se stessa, sono concordati alla prima persona singolare ma il pronome riflessivo è di terza persona, anche se la forma corretta *me* viene usata, ad esempio, in funzione di complemento oggetto e di complemento di termine

*Desso se rampigo* (*Desso me rampigo* – Adesso mi arrampico)

ma anche

*Deso me se rampigo* (*Desso me rampigo* – Adesso mi arrampico);

*se go alsà* (*me go alzà* – Mi sono alzata);

*No se go fato mal* (*No me go fato mal* – Non mi sono fatta male);

*mi se meto* (*Mi me meto* – Mi metto);

*se apogio* (*Me apogio* – Mi appoggio);

*voio chiuserse* (*Voio chiudermi/serarme* – Voglio chiudermi);

*Mi se go impaurì* (*Mi me go impaurì* – Mi sono impaurita).

Riportiamo anche un esempio di verbo inergativo usato come verbo riflessivo e due esempi di uso pleonastico del pronome riflessivo:

*Deso se dormo ancora* (*Desso dormo ancora* – Adesso dormo ancora);

*Se voio scondarse* (*Voio scondarme* – Voglio nascondermi);

*Su, leggemose un libro* che è una forma valida quando usata con significato rafforzativo, ma probabilmente non intesa in tal senso.

- Forme dell'indicativo presente formulate sulla variante errata della doppia forma

*Cossa se cioga?* (*Cossa se ciol?* – Che cosa di prende?) 3<sup>a</sup> persona singolare formulata sulla base della 1<sup>a</sup> persona singolare;

*Quando finissimo?* (*Quando finimo?* – Quando finiamo?) 1<sup>a</sup> persona plurale formulata sulla base della 1<sup>a</sup> persona singolare;

*Ghe diso a An* (*Ghe digo a An* – Dico a An) 1<sup>a</sup> persona singolare formulata sulla base della 2<sup>a</sup> persona singolare.

- Scambio della vocale tematica nella desinenza dell'indicativo imperfetto

*spudeva* (*spudava* – sputava);

*Perché Capitano ghe intrigheva?* (*Perché Capitano ghe intrigava?* – Perché Capitano gli era d'intralcio?

e doppia aggiunta della desinenza per il verbo *dar*  
*davavo* (davo)

e

*Ti me davavi co iero picia* (*Ti me davi co iero picia* – Mi davi quando ero piccola).

- Il futuro semplice presenta forme derivate dall'indicativo presente anziché dall'infinito

*Lori diserà* “*Un po' strano che xe Sky*” (*Lori dirà* “*Un po' strano che xe Sky*” - Loro diranno “*Un po' strano che sia Sky*”);

*Quando finissaremo?* (*Quando finiremo?*)

oppure presenta la fusione della desinenza del futuro semplice con la desinenza dell'indicativo presente dell'italiano standard

*Tuto fariamo, tuto beberiamo* (*Tuto faremo, tuto beberemo* – Tutto faremo, tutto berremo).

Un procedimento divergente è stato applicato per i verbi *dormir* e *liberar*. La *r* della desinenza dell'infinito di *dormir* è stata inclusa nella radice per la formazione del futuro mentre la *r* presente nella radice del verbo *liberar* si è fusa con la *r* della desinenza del futuro:

*dormirerò* (dormirò);

*mi liberò* (*mi libererò* – io libererò);

*Ma serifo li liberà* (*Ma serifo li libererà* – Ma lo sceriffo li libererà);

*Chi lo liberà?* (*Chi lo libererà?*).

Nella forma del futuro semplice del verbo *dormir* è stata poi riscontrata una forma più vicina alla forma corretta, in cui però la vocale

tematica della 3<sup>a</sup> coniugazione è stata sostituita con la vocale tematica della 1<sup>a</sup> coniugazione:

*Dormaremo per sempre* (Dormiremo per sempre).

- Per la formazione dell'imperativo sono state usate radici della 1<sup>a</sup> anziché della 2<sup>a</sup> persona singolare

*tegnime* (*tienme* – tienimi)

come anche radici delle forme plurali per la formazione della 2<sup>a</sup> persona singolare:

*cioghilo* (*ciolo* – prendilo)

e perfino del participio passato:

*Su papà, nascostite* (*Su papà, scondite* – Su papà, nasconditi);

*Oh, guarda, el principe. Chiusemolo, su, chiusilo!* (*Oh, guarda, el principe. Chiudemolo/seremolo, su, chiudilo/serilo* – Oh, guarda, il principe. Chiudiamolo, su, chiudilo!) esempio in cui di base è stato usato il verbo italiano *chiudere* invece del dialettale *serar*.

Procedimento presente anche nella forma

*Chiusime* (*Chiudime/serime* – chiudimi).

Una forma ibrida è stata riscontrata nella 2<sup>a</sup> persona plurale dell'imperativo del verbo *far* unverbato al pronome-oggetto atono, che ammette due possibili forme: *femo* o *fassemo* + *li*:

*Su, famoli* (*Su, femoli* o *Su, fasevoli* – Su, facciamoli)

nonché una combinazione tra radice dialettale e desinenza dell'italiano standard:

*cioghiamo* (*cioghero* – prendiamo).

Nelle forme dell'imperativo+pronome-oggetto o pronome-termine, sono stati riscontrati dei raddoppiamenti pleonastici del pronome, probabilmente sul modello di verbo+pronome combinato:

*faghighhe* (*faghe* – fagli);

*famime* (*fame* – fammi);

*falilo* (*falo* – fallo).

- In alcuni casi, come con l'espressione dei desideri o nel periodo ipotetico della possibilità, il congiuntivo imperfetto e il condizionale presente sono intercambiabili e possono essere usati con la stessa

funzione. Sono altrettanto valide le forme *Volessi andar via* e *Voleria andar via* e questa intercambiabilità può produrre qualche confusione, provocando la comparsa di una forma ibrida:

*Mi meteressi (mi metesi o mi meteria – mettesi, metterei)*

ma anche

*meterissi (metesi o mi meteria – mettesi, metterei)*

e

*metarissi (metesi o mi meteria – mettesi, metterei);*

*In questa de Bruno anderissi (In questa de Bruno andassi o In questa de Bruno anderia – In questa di Bruno andrei);*

*Adesso guarderissi un carton (Adesso guardassi un carton o Adesso guarderia un carton – Adesso guarderei un cartone);*

*versarissi (versessi o verseria – aprissi, aprirei);*

*Con papà farissi (Con papà fazessi o Con papà faria – Con papà farei);*

*Anche mi laverissi (Anche mi lavassi o Anche mi laveria – Anch'io laverei);*

*Mi taperissi (Mi tapassi o Mi taperia – Io tapperei).*

Annotiamo qui anche un esempio di concordanza dei tempi tra una proposizione principale e una proposizione oggettiva in cui invece della concordanza indicativo presente-congiuntivo presente, è stata realizzata la concordanza indicativo presente-congiuntivo imperfetto, probabilmente a causa della frequenza d'uso dell'imperfetto rispetto al presente:

*No le vol che la andissi (No le vol che la vada – Non vogliono che vada).*

f. Assenza di coerenza, scambio tra avverbi e aggettivi, concezione dei rapporti temporali e dei rapporti logici

Interessante in questo contesto l'uso degli avverbi e degli aggettivi indefiniti, tra cui l'uso di *un po'* sia con nomi non graduabili sia con il significato di *abbastanza*

*El din don xe un poco libero desso.* (L'altalena è un po' libera adesso);

*Sono venuto a fare un poco de amicizia.* (Sono venuto a fare un poco di amicizia);

*Me xe un po' comodo* (Lo trovo un po' comodo);

*Me xe un po' bon* (Lo trovo un po' buono);

*Mama gurada, go fato el lupo, ghe devo meter un pochi de oci.*

(Mamma, guarda, ho fatto un bel lupo, gli devo mettere un pochi di occhi.)

come anche l'uso di *gnente* al posto di *nissun*

*gnente cuciar* (nessun cucchiaino);

*No go gnente bicer* (non ho nessun bicchiere);

*Perché in asilo no xe niente ani?* (Perché in asilo non ci sono orsacchiotti/ non c'è alcun orsacchiotto?) In questa circostanza il termine *ani*, usato come forma plurale di *An*, il nome proprio dell'orsacchiotto di Hera, è usato per metonimia come nome comune. Similmente, il nome proprio del gatto, *Asa*, è usato anche per indicare i gatti in generale: *Xe le ase* (Ci sono i gatti);

*No xe niente papere* (Non c'è nessuna papera)

e uno scambio di battute con la madre

M: *Prova se xe salà.* (Prova se è salato)

H: *No xe gnente salà.* (Non è affatto/per niente salato).

Altri esempi di questo tipo:

*L'aqua xe tuta bona.* (L'acqua è tutta buona);

*Voio qualcosa de giogatoli* (Voglio qualcosa di giocattoli).

Un esempio che non abbiamo annoverato tra le divergenze relative al lessico perché non è una divergenza casuale bensì una ricorrenza che appare in maniera sistematica è l'uso del pronome interrogativo *cossa?* al posto di *chi?* o di *come?*

*Cossa ga corrido?* (*Chi ga corso?* – Chi è corso?);

*Cossa xe vegnudo?* (*Chi xe vegnù?* – Chi è venuto?);

*Cossa xe questo?* (*Chi xe questo?* – Chi è questo?);

*Quel nero cossa se ciama?* (*Quel nero, come se ciama?* – Come si chiama quella cosa nera?).

Elenchiamo qualche esempio di mancata coerenza relativa a strutture che esprimono rapporti temporali:

*Eco, mi son rivada fina le tre.* (Ecco, sono arrivata fino alle tre);

*Fra quando i riverà, mama?* (*Fra quanto i riverà, mama?* – Fra quanto arriveranno, mamma);

*Fra quando cento metri?* (*quando* inteso come *quanto* e *metri* intesi come unità di misura del tempo);

*Starò qua per sempre ani.* (Starò qui per sempre anni);  
*Ecote la stufa, la go persa domani a le sei.* (Prendi la stufa, l'ho presa domani alle sei);  
*Mi anderò via de tanto tempo.* (Andrò via da tanto tempo);  
*Dopo anderà nona e nono quando i iera pici.* (Nonno e nonna andranno dopo, quando erano piccoli)  
e alcuni dialoghi con la madre:  
M: *Quanti ani ti ga dormì?*  
H: *Dopo le sei.*  
-  
H: *Ghe misuro la febre.*  
M: *Quanto la ga?*  
H: *Fra cento metri.*  
-  
H: *Nel centro xe i pirati.*  
M: *Nel centro de cossa?*  
H: *Delle sei ore. Desso te mostro, qua ne le sei ore xe i pirati.*

g. Casi di applicazione di regole linguistiche dell'istoveneto su parole di origine croata

Alcuni verbi usati nella conversazione provengono dalla lingua croata ma vengono flessi secondo le regole grammaticali dell'istoveneto

*Poio skocèr?* (cro. *skòčiti* – *Posso saltar?* – *Posso saltare?*)

anche formato dalla forma croata non finita

*Skacerà* (cro. *skàkati* – *salterà*)

e

*Adesso skacio* (cro. *skàkati* – *Adesso salto*)

e anche al plurale

*Noi skacèmo* (cro. *skòčiti* – *Noi saltemo* – *Noi saltiamo*)

e anche con vocale tematica della 3<sup>a</sup> coniugazione

*La scocirà* (cro. *skòčiti* – *La salterà* – *Lei salterà*);

*Con questo oključarèro* (cro. *otključati* – *Con questo verserò* (*con la chiave*)) – *Con questo aprirò* (*con la chiave*)

ma anche con aferesi della forma finita

*Mi ključerò* (cro. *zaključati* – *Mi sererò* (con la chiave) – Io chiuderò (con la chiave);

*Dove se pol ključàr?* (cro. *zaključati* – *Dove se pol serar* (con la chiave) – Dove si può chiudere (con la chiave);

*Mi obriso* (cro. *obrisati* – *mi forbo* – io pulisco)

ma anche

*La coda te obriso* (cro. *obrisati* – *La coda te sugo* – Ti asciugo la coda);

*Vado de mama e skino* (cro. *skinuti* – *Vado de mama e cavo* – Vado da mamma e tolgo)

e

*No schinèr* (cro. *skinuti* – *No cavar* – Non togliere);

*Te drago* (cro. *dràgati* – *Te cocolo* – Ti coccolo)

e all'imperativo

*Draghila* (cro. *dràgati* – *Cocolila* – Cocolala);

*Te mostro come se saco* (cro. *sàkriti* – *Te mostro come se scondo* – Ti mostro come mi nascondo);

*Bacio* (cro. *bàciti* – *buto* – butto);

*Qua pissi* (cro. *pìsati* – *Qua scrivi* – Scrivi qua)

e

*Papà, cossa ti pissi?* (cro. *pìsati* – *Papà, cossa ti scrivi?* – Papà, cosa scrivi?);

*Maserò i dolci* (cro. *màzati* – *Onserò i dolci* – Farcirò i dolci);

*Guarda, go plivà, papà* (cro. *plivati* – *Guarda, go nudà, papà* – Guarda, ho nuotato, papà)

e

*Ti pliverà in pissina* (cro. *plivati* – *Ti nuderà in pissina* – Nuoterai in piscina).

h. Casi di applicazione di suffissi dell'istoveneto a parole dell'italiano standard e casi di applicazione di suffissi dell'italiano standard a parole istrovenete o fusione delle due forme

*Chiudàr* (chiudere+*serar*);

*Sì, potete cuore.* (*podè+te; cior+-e*) la forma *potete* è precedentemente stata usata dalla nonna materna nell'enunciato *Podete venire*;



*Dove vate? (vai+-te) dedotta come forma italiana di andè;*

*Sono vegnuta fina le tre. (vegnir+-uta);*

*Sono qua de mama vegnuta;*

*Perché scàmpai? (scampi+scapperai) è mantenuta la posizione dell'accento sulla radice, come nella forma dell'indicativo presente;*

*Mama Cucciolo, cosa fiamo? (femo+-iamo);*

*Gai lavato le mani? (ga+-i);*

*Ciao, benvegnuti. (benvegn-+-uti);*

*Siamo vegnute Vaiana (vegn-+-ute).*

Calco della struttura dialettale con intenzione di esprimersi in italiano o mancanza di vocabolario:

*Se no la mi piace. (Se no la me piasi – Se non mi piace);*

*Io ti petenerò perché sei bella. (Mi te petenerò perché ti son bela – Io ti pettinerò perché sei bella);*

*Io se meto un sugaman (Mi me meto un sugaman – Mi metto un asciugamano);*

*Proviamo fare qualcosa (Provemo far qualcosa – Proviamo a fare qualcosa);*

*Tu non rompi le bale. (Ti no ti rompi le bale – Tu non rompi le palle/ Non sei un rompipalle);*

*Ehi, vieni provare (Ehi, vien provar – Ehi, vieni a provare) la reggenza verbale del verbo venire non è uguale per il dialetto e per l'italiano.*

Un caso a parte è rappresentato dall'uso del verbo *esserci* che in dialetto è reso dall'espressione *ghe xe*. Non poche le difficoltà a distinguerlo dal verbo *essere* e a discriminare tra i due significati:

*Non la c'è (No la xe – Non c'è);*

*Eco, mama maestà, questo c'è per te (Eco, mama maestà, xe questo per ti – Ecco, mamma maestà, c'è questo per te);*

*C'è molto interessante (Xe molto interessante – È molto interessante);*

*Ho capito che c'è un lupo e la storia del lupo c'è finita. (Go capido che ghe xe un lupo e la storia del lupo xe finida – Ho capito che c'è un lupo e la storia del lupo è finita);*

*Dame la man perché su la strada è auti. (Dame la man perché su la strada xe auti. – Dammi la mano perché sulla strada ci sono le auto);*

*Cosa c'è da saltare, bum? (Cossa ti ga de saltar? oppure Cossa xe a disposizion per saltar? – Cos'hai da saltare? oppure Cosa c'è da poter utilizzare per saltare?);*

*Neanche qua non è problemi (Gnanche qua no ghe xe problemi – Neanche qui ci sono problemi).*

### 1. Ordine delle parole

Elenchiamo qualche esempio di inversione dell'ordine delle parole, riscontrato nella combinazione sostantivo-aggettivo, avverbio-verbo, pronomi tonico-pronomi atono all'interno della forma del pronome combinato e sostantivo-pronome:

*Questo xe abastanza bel vestito (Questo xe un vestito abastanza bel – Questo è un vestito abbastanza bello);*

*Dentro un po' me xe salado (Dentro me xe un po' salado – Dentro è un po' salato);*

*“Mai no ti devi dir quele parole come el gato”, ghe dirò a Asa. (“No ti devi mai dir quele parole come che ga dito el gato”, ghe dirò a Asa – “Non devi dire mai quelle parole che ha detto il gatto”, dirò ad Asa);*

*Mama, te le xe bele? (Mama, le te xe bele? – Mamma, ti piacciono?);*

*Ecolo Anducio, te lo piasi? (Ecolo Anducio, el te piasi? – Ecolo Anduccio, ti piace?);*

*Non si deve il fidanzato rubarlo (No se devi rapir el fidanzato oppure El fidanzato, no se devi rapirlo – Non si deve rapire il fidanzato oppure Il fidanzato, non se lo deve rapire).*

### m) Particelle pronominali pleonastiche

Per concludere, facciamo qualche esempio di un tratto specifico del dialetto istroveneto ovvero l'uso delle particelle pronominali pleonastiche con funzione di soggetto e di complemento di termine.

Accanto all'uso corretto dei pleonasmii per il complemento di termine:

*Cossa ghe disi la mama ai porcellini? (Cosa [gli] dice la mamma ai porcellini?);*

*Ai nani, cossa ghe demo? (Ai nani, cosa [gli] diamo?);*

*Ghe voio mostrar a nono cossa xe sulcesso.* ([Gli] Voglio mostrare a nonno ciò che è successo)

appaiono però anche casi di uso di particelle pleonastiche in funzione di complemento oggetto, inseriti sia in posizione proclitica che in posizione enclitica:

*Demo lo vederlo.* (*Demo vederlo* – Andiamo a vederlo);

*La voio guardarla.* (*La voio guardar* o *Voio guardarla* – La voglio guardare o Voglio guardarla);

*La vado un poco tocarla.* (*La vado un poco tocar* o *Vado un poco tocarla* – La vado toccare un po' o Vado un po' a toccarla);

*La devo provarla.* (*La devo provar* o *Devo provarla* – La devo provare o Devo provarla)

ma anche all'interno del pronome combinato

*Qua el ghe lo xe* (*Qua el ghe xe* – lett. Qui gli è, ossia Lo trova qui)

e casi di uso pleonastico del pronome riflessivo:

*Se voio scondese.* (*Me voio scondere* o *Voio scondermi* – Mi voglio nascondere o Voglio nascondermi).

#### 5.4. DIVERGENZE RELATIVE AL DOMINIO DEL LESSICO

Non sempre i termini utilizzati dalla bambina negli enunciati prodotti riflettono il senso inteso oppure succede che riproduca parole in base al ricordo “melodico” che ha della parola, creando nonsense e neologismi ottenuti da incroci e fusioni di altri termini realmente esistenti.

*Meti selopet* [forma inversa e sincopata di *selotejp*, espressione croata per *cerotto*] (*Meti el ceroto* = Metti il cerotto);

*girafiore* (*girasol* – girasole);

*animacheti* (*animaleti+amicheti*) forse un lapsus;

*Magnemo toster* (*magnemo tost* – mangiamo un toast);

*Guarda, semo prestì* (*Guarda, semo veloci* – Guarda, siamo veloci);

*Ti ga i fronzoli* (*Ti ga i boccoli* – Hai i boccoli);

*Aquacolori* (acquerelli);

*Vado, buon Natale* (augurio di natura incerta poiché inoltrato in data 27 giugno);

*Farò tanti beli lucenti* (Farò tanti bei lustrini);

*Voio interessante (Voio qualcosa de interessante – Voglio qualcosa di interessante);*

*Questo servi per vegnir ne la sala da bagno (Questo servi per vegnir in bagno – Questo serve per entrare in bagno);*

*Me casca i fighi (Me casca i aghi – Mi cadono gli aghi);*

*Cossa fa questo capreto? (Cossa fa questo porcelino – Cosa fa questo porcellino?);*

*Cossa ghe disi la mama ai porcellini? (Cossa ghe disi la mama ai capreti? – Cosa dice la mamma ai capretti?);*

*Devo far una bela formula (interpretazione incerta, forse inteso come formula magica);*

*Questo gelato è tanto furbo (interpretazione incerta; ipotizziamo che, non avendo percepito a fondo il significato dell'aggettivo, la bambina lo inserisca nei sintagmi in modo casuale);*

*Fionda (Fiona);*

*Lucerà (lucicherà, splenderà – luccicherà, splenderà);*

*In bagno xe el rafredor. No, el riscaldamento. (In bagno xe aria fredda. No, el riscaldamento. – In bagno c'è l'aria condizionata. No, il riscaldamento);*

*An abitava con mi nel profondo del amido quando ierimo grandi. (interpretazione incerta del significato presupposto del termine amido);*

*Baia, baia tuto el resto. (interpretazione incerta, forse Baia, baia pur – Abbaia, abbaia pure);*

*Perché gavemo mas'ci? (Perché gavemo picarini a forma de omo? – Perché abbiamo ganci a forma di uomo?);*

*Se devi meter una proposta. (interpretazione incerta);*

*Ghe diso: "Gavè della foca"? (interpretazione incerta, forse si intendeva veramente foca, ma il senso che ne deriva è particolare);*

*Adesso gonfio el demone, adesso el vola via, adesso struco la campana, dliiin. (interpretazione incerta del significato inteso per il verbo gonfiar);*

*Dove xe le bote? Per darghe a le guardie. (interpretazione letterale della porzione nominale del verbo fraseologico dar bote – Dove sono le legnate? Per dargliele alle guardie);*

*Mi no me piasi limonada (Linolada);*

*Perché questa ciurma no se ferma? Eco, questa ciurma se ferma.* (al momento della produzione dell'enunciato, nessuna ciurma era in vista);

*Mi lo meto in sacco e lo galegio.* (interpretazione incerta del presunto senso del verbo *galegiar*);

*Mi go impironà cusì che no firmi la ciurma.* (interpretazione incerta del presunto senso del verbo *impironare*, forse pugnolare);

*Dove ti ga messo le cinghie? (Dove ti ga messo la cintura? – Dove hai messo la cintura?);*

*Perché la rana ghe dà la medicina? (Perché la tartaruga ghe ga dà la medicina? – Perché la tartaruga gli ha dato la medicina?);*

*Mi farò una notizia coi pirati* (interpretazione incerta).

Negli esempi successivi, invece, le parole non sono usate *quid pro quo* bensì non sono state sentite bene o sono state ricordate male o sono dei veri e propri nonsense:

*La go indistragà;*

*Deldo/dendo de fuori;*

*Go una bela fimonilia;*

*A mi un po' me xe avinca;*

*Cussì la pignata no la argissi. Pum;*

*Mama guarda, uno sprigionando;*

*Questi xe i tochi de le cianote;*

*Mi con la spada, Asa col scudo e An con la pitana;*

*I mii amici me ga dado una chila/chira.* (grafia incerta, la bambina pronuncia le due liquide in maniera molto simile);

*Una strumazion se pol usar. Adesso la trovo, la trovo, la trovo. Una spurazion. Una che xe nera;*

*Voio quel del oscaglio/de lo scaglio* (confine di parola incerto);

*Là ga fato una caverna dei buratori;*

*Tuto pelùco un po'.* (*pelùco* interpretato come verbo).

E infine riportiamo uno scambio di battute con la madre:

H: *Mi un poco toso.*

M: *E de cossa?*

H: *De sumentado.*

## 6. CONCLUSIONE

Pur disponendo soltanto di quelle divergenze rispetto all'uso comune che erano contenute negli enunciati prodotti durante il tempo trascorso con la madre e non potendo usufruire della totalità della produzione compiuta nel periodo dell'“esplosione morfologica” che comprende il passaggio dalle prime combinazioni agli enunciati complessi, nel periodo di 11 mesi sono stati raccolti numerosi esempi che testimoniano la tipologia e la frequenza delle divergenze prodotte da un parlante che usa il dialetto istroveneto come lingua madre.

Trattandosi di uno studio di caso, si sono potute trarre delle conclusioni valide soltanto per un'unica bambina ma che ci portano a ipotizzare che si tratti di divergenze comuni a tutti i bambini che usano l'istroveneto come madrelingua o come una delle due lingue madri: l'istroveneto e il croato.

Dall'analisi concludiamo che la maggior parte delle divergenze annotate ha interessato la categoria dei verbi. Ben 92 dei 193 divergenze rilevate, ovvero il 48% di tutte le divergenze analizzate riguardavano le modalità di formazione e di uso all'interno di questa categoria.

A competere con i verbi in termini di frequenza e abbondanza, sono soltanto le divergenze relative al lessico ovvero l'uso di termini *quid pro quo* o di completa invenzione della bambina, e raggiungono appena la metà. Sono 48 le divergenze rilevate in tutto.

In conclusione, vorremmo sottolineare l'importanza della correttezza dell'input che costituisce la base dello sviluppo delle strutture della lingua che si apprende perché i bambini considerano che siano corretti tutti gli enunciati che vengono forniti dagli adulti e quando producono enunciati propri, li riproducono calcando le strutture utilizzate dagli adulti. È già uno sforzo sufficientemente grande dover dedurre da soli le regole e le convenzioni di una lingua, non c'è bisogno di confonderli ulteriormente con *pastiche* linguistici del tipo *la rota de la bici e potete vegnir*.

## BIBLIOGRAFIA

Berti A. E., Bombi A. S., *Corso di psicologia dello sviluppo*, Il Mulino, Bologna, 2018.

Buršić Giudici, Barbara, Orbanich G., *Dizionario del dialetto di Pola*, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno, 2009.

Camaioni Luigia., Di Blasio Paola, *Psicologia dello sviluppo*, Il Mulino, Bologna, 2007.

Dardano Maurizio, Trifone Pietro, *La lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2016.

Decarli, Lauro, *Origine del dialetto veneto istriano*, Il canto del cigno, Trieste, 1976.

D'Odorico Laura, *Lo sviluppo linguistico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 2005.

Filipi Goran, Buršić Giudici Barbara, *Atlante Linguistico Istroveneto*, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli Pola, 2016.

Filipi Goran, *Istriotski jezikovni otoki v Istri/Isole linguistiche istriote in Istria in Annales*, Anali Koprškega primorja in bližnjih pokrajin/Annali del Litoro capodistriano e delle regioni vicine, 3, 275-284, 1993.

Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C. (a cura di), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Volume III, Niemeyer, Tübingen, 1989.

Pafundi, Nicola, *Dizionario fiumano – italiano, italiano – fiumano*, Associazione Libero Comune di Fiume in Esilio, Padova, 2011.

Posokhova Ilona, *Razvoj govora i prevencija govornih poremećaja u djece*, Ostvarenje, Buševac, 2008.

Rosman Enrico, *Vocabolario Veneto Giuliano*, P. Maglione e C. Strini Successori di E. Loescher e C.°, Roma, 1922.

Todorović Suzana, *Il dialetto istroveneto di Capodistria, Isola e Pirano*, Libris, Unione Italiana, Capodistria, 2017.

## SITOGRAFIA

Belloni, Silvano, *Grammatica veneta*, Essedra, Padova, 2006, scaricato da: <http://www.linguaveneta.net> (Ultimo accesso: 17 settembre 2024).

Dussich Marino, *Dizionario italiano – buiese*, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno, 2019, scaricato da: <https://crsrv.org> (Ultimo accesso: 12 settembre 2024).

Filipi, Goran, *Istromletački (istrovenetski)* in *Istrapedia*, scaricato da: <https://www.istrapedia.hr> (Ultimo accesso: 12 settembre 2024).

Milani Kruljac, Nelida, *L'acquisizione del linguaggio e lo sviluppo della competenza comunicativa nei bambini degli asili in lingua italiana: metasistema e interlinguaggio*, in *Quaderni*, 143-153, 1990/1991, scaricato da: <https://www.hrcak/srce.hr> (Ultimo accesso: 17 settembre 2024).

Milani Kruljac, Nelida, *Il dialetto fiumano. Premessa e fonologia di Maria Batò* in *Atti XIV*, 345-375, 1983/1984, scaricato da: <https://crsrv.org> (Ultimo accesso: 1 novembre 2024).

Rosman Enrico, *Appendice al Vocabolario Veneto Giuliano. Indice grammaticale, appunti lessicali, testi dialettali*, Federazione Giuliana delle Cooperative Scolastiche, Trieste, 1923, scaricato da <https://www.openstarts.units.it> (Ultimo accesso: 18 settembre 2024).

Vihman, Marilyn, *Language differentiation by the bilingual infant* in *Journal of Child Language*, 297-324, 1985, scaricato da: <https://www.academia.edu> (Ultimo accesso: 17 settembre 2024).



## **LE MARMELITE FA BON SUGO: ANALISI LINGUISTICA DELLE STRUTTURE MORFOSINTATTICHE NELL'APPRENDIMENTO DEL DIALETTO ISTROVENETO COME LINGUA MADRE**

### **SUMMARY**

Between the second and third year of age, the child's linguistic production becomes increasingly complex by virtue of the linguistic rules that he begins to filter from the linguistic input provided by adults and starts to apply them in his own utterances. In this phase, the child begins to use various strategies and mechanisms, reproducing the adult's structures, to master those ever-increasing and complex structures. If we combine the complexity of the learning process with the complexity of the Istrian linguistic reality combined with the intention to analyse the dialectal forms of the Istrian dialect, which was not yet codified in a systematic manner, we find ourselves in front of a broad and complex topic which we wanted to address exclusively from the linguistic analysis perspective in order to investigate the mechanisms applied by children while learning the Istroveneto dialect as a mother tongue. The results of this case study must be compared to the linguistic productions of other children of the same age to confirm or refute the assumption that other speakers of Istroveneto as their mother tongue also share those same strategies.

Key words: morphological analyses, language acquisition, dialect, Istroveneto

Saggio scientifico originale – Izvorni znanstveni rad – Original scientific paper

UDK 911.3:7.036(44)](497.571Pula)(210.7)

165.74:71](497.571Pula)(210.7)

DOI: 10.32728/studpol/2024.2024.13.01.03

# PSIHOGEOGRAFIJA KAO ALAT PARTICIPATIVNOGA PROSTORNOG PLANIRANJA: STUDIJA SLUČAJA OTOKA SV. KATARINA I POLUOTOKA MONUMENTI U PULI

Daniela Škandul

doktorand Transdisciplinarnih studija savremenih umetnosti i medija

FMK Fakultet za medije i komunikacije u Beogradu

daniela.skandul.20234016@fmk.edu.rs

## SAŽETAK

Psihogeografija, interdisciplinarno područje koje istražuje prostor kroz subjektivne dojmove, doživljaje i emocije, pruža inovativne alate za razumijevanje i transformaciju urbanoga života, ali i za participativno prostorno planiranje. U ovome radu analizirana je aktivistička intervencija provedena 2008. godine u Puli, neposredno prije tadašnjega donošenja Generalnoga urbanističkog plana, s posebnim fokusom na prenamjenu bivšega vojnog područja na otoku Sv. Katarina i poluotoku Monumenti u gospodarsku zonu nautike i turizma. Cilj istraživanja bio je ispitati potencijal psihogeografskih metoda u procesima alternativnoga prostornog planiranja koji se odvijaju paralelno sa službenim procedurama.

Metodološki rad se oslanja na analizu aktivističkih taktika zaposjedanja prostora koje su, kroz participativne i intervencionističke pristupe, nastojale provocirati raspravu o budućoj namjeni prije njezine formalne definicije. U sklopu tih akcija prostorne inicijative upotrijebljene su kao alat simulacije i testiranja mogućih scenarija razvoja.

Rezultati pokazuju da psihogeografski alati mogu pridonijeti participativnome prostornom planiranju, omogućujući lokalnoj zajednici da iskustvenim istraživanjem prostora aktivno sudjeluje u oblikovanju razvojnih prioriteta. Na taj način oni otvaraju nove perspektive kojima se mogu oblikovati suvremene prostorne politike koje nadilaze tradicionalne institucionalne okvire i potiču uključivije procese odlučivanja.

**Ključne riječi:** psihogeografija, urbani prostor, situacionizam, *dérive*, *détournement*, konverzija prostora, aktivizam, aproprijacija prostora, proizvodnja društvenosti

## UVODNA RAZMATRANJA – PROSTOR, PSIHOGEOGRAFIJA

Djelovanje u prostoru jedna je od najosjetljivih društvenih praksa, jer društvenost je u izradi prostorno-planske dokumentacije najteže „uplanirati“. Prostorno planiranje, posebno kod prenamjene prostora, osim zahtjeva funkcionalnosti, trebalo bi pozitivno reflektirati ili ekstrapolirati poželjne aspekte društvenosti. Međutim, dihotomija između formalnih procedura i subjektivnih iskustava korisnika prostora često ne nalazi zajedničku platformu razmjene. Prostorno se planiranje u svom konačnom provedbenom dokumentu (prostorni plan) u praksi oslanja na normativne i tehničke alate, koji zanemaruju subjektivne doživljaje prostora i emocionalnu povezanost ljudi s mjestom.

Jedan je takav slučaj zabilježen na otoku Sv. Katarina i poluotoku Monumenti u Puli, bivšoj vojnoj zoni s kompleksnim povijesnim i društvenim značenjem, gdje je prenamjena prostora u gospodarsku zonu za nautiku i turizam izazvala niz pitanja o identitetu mjesta i njegovoj integraciji u društveni i urbani kontekst. Prije donošenja planske dokumentacije, koja je definirala područje kroz provedbeni dokument, konflikt između formalnoga planiranja i aktivističkih inicijativa pokušala je pomiriti jedna intervencija strukovne grupe – Pulske grupe (PG), koja se zalagala za *planiranje kroz korištenje* – predlažući tu praksu kao put do normiranja pravila u prostoru.

U ovome radu bit će opisani konkretni rezultati djelovanja Pulske grupe na području navedene bivše vojne zone u Puli te neke

metode participativnoga planiranja, posebno iz perspektive uporabe psihogeografskih alata. Mogu li takvi alati omogućiti preispitivanje postojećih planerskih praksi i biti uključeni u procese odlučivanja, pa čak i doprinijeti boljim prostornim rješenjima i interdisciplinarnosti (posebno u planiranju urbanih preobrazbi), bit će istraženo analizom primjera studije slučaja.

Metodološki rad će pregledom literature o psihogeografiji i participativnome planiranju prikazati i objasniti primijenjene metode psihogeografije s ciljem ispitivanja njezinih potencijala. Te metode, koje u formalnim planskim dokumentima nisu zastupane ni vidljive, mogu doprinijeti prostornom planiranju time što će u procesu izrade uključiti perspektive građana i lokalnih zajednica.

## 1. PSIHOGEOGRAFIJA, PERSPEKTIVA ŠETAČA I SITUACIONIZAM

Slabije raširena u koncepcijama urbaniteta i prostornoga planiranja jedna se disciplina (odnosno interdisciplinarno područje) posebno bavi istraživanjem odnosa između fizičkoga prostora i ljudske percepcije, emocija i ponašanja – psihogeografija. Ona se u svome mapiranju (koje ne mora nužno biti kartografija) u većemu opsegu naslanja na psihološke, antropološke, sociološke i kulturalne studije, zatim ne teorije urbane preobrazbe i geografiju<sup>[1]</sup>.

Kako ističe Coverley (2006: 10), psihogeografija, s obzirom da je ukorijenjena u proučavanju emocionalnih i psiholoških utjecaja na pojedinca, ukazuje na skrivene dimenzije prostora. Oslanja se na bilježenje dojmova nakon provedena vizualnoga pregleda područja interesa (šetnjom), a alati su joj danas već zaboravljeni *dérive* i *détournement* iz situacionističkih praksa. Situacionistička internacionala (SI) iz 50-ih godina prošloga stoljeća upotrebljavala ih je kada je istraživala specifične učinke geografskoga okruženja na emocije i ponašanje pojedinca.

Psihogeografija, srodna urbanoj fenomenologiji, istražuje vezivanja čovjeka za snagu mjesta. S obzirom na svoju prilično subjektivnu i interpretacijski mnogostrukom osnovu, obje discipline, premda vrlo važne u proučavanju fenomena povezanosti stanovnika s gradovima, za prostorno planiranje nisu normativne. Uobičajeni alati uređenja prostora (planovi) ne uključuju neopipljive dojmove i utjecaj koji vrši naslijeđe prostora, a upravo su oni ti koji se u stvaranju smislene interakcije prostora s čovjekom pamte i učitavaju. U tome smislu planovi nisu dovoljno obuhvatni.

Radovi iz psihogeografije najviše su zastupljeni u umjetnosti i književnosti, i tu opisuju modalitete emocionalnoga/psihološkoga vezivanja s mjestom u doživljaju prostora, posebno iz perspektive šetača. Ono što je

---

[1] Za ilustraciju mnogostrukosti psihogeografskoga proširenja dovoljno je sučelice postaviti relevantne autore formativne za njezin razvoj. Vezuju se prevalentno za psihogeografiju dva grada, dva fokusa u asocijacijama na lutanja. U Londonu su „oci“ discipline bili D. Defoe, W. Blake, R. L. Stevenson i T. de Quincy. U Parizu je *flâneur* / dokoni šetač uzdignut u mit u djelima E. A. Poea, C. Baudelairea, W. Benjamina te nadrealista A. Bretona i L. Aragona. Okultizam se u psihogeografiju uvlači u studijima engleskih suvremenih autora I. Sinclaira, P. Ackroyda i S. Homea; koji se bave skrivenim odnosom gradskih financijskih, političkih i vjerskih institucija moći.

za tu praksu zanimljivo, u naslijeđu šetnja zabilježenih u dominantnim strujama psihogeografije, jest da rezultati i ideje do kojih u istraživanjima dolazi prerastaju u refleksije koje evoluiraju u razne filozofske, vizionarske i političke ideje<sup>[2]</sup>.

Šetnja nas u psihogeografiji uvodi u preispitivanje svega što poznamo, svijeta kakva zamišljamo i kakav nam je posredovan. Danas je svakodnevni život postao prilično artificijelan, a posredovane slike nekritički se usvajaju, što generalno ukida odgovornost pojedinca, i u svakodnevnom životu i u odlučivanju o prostoru koji ga okružuje. Šetnja, koju u prostoru uzimamo kao jedinicu refleksije bivanja, sve manje u suvremenom društvu pokreće imaginativni prostor, pa tako nema prilike za stvaranje prostora kvalitativnih promjena<sup>[3]</sup>.

Kada je kod *letterista*<sup>[4]</sup> (koji su preteča situacionizma) primjerice psihogeografija ponuđena kao protuotrov banalizaciji svijeta modernoga doba, u promišljanje je (da bi se svemu tome doskočilo) uveden ludički karakter. Zaigranost u arhitekturi, vremenu i prostoru trebali su, po pitanju odlučivanja u zajednici i društvu općenito, pružiti odmak od tehnokratske koncepcije upravljanja životom, otuđenosti i pasivnosti. Britanski profesor S. Sadler, teortičar arhitekture, dizajna i urbanizma, kada govori o toj tendenciji, najbolje opisuje koji su bili karakter i uloga psihogeografije od njezinih početaka: "Psihogeografija je bila je razigrana, jeftina i populistička – umjetnička aktivnost koja se odvijala u svakodnevnome prostoru ulice, radije nego u konvencionalnim umjetničkim prostorima galerija ili kazališta. Važnost koja se pripisuje ulici u francuskom kulturnom diskursu prenosi osjećaj opće želje za kulturom koja je otvorenija, zabavnija

---

[2] Opseg imaginarija povijesnih šetača koji iz književnosti poznamo može dočarati još jedan navod iz njegove knjige:

„Lutalica, šetač, *flâneur* i uhoda – nazivi se mogu mijenjati, ali, od noćnih ekspedicija De Quinceya do nadrealističkih lutanja Bretona i Aragona, do situacionističkog *dérive-a* i herojskih putovanja Iaina Sinclaira – čin hodanja uvijek je prisutan.“ (Coverley, 2006: 12)

[3] Prema američkome urbanistu Kevinu Lynchu sposobnost grada da stvori snažnu sliku počiva na čitljivosti, preglednosti i upečatljivoj pojavnosti – to su kvalitete u prostoru koje doprinose skladu i izazivaju snažne i pamtljive odjeke u promatrača. (Lynch, 1960: 9-10).

[4] Lettristička internacionala prethodnica je situacionističkom pokretu. Više o *letteristu* Ivanu Chtcheglovu koji je svoje teze predstavio u dokumentu *Formulary for a New Urbanism* (n. d.) može se naći ovdje: <https://www.bopsecrets.org/SI/Chtcheglov.htm> te ovdje: <https://www.notbored.org/chtcheglov.html>

i slobodnija, što je suprotstavljeno navodno zagušljivom, pompoznom i zatvorenom svijetu visoke kulture.” (Sadler, 1998: 69).

Lettristički sljednici – situacionisti, na istoj liniji, svoj su diskurs zaoštrili – okrenuli su se proučavanju rastuće komodifikacije dobara u kapitalizmu, a ona ih dovodi do fenomena tzv. spektakularizacije društva<sup>[5]</sup> – medijske konstrukcije društvene stvarnosti i usvajanja posredovanoga sadržaja bez kritičkoga angažmana konzumenta. Za njihova je djelovanja psihogeografija i dalje u funkciji direktnoga i inkluzivnoga iskustva, ali je na neki način uvedena i u političke vode, što će kasnije posebno naći odjek u zbivanjima vezanima uz pokret otpora iz 1968.

Situacionizam M. Šuvaković, srpski estetičar i teoretičar umjetnosti, sažima ovako: „O situacionistima se može govoriti kao o ‘kulturalnim aktivistima’ koji su promovisali određeni politički pogled na svet i nudili utopijski projekt nerepresivnog društva kao platformu za društvenu akciju. (...) Situacionisti su razvili otvorenu post-marksističku kritičku raspravu svakodnevice masovnog potrošačkog i medijskog društva. (...) Zanimali su se za sasvim različite taktike i strategije provociranja i destruisanja ‘normativnih’ i ‘normalnih’ životnih oblika kroz: situografiju, unitarni urbanizam, rekuperaciju, prisvajanje i upotrebu postojećih kulturalnih produkata (*détournement*) i psihogeografiju.” (Šuvaković, 2009: 273-275).

Situacionisti, dakle, nastoje osmisliti nove oblike moralnoga, društvenoga i političkoga ponašanja. Kada je riječ o prostoru, uvode novi pojam – tzv. unitarni urbanizam (a koji je u funkciji unitarnih društava), koji će ponuditi cjelovitu izgradnju društva u dinamičkome odnosu spram rezultata njihovih prostornih eksperimenata. U interpretacijama stvarnosti zalagali su se za uvođenje radikalne autonomije i maštovitosti.<sup>[6]</sup> U njihovu urbanizmu primjerice ne bi bilo “dokolice” odvojene od svakodnevnoga života – težnja je bila ukidanje svakoga urbanizma i specijalističkoga planiranja – posvemašnja društvena i prostorna segregacija, ukidanje

---

[5] “Spektakl nije samo skup slika; to je društveni odnos između ljudi posredovan slikama”, kaže Debord u svojem Društvu spektakla (Debord, 1967: t. 4), koje i danas odjekuje pozivom na subverziju. Posebno danas zvuči suvremeno s iskustvom sveprožimajućega podređivanja posredovanim standardima preko medija, društvenih mreža itd. *Društvo spektakla*. (2017). Anarhistička Biblioteka. Preuzeto s <https://anarhisticka-biblioteka.net/library/guy-debord-drustvo-spektakla-sr>

[6] Unitarni urbanizam je, međutim, ostao prilično apstraktan projekt, zanemario je neophodne pretpostavke za svoju realizaciju. *Društvo spektakla*. (2017: 68).

svih hijerarhijskih oblika zovanja (kao što je npr. lanac rad-stanovanje-konzumerizam itd). U tome samoupravnome mehanizmu uređenja imperativ je bio participacija građana (Matthews, 2019: 12).

Posebno su se protivili novim gradovima redizajniranima za vozila, a ne ljude – praksi koja je u modernome dobu zanemarila jedinstvena ljudska i povijesna obilježja, prirodan odnos čovjeka i okoline. Osuđivali su fenomen nestanka „vizure“ pješaka, do čega je došlo optimizacijom gradova za prometnu povezivost. Prema Guyu Debordu, ključnoj figuri situacionizma, ideološkom bardu i utemeljitelju pokreta *Situationist International*, iza urbane matrice u kojoj se vozilu daje prioritet (što se događa u svim zapadnoeuropskim gradovima nakon II. svjetskoga rata) stoji skrivena ekonomska agenda – primat funkcije nad samim životom.<sup>[7]</sup> On o tome govori: „Urbanizam, ‘gradsko planiranje’, metoda je kojom kapitalizam, kojega pokret doživljava neprijateljem svake društvenosti – preuzima kontrolu nad čitavim prirodnim i ljudskim okruženjem. Slijedeći logiku potpune dominacije, kapitalizam može (a sada i mora) prekrojiti čitav prostor u svoj vlastiti dekor.“<sup>[8]</sup>

U situacionizmu je posebno jedan alat – *dérive*<sup>[9]</sup> razotkrivao predvidljivo i monotono iskustvo svakodnevnoga života u naprednom kapitalizmu. Zanimljivo je, u kontekstu slučaja koji će kasnije biti opisan (pretvorba iz vojne u gospodarsku namjenu), da se termin *dérive* nekoć upotrebljavao u opisu vojne taktike, manevra unutar neprijateljskoga vidnog polja – „proračunate akcije određene odsutnošću većeg lokusa.“ (McDonough ed., 2004: 259)

Zašto situacionizam danas? – pitanje je koje nas vraća pulskom slučaju i manifestacijama otpora kao djelotvornoga agensa protiv posvemašnje birokratizacije.

Što se urbanih politika tiče, na temelju situacionističkoga djelovanja od kasnih 60-ih godina prošloga stoljeća, a kao odgovor na društvene i

---

[7] „Sav prostor zauzima neprijatelj. Živimo pod stalnim policijskim satom.“ kaže situacionist Raoul Vaneigem u svomu manifestu za unitarni urbanizam, *The Revolution of Everyday Life*, 1968. (Gray ed. 1998: 26).

[8] *Društvo spektakla* (2017: t. 69, str. 45).

[9] *Dérive* možemo prevesti i kao skretanje, u psihogeografiji vođeno osjećanjem, situacionisti ga smatraju najvažnijim urbanističkim alatom u istraživanju grada. Dalje u tekstu slijedi detaljnije objašnjenje pojma kao psihogeografskoga alata (prema Matthews, 2019: 2, 4, 12).



klasne nepravde, razvio se veliki utjecaj ideje demokratskoga upravljanja prostorom. Tada se formira ideja prava na grad i participacije građanstva u donošenju odluka o gradu, a za tu su praksu preliminarni alati mapiranje doživljaja, istraživanje skrivenih povijesnih priča i nevidljivih struktura – svojevrsna arheologija povezivanja s mjestom, u kojoj se otvaraju novi/skriveni slojevi značenja i mogućnosti eventualnoga oblikovanja.

Proučavanje tih praksa, povezano s psihogeografijom, sa svojim fokusom na subjektivnim iskustvima i emocionalnim vezama, u tome smislu nudi mogućnost jedinstvene interpretacije prostora, što je polazište svakoga planiranja.

## 2. PARTICIPATIVNO PLANIRANJE I PSIHOGEOGRAFIJA

U posljednjih nekoliko desetljeća participativno planiranje postaje ideal pravednoga društvenog tenzora koji treba obuhvatiti različite paradigme i metode usmjerene na uključivanje građana u proces donošenja odluka koje se tiču javnoga i gradskoga prostora, i onih vezanih uz prostorni razvoj. Participativnost je pojam koji se javlja od situacionizma, ali svoje najznačajnije odjeke ima u teoriji marksističkoga filozofa i urbanoga sociologa Henrija Lefebvrea, koji prvi upozorava da građani trebaju osvijestiti i biti odgovorni za mehanizme društvenosti ugrađene u sastavnice prostora.

U svojoj knjizi „Pravo na grad“ (objavljenoj upravo 1968.)<sup>[10]</sup>, promatrajući situacioniste i njihova organizirana urbana lutanja (*dérive*) koja su dovela do unitarističke vizije života, on upozorava: „Tijekom svoje povijesti grad je nekoć bio moćna organska cjelina; u neko je vrijeme, međutim, to jedinstvo poništeno. (...) Stvorena je vizija grada koji je bio sve više i više fragmentiran, a da njegovo organsko jedinstvo nije potpuno razbijeno.“ (Merrifield 2005: 48). Fragmentacija o kojoj govori vrlo je alijenirajuća, naime nastala je izdvajanjem funkcija grada koje se teritoriju pridružuju samo po logici kapitala, bez planiranja dodatnoga oblika društvenosti ili zajedničkoga dobra koje doprinosi boljem društvu. Lefebvre smatra da bez te povezivosti nema živoga grada i kvalitetne integracije u gradsko tkivo.

---

[10] Lefebvre, H. (2009). *Le droit ' a la ville*, 3e edition. Ed. Economica, Anthropos, Paris.

Nekoliko je teoretičara koji su ili kao preteča Lefebvreu (posebno Habermasova teorija komunikativnoga djelovanja<sup>[11]</sup> i Arnsteinova ljestvica sudjelovanja<sup>[12]</sup>) ili u nastavku na njegove teorije (Harvey<sup>[13]</sup>, Jacobs<sup>[14]</sup>, Sennett<sup>[15]</sup>, Mitchell<sup>[16]</sup>, Zukin<sup>[17]</sup> i Soja<sup>[18]</sup>) utirali put principima participativne demokracije.

Svi oni zagovaraju uključivanje različitih društvenih perspektiva, segmenata društvenosti i iskustava u planiranje, i pokušavaju strukturirati sudjelovanje građana u planskim procesima. Neke od najbitnijih smjernica koje te teorije kumulativno za praksu postavljaju ogledaju se u nekoliko provedbenih principa:

- inkluzivnost i participacija raznih segmenata društva u donošenju odluka o javnom prostoru ili o prostoru društvenosti u prostoru
- ravnopravna distribucija gradskih gospodarskih resursa
- sprječavanje komercijalizacije ili gentrifikacije područja
- kvalitetno upravljanje nad zajedničkim vlasništvom
- odgovornost u postupanju.

Vratimo li se psihogeografskim (situacionističkim) alatima kojima se tako nešto može ostvariti, potrebno je opisati zašto oni nisu samo elementi bezazlene šetnje (lutanja), već pozivaju na društvene reforme<sup>[19]</sup>.

---

[11] Habermas tumači kako je komunikacija put do razumijevanja, pri čemu naglašava važnost jezika i racionalne komunikacije: tezu o komunikativnom djelovanju izjednačava sa simboličkom reprodukcijom društva. (Habermas, 1984 [1981]).

[12] Arnstein tumači modalitete društvenoga uključivanja od aktivnoga sudjelovanja do građanske kontrole. (Arnstein, 1969: 216-224).

[13] David Harvey zagovara sudjelovanje građanstva u planiranju javnih prostora kroz demokratsku kontrolu i participaciju (*The Right to the City*, 2008).

[14] Jane Jacobs kritizira modernistički pristup urbanom planiranju koji uništava vitalnost gradova (*The Death and Life of Great American Cities*, 1961).

[15] Richard Sennett analizira promjene u javnom životu modernih gradova, tvrdeći da je erozija javnoga prostora dovela do gubitka socijalne interakcije i političke angažiranosti (*The Fall of Public Man*, 1977).

[16] Don Mitchell usredotočuje se na javni prostor kao ključno mjesto za ostvarivanje političkih prava i društvene pravde (*The Right to the City: Social Justice and the Fight for Public Space*, 2003).

[17] Sharon Zukin opisuje kako ekonomski interesi mogu dovesti do isključivanja javnosti iz prostora koji bi trebali biti dostupni svima (*The Cultures of Cities*, 1995).

[18] Edward Soja pomaže razumjeti kako se urbani prostor može pravedno aproprirati kroz razmatranje ne samo njegovih fizičkih karakteristika već i socijalnih i političkih odnosa koji ga oblikuju (*Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined Places*, 1996).

[19] Temeljni pojmovi situacionističkoga urbanizma i psihogeografski alati spominju se između

Kada je riječ otporu planiranju koje nastaje isključivo temeljem snage kapitala, najčešće se govori o aproprijaciji prostora (a u narednom poglavlju opisat ćemo kako se ona ostvarila u slučaju aktivizma PG na području bivše vojne zone u Puli). Instrumenti izvaninstitucionalne aproprijacije upravo su psihogeografski alati *dérive* i *détournement*. U aktivizmu oni postaju alati političkoga radikalizma. Lutanja (*dérive*)<sup>[20]</sup> u proučavanju gradskoga teritorija podrazumijevaju eksperimentalno ponašanje koje se postiže tehnikom brzoga prolaska kroz različite ambijente, afirmaciju iracionalnoga spram instrumentalizacije normativnoga – uvijek usredotočeno na uvjete konstitucije urbanoga društva, pri čemu je cilj doći do objektivnijih zaključaka o tome kako gradsko okruženje utječe na emocije i ponašanje čovjeka. Prvenstvena im je funkcija pobuditi stanja emocionalne dezorijentiranosti u urbanom prostoru, iz kojih se generiraju uvjeti novih mogućih prostornih „situacija“. To je prva linija usredotočenosti na svakodnevne odnose u kontekstu općega društvenog okruženja.

*Détournement* je drugi najrašireniji alat u tehnici urbanog apsihogeografskog mapiranja, a odnosi se na uporabu unaprijed pronađenih elemenata u prostoru i njihova izvrtanja/potkopavanja. To je svojevrsni subverzivni čin rekontekstualizacije ili „kulturnoga ometanja“ zatečene situacije, u kojemu se radi o izvrtanju uvriježenih postupaka u prisvajanju polazišta koja se posreduje kao dokaz protiv samih sebe – suprotstavljanje izvornoj normativnoj postavci, skretanje sustava sa svojeg normalnoga toka ili svrhe. Preusmjeravanje, čak i zlouporaba *détournementa*, omogućava subverziju nad slikama koje proizvodi „spektakl“ i otvaranje prostora kritike. Umjesto podržavanja stanja stvari, značenje se tako mijenja i prenosi se radikalnija, opozicijska poruka. *Détournement* se rabi za izazivanje dominantnih narativa i praksa koje oblikuju urbani prostor.

U suvremenoj se praksi, međutim, s ciljem poboljšanja strategija urbanoga planiranja, i s uporištem u psihogeografskim polazištima, danas

---

1954. i 1956. u *letrističkoj* reviji *Potlatch*: psihogeografija (*Potlatch*, 06/1954), *détournement* (ili diverzija, *Potlatch*, 06/1954), *dérive* (ili drift, *Potlatch*, 08/1954), situacija (*Potlatch*, 11/1954) i unitarni urbanizam (*urbanisme unitaire*, *Potlatch*, 11/1956). (Sadler, 1998: 11).

[20] Razlaganje pojmova *dérive* i *détournement* naslanja se djelomično na ovaj izvor: *Wikipedia*, <https://en.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9rive> (1. 7. 2018.) i <https://en.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9tournement> (31. 5. 2021.).

već upotrebljavaju razne integrativne metode urbane analitike i suvremenih tehnologija koje su evoluirale iz tih osnovnih psihogeografskih alata.

Važan je rad u tome smislu onaj njemačkoga istraživača Petera Zeilea s instituta Karlsruhe Institute of Technology, u kojemu koji pokušava mapirati emocionalne reakcije ljudi na različite prostore i događaje kroz senzore, mobilne aplikacije i društvene mreže te ih objektivno kvantificirati u kontekstu participacije. U svojem radu *Urban Emotions – Tools of Integrating People’s Perception into Urban Planning* (Zeile, Resch, Exner, Sagl, 2015) autor istražuje kako se emocionalni odgovori poput stresa, ugone ili uzbuđenja, mogu upotrijebiti za prepoznavanje problema u prostoru (npr. identifikacije zona s visokom razinom stresa) ili potencijala (u smislu generiranja mjesta koja izazivaju pozitivne emocije), što je moguće primijeniti kao model za oblikovanje gradskih cjelina. Projekt u njemačkom gradu Kaiserslauternu, primjerice, integrirao je emocionalne podatke u dizajn urbane mobilnosti, rezultirajući prilagođenijim rješenjima za biciklističke staze i javni prijevoz. Pomoću emocionalnoga mapiranja identificirane su „zone stresa”, što je omogućilo redizajn prostora u kojemu će se smanjiti anksioznost građana i potaknuti sigurnost.

Kanadska istraživačica Snehal Oswal također istražuje odnos dokumentiranja subjektivnih iskustava prostora i urbanoga oblikovanja te ističe da psihogeografija nije samo sredstvo za prikupljanje informacija (poput mapiranja dojmova i emocija) već može biti i vodič u procesu dizajniranja prostora (Oswal, 2021).

Još jedan važan suvremeni doprinos u interdisciplinarnoj ulozi psihogeografskih metoda u istraživanju urbanih prostora dao je Aled Singleton, počasni znanstveni suradnik i član Kraljevskoga geografskog društva, koji u svome radu kao alat za istraživanje i interpretaciju urbanog okruženja koristi film (Singleton, 2024). On povezuje filmsku dokumentaciju s etnografskim i participativnim metodama koje podržavaju razumijevanje prostora iz perspektive korisnika i njime analizira utjecaje gentrifikacije, urbanih politika i socioekonomskih promjena na svakodnevni život stanovnika.

Svi ti primjeri ukazuju na potrebu za razvojem novih interdisciplinarnih metodologija koje integriraju razne alate psihogeografiju u urbano planiranje, s ciljem podizanja svijesti o urbanim pitanjima,

stvaranja inkluzivnijih prostora, i osnaživanju zajednica u procesu planiranja, jer građani trebaju imati pravo korištenja, oblikovanja i doživljaja ugođe u javnim prostorima tako da reflektira njihove potrebe i identitet.

Kada govorimo o oblikovanju i objektivizaciji, ove se sastavnice dobre prakse mogu materijalizirati kroz koncepciju posebno npr. mješovitih gradskih četvrti u kojima je pažnju u planiranju nužno posvetiti pješačkom prometu i javnim prostorima koji doprinose socijalnoj interakciji i koheziji. Oni trebaju postati prostori društvene zbilje.

U sljedećem poglavlju u fokusu neće biti samo tijek i ishod aktivističkoga zauzimanja za pitanje načina raspolaganja državnom/ gradskom imovinom (što je kod Pulske grupe bila osnova zauzimanja za prostor) već i kratki segment inicijative – *détournement* do kojega je došlo njihovim zauzimanjem prostora, prijedlogom istraživanja prostora uporabom.

### **3. BIVŠE VOJNO PODRUČJE SV.KATARINA, MONUMENTI I PARTICIPATIVNO PLANIRANJE**

Na otoku Sv. Katarina i poluotoku Monumenti u Puli u tijeku je gradska urbana obnova, dovršava se jedna od mnogih povijesnih prenamjena toga prostora.

U razdoblju prije prenamjene, formalizirane kroz Generalni urbanistički plan Pule (GUP)<sup>[21]</sup>, a donesen 2008., grupa arhitekata i jedna inicijativa građana zajedničkim su aktivističkim djelovanjem proveli neke psihogeografske postupke na sjevernome priobalju pulskoga morskog bazena, inspirirani situacionističkim odjecima iz druge polovice prošloga stoljeća. To možda deklarativno nije izravno povezano, ali s obzirom na to da je svoju ideju Pulska grupa direktno crpila iz Debordovih tekstova o unitarističkome urbanizmu (sudeći prema citatima iz *Društva spektakla* u proglasu PG-a iz 2008.)<sup>[22]</sup>, nije zanemarivo istražiti je li taj impuls

---

[21] Danas je to dokument objavljen u Službenim novinama Grada Pule, br. 5a/08, 12/12, 5/14, 8/14 pročišćeni tekst, 10/14, 13/14, 19/14 pročišćeni tekst, 7/15, 9/15 pročišćeni tekst, 2/17, 5/17, 9/17 pročišćeni tekst, 20/18, 2/19 pročišćeni tekst, 8/19, 11/19, 8/20 pročišćeni tekst, 3/21, 4/21, 6/21 pročišćeni tekst i 16/24.

[22] Zadruga Praksa / Pula, Katarina dokument, 13. Bijenale mladih umjetnika Europe i Mediterana

bio ključno uporište otpora koji je, unatoč premoći i interesu pravnih mehanizama i kapitala, mogao u prostornom planiranju dovesti do promjene u proceduralnoj paradigmi. Znajući kakav su odjek na društvenu zbilju imala situacionistička kretanja koncem 60-ih godina prošloga stoljeća, moguće je da taj alat (polazeći od prostorne osnove i ciljajući na normativni dokument koji propisuje uvjete gradnje) mogao dovesti i do drukčije koncepcije prostora.

Osvrnut ćemo se prvo na uobičajenu planersku praksu i alate koji se u prenamjeni prostora primjenjuju da bismo utvrdili što je učinjeno u odmaku koji je ta alternativna aktivistička struja poduzela.

Preliminarne radnje u prenamjeni prostora obično započinju izradom koncepata najbolje uporabe, pri čemu na novo korištenje uvelike utječe stanje zatečene gradnje, a posebno kulturne baštine (konzervatorska osnova), zatim krajobrazna osnova i zakonska regulativa.

Pri utvrđivanju polazišta za planski dokument izrađuje se program korištenja, u koji je uključena preliminarna analiza položaja / prirodnih resursa, imovinsko-pravna osnova, historiografski podaci i analiza stanja u važećoj prostorno-planskoj dokumentaciji / stanje infrastrukture.

Nova namjena provjerava se kroz stručne podloge i prijedloge prostornih koncepcija koje nastaju ili pomoću instituta arhitektonsko-urbanističkih natječaja ili direktnim pozivom izabranoga autora. U provjeru prostora uvijek je poželjno uključiti društveno-ekonomske koristi koje se od projekta očekuju (*cost-benefit* analize) i osvrnuti se na pozitivne primjere čije se iskustvo može integrirati. Nadalje, izrađuju se stručne podloge i varijantna rješenja kojima se utvrđuju mogućnosti gradnje, a po verifikaciji odabranoga rješenja prijedlog se upućuje stručnim tijelima gradske uprave na uvođenje u plansku dokumentaciju.

Provjera je prostora u prenamjeni najosjetljiviji dio odlučivanja o budućnosti nekoga prostora. Planovi će temeljem saznanja prikupljenih u preliminarnim koncepcijama buduće gradnje odrediti prostorne uvjete za novu namjenu, a oni postaju normativni za ishodenje akata za građenje (lokacijsku, građevinsku, uporabnu dozvolu).

---

– Bari, Pulska grupa, 2008. (*Katarina dokument / Praksa*, 2008), <https://praksa.hr/katarina-dokument/#title>

Do prenamjene prostora „teritorija“ pomorskih lučkih funkcija u sjevernome pulskom priobalju, na otoku Sv. Katarina i zaljevu/poluotoku Monumenti, došlo je, više-manje prema opisanome modelu, a dva su ključna dokumenta prokrčila put njezinoj implementaciji – razvojni program Republike Hrvatske i Istarske županije (Brijuni rivijera)<sup>[23]</sup> i Generalni urbanistički plan Grada Pule<sup>[24]</sup>.

Postupak koji gradska uprava provodi oslanja se na već uplaniranu i potvrđenu namjenu konceptom najbolje uporabe (koji je izradila konzultantska kuća za državni Zavod za prostorno planiranje 2005. – 2007.<sup>[25]</sup> kao podlogu za razvojni program Brijuni rivijera) i dokazivao je koristi samo prema tadašnjim *cost-benefit* analizama za turizam i nautiku. Grad Pula ponudio je dvije lokacije novoj gospodarskoj namjeni: prostor koji je bio simbol zatvorenosti i ograničene dostupnosti transformiran je u dvije luke nautičkoga turizma i hotel (otok Sv. Katarina za luku nautičkoga turizma (LNT) Sv. Katarina, zaljev Monumenti za LNT Luka 2, i poluotok Monumenti za hotel). U njih nisu uključeni elementi participativnoga planiranja jer se najčešće smatra da su odlučivanja provedena temeljem preliminarnih sondiranja stavova, ciljeva i zahtjeva zajednice za uređenjem skupa, neprecizna i da njihovi rezultati izmiču normizaciji. *Bottom up* alati referenduskoga odlučivanja se u praksi koriste tek kod većih društvenih kontroverzi, i to samo u krajnjoj nuždi, kao zadnja eliminacijska strategija, ali ta lokacija taj instrument nije dosegla. Skala kvalitativne sume raznih čimbenika „dobroga življenja“ koja se treba „uplanirati“ nije našla svoje mjesto u utvrđivanju polazišta za planiranje. Nažalost, u planiranju danas više nema urbanih sociologa koji kao aktivni sudionici također trebaju

---

[23] Razvojni program Brijuni rivijera objavljen je na stranicama: <https://www.brijunirivijera.hr/hr/informacije/razvojni-program>

[24] Prostorni planovi na snazi za Grad Pula objavljeni su na stranicama: <https://www.pula.hr/hr/gradska-uprava/upravni-odjeli-i-sluzbe/upravni-odjel-za-urbanizam-investicije-i-razvojne-projekte/prostorni-planovi/prostorni-planovi-na-snazi/>

[25] Brijuni rivijera koncept najbolje uporabe, izvadak izradio Horwath Cosulting, 2007., preuzeto s [https://www.brijunirivijera.hr/dokumenti/Koncept\\_najbolje\\_uporabe\\_izvadak.pdf](https://www.brijunirivijera.hr/dokumenti/Koncept_najbolje_uporabe_izvadak.pdf),

[https://www.brijunirivijera.hr/dokumenti/Prostorno\\_programski\\_koncept.pdf](https://www.brijunirivijera.hr/dokumenti/Prostorno_programski_koncept.pdf), „Nužna je (već i utvrđena potreba) Izmjena i dopuna Prostornog plana uređenja grada Pule između ostalog i zbog toga da odredbe o planiranim turističkim zonama i prenamjeni vojnih objekata budu na odgovarajući način definirane već tim planom ili da omoguće planiranje takvih sadržaja kroz GUP.” (str. 16).

normirati postupanje kroz odredbe planova. Oni se javljaju samo u polazištima za izradu plana, kod obrade demografskih podataka.

Uoči donošenja GUP-a, Pulska grupa (koju čine tada netom diplomirani povratnici sa studija arhitekture u Zagrebu, Ljubljani i Veneciji u Pulu) godine 2007. organizira javne šetnje područjem prenamjene (Sv. Katarina i Monumenti), u funkciji upoznavanja sa “zabranjenim gradom” koji se otvara građanstvu<sup>[26]</sup>. Broj sudionika u akcijama koje je organizirala PG nije precizno dokumentiran u dostupnim izvorima, ipak okvirne procjene ukazuju na sudjelovanje stotinjak osoba u prvome otvorenom pohodu, a zatim do dvjesto na radionicama i panelima, uključujući lokalne aktiviste, građane, umjetnike i stručnjake iz različitih područja. Uključivanje zajednice variralo je ovisno o vrsti akcija – od manjih, usko usmjerenih radionica do većih, javnih događanja.

Akcije su uspjele privući pozornost lokalne i šire javnosti na prenamjenu vojnoga područja, naglašavajući potencijalne rizike pretvaranja prostora isključivo u komercijalne svrhe (npr. luksuzni turizam i nautiku). Medijskim izvještajima i javnim diskusijama, događajima koje koordinira PG, pokrenuo se dijalog o ulozi lokalne zajednice u prostornome planiranju.

Što su to građani o lokaciji trebali saznati i koji je značaj područja u široj slici grada? Otok Sv. Katarina i poluotok Monumenti dio su Pulske zaljeva koji je zbog svoje specifične vojne namjene bio otrgnut od gradskoga tkiva i uključen u obrambeni sustav grada kojim se grad od kasnoga 19. st. utvrđuje od napada neprijatelja s mora. U povijesti su se na toj lokaciji dubokoga zaljeva čuvane ratne luke izmjenjivali militaristički nasljednici u trajanju gotovo 1,5 stoljeće: od Austro-Ugarske Monarhije (hidroplanska pokusna mornarička postaja), Kraljevine Italije (podmornička škola ratne mornarice u razdoblju od kraja I. svjetskoga rata do kapitulacije u II. svjetskome ratu), njemačkoga Wermachta pa preko savezničke vojne uprave (do 1947.), uprave Jugoslavenske narodne armije (JNA, do 1991.), i na koncu Hrvatske vojske (HV, do 2003.) – šest posjednika. Opisani teritorij za kartu grada sve to vrijeme gotovo ne postoji, ali to je uobičajeno u vojnoj praksi. Vlasništvo je teritorija državno i gradsko.

---

[26] Postupak opisan u intervjuu s M. Hardtom, preuzeto s <https://praksa.hr/michael-hardt/#title>



Što se tiče evidentirane materijalne baštine, spomenika nema, premda se naseljenost u Puli može pratiti unazad 3 000 godina, od gradine brončanoga i željeznoga doba do antike i srednjovjekovlja<sup>[27]</sup>. Na lokaciji ostaju isključivo vojno-industrijske građevine. Zbog učestale dinamike prenamjene i prilagodbe za vojno-inženjerske sklopove fortifikacijskoga sustava svaki novi sloj nestajao bi bez tragova. Od odlaska HV-a i otvaranja teritorija za moguće gospodarsko korištenje područje pak prolazi kroz razdoblje devastacije, vandalizma, nelegalne razgradnje i privremenoga korištenja.

Zanimanje koje Pula posebno izaziva u kontekstu kvalitete življenja povezano je s razdobljem austrijske vojno-pomorske baze i tiče se tadašnjega procvata svih funkcija građanskoga života. Doba je to izgradnje kazališta, zvjezdarnice, prometa tramvajem; kulturni domovi marinaca središte su događanja i zajednice, gradska jezgra živi vibrantnim životom. Vojni inženjeri, koji su u grad doveli svoje obitelji, učinili su da civilni prostor živi životom njihovih matičnih domovina (najčešće Beča).

I danas se govori o tom zlatnom dobu koje, međutim, nije dugo trajalo. Promjenom vlasti (Kraljevina Italija) zaustavlja se razvoj i grad se vraća u svoje okvire pukoga servisa vojno-pomorskoj sili. Italija je blizu, njezini časnici odlaze kući na praznicima, za razliku od inženjera velikoga imperija koji su rado izabirali Pulu na moru (koje oni nemaju) kao svoju bazu i u kojoj su imali civilni život bogate društvenosti.

Zahvaljujući toj povijesti, Puli je, pored sjećanja na građanski duh, ostala vojno-graditeljska baština. Danas kad se u gradu događa prenamjena vojnih područja (u planiranu turističku/nautičku namjenu), grad ponovno ima priliku stvoriti mjesto u kojemu će zaživjeti kozmopolitski duh. Nadali bismo se intenzitetom i kvalitetom sličnom onomu s kraja 19. st. i prve polovice 20. st., no vremena su drukčija.

Revoltirani načinom raspolaganja državnim/gradskom imovinom, skupina Pulske grupe donosi proglaš<sup>[28]</sup> (kao u najbolja vremena revolucionarnih pobuna), naime protive se planiranju bez participacije

---

[27] Povijesni dokumenti svjedoče o postojanju antičkih radionica za obradu tkanina i mlinova/vjetrenjači na poluotoku te ranokršćanske crkve i samostana na otoku (*Prostorno programska osnova područja otoka Sv. Katarina i Monumenti*, 2013: 13, preuzeto s [https://www.pula.hr/site\\_media/media/typo3/uploads/media/PPO\\_1dio.pdf](https://www.pula.hr/site_media/media/typo3/uploads/media/PPO_1dio.pdf)).

[28] *Katarina dokument / Praksa* (2008: 19).

građana. Priključuje im se i građanska inicijativa Volim Pulu, koja se i nakon ovog slučaja zalaže za strateško planiranje, posebno na gradskim lokacijama Lungomare i Muzil.

Posebno nezadovoljstvo isprovocirano je potencijalnom prijetnjom upisa bivše vojne zone u privatno vlasništvo, do čega nikako ne bi moglo doći direktnim upisom (da se jasno objavi, ne bi se dogodilo), već malim koracima, prvo uspostavljanjem ekskluzivnosti namjene, a zatim kada je ona jednom zaposjela prostor, krajnjim otuđenjem iz zajedničkoga dobra. Građani u takvom razvoju događaja ne samo da nemaju mogućnost posredno ili neposredno profitirati već ni donositi odluke u cijelom postupku.

Jedna od prvih akcija PG-a u istupanju u prostor javnoga djelovanja bila je upotreba psihogeografskih alata na arhitektonskoj radionici, na kojoj arhitekti sa studentima izrađuju kartu područja bivše vojne zone Monumenti i ispituju mogućnosti prenamjene, s namjerom da kod građana Pule podignu svijest o procesu koji je u tijeku. Kartu nazivaju „Parkom malih otkrića”, otvaraju vrata područja i pozivaju građane da u prvome redu upoznaju lokaciju koja je predmetom obnove i kartiraju svoje zatečene dojmove<sup>[29]</sup>.

Aktivisti su se u svome radu nadalje koristili metodama poput privremenoga zaposjedanja prostora i organizacije otvorenih javnih događanja kako bi uključili građane u razmišljanje o budućim namjenama. Prenamjena koja nije ispitana u demokratskome procesu odlučivanja, u istraživanju PG-a negirana je i umjesto nje predložena druga, odnosno predlažu da istraživanje treba tek otkriti što bi ona mogla biti. S obzirom da njihov postupak nije u procesu odlučivanja bio legitiman, tom su metodom provjerene samo neke prostorne i gospodarske datosti koje se potencijalno mogu povezati s područjem. Za važan doprinos integraciji u gradsku cjelinu potrebno bi bilo izvršiti jedno sveobuhvatnije sondiranje sadržaja koji su na lokacijama mogli zaživjeti.

---

[29] *Katarina dokument* (2008: 21).

Područje „prisvajanja“ za svoje eksperimentalno djelovanje nazvali su „komunal“<sup>[30]</sup>, i on je značio planiranje kroz korištenje<sup>[31]</sup>. Njihov proglas „Katarina dokument“<sup>[32]</sup> artikulacija je prijedloga za buduće aktivističke prakse. U njemu se s jedne strane dokumentira kronologija događaja na lokaciji (povijest sukoba vladajućih struktura sa stanovništvom i inicijativom PG-a, PG odbija pregovore), a s druge opisuju se poduzete akcije otpora (proglasima, pobunom, izvaninstitucionalnim oblicima prezentacije projekata, izložbama, panel-diskusijama, radionicama, samoorganizacijom i zaposjedanjem prostora).

Aktivistička je „cirkumvalacija“<sup>[33]</sup> otoka Sv. Katarina htjela nametnuti privremeno korištenje zemljišta onkraj pravnoga sustava, pod pretpostavkom da ono treba dovesti do drukčijega, izvaninstitucionalnoga urbanizma (*détournement*)<sup>[34]</sup>. Kao i situacionisti<sup>[35]</sup> PG u stvaranju programskih karata (revolucionarnoga) djelovanja koriste se gradom kao poligonom za urbanističke eksperimente koji ne nastaju zbog interesa kapitala i vlasništva, već kao svojevrsne taktike otpora sustavu. Situacionisti su slično predlagali: da svatko organizira svoje životno okruženje poput male tvornice, poput tvrtke kojom mora upravljati. Nakon uspješne realizacije samoupravnih zajednica, po njihovu mišljenju, moglo bi se suditi o uspješnosti urbanizma. Govorili su: „U urbanizmu treba obećati sreću.“ (Vaneigem, 1961)<sup>[36]</sup>. No, može li se sreća pretvoriti u članak odredbi za provođenje urbanističkoga plana?

---

[30] „Ničija zemlja“, tj. ona koju svatko smije eksploatirati, gdje je „ispaša stoke ili siječa (!) stabala dozvoljena svima“ ako je zemlja zapuštena (*Katarina dokument / Praksa*, 2008).

[31] *Katarina dokument* (str. 16).

[32] Zadruga Praksa / Pula, *Katarina dokument*, 13. Bijenale mladih umjetnika Europe i Mediterana – Bari, Pulska grupa, 2008.

[33] U vojnom rječniku: „Taktika, odnosno razne mjere koje neka vojska za vrijeme opsade poduzima s ciljem da se grad, utvrđenje ili neki drugi objekt pod opsadom u potpunosti izolira od ostatka svijeta.“ *Cirkumvalacija*. Wikipedia.org, preuzeto s <https://sh.wikipedia.org/wiki/Cirkumvalacija#:~:text=Cirkumvalacija%20u%20naj%20smislu%20ozna%C4%8Dava%20taktiku> (28. 4. 2010)

[34] Za *détournement*, kao estetsku strategiju u situacionizmu, Edward Matthews s York University u Torontu kaže da stoji u funkciji negacije neistinitosti izvorne poruke. (Matthews, 2019: 14).

[35] PG koristi citat Deborda u uvodu svoga dokumenta o Katarini: „Najveća revolucionarna ideja s obzirom na urbanizam sama po sebi nije urbanistička, tehnološka ni estetička. To je odluka da se integralno rekonstruira teritorij prema potrebama moći savjeta i neposrednom dijalogu.“ (parafraza Deborda, 1967: t. 179).

[36] Reče situacionist Raoul Vaneigem u svojim komentarima na urbanizam našega doba. Viemoderne (n. g.), preuzeto s <https://viemoderne2.blogspot.com/2006/11/commentaires-contre-lurbanisme.html>

Najimpresivniji pomak u prostoru koji je aktivistički pristup Pulske grupe donio bila je apropijacija prostora za vlastite programe, što je u prvom redu rezultiralo stvarnim doprinosom kroz vrlo potrebne akcije čišćenja i odvoza otpada, uvođenja nužne infrastrukture i kultiviranja devastiranoga kompleksa. Primjena *détournementa* kroz preusmjeravanje postojećih simbola (npr. vojnih objekata) u nove narrative omogućila je reinterpretaciju prostora. Primjerice, bivši vojni objekti upotrijebljeni su za simulaciju alternativnih scenarija razvoja, što je potaknulo raspravu o društvenim potrebama u kontekstu turističke prenamjene.

Te aktivnosti pomogle su artikulirati zajedničke vrijednosti i potencijalne koristi prostora koje formalni planovi nisu uzimali u obzir. Akcije poput postavljanja privremenih instalacija i kreativnih radionica testirale su kako različite namjene prostora utječu na percepciju, korištenje i iskustvo mjesta (npr. korištenje prostora za umjetničke performanse ili zajednička okupljanja demonstriralo je njegovu društvenu vrijednost izvan isključivo komercijalnih interesa).

Strategija aktivizma PG-a kulminira prijedlogom stvaranja Centra postkapitalističkih studija na otoku Sv. Katarina, prostora za robnu i kulturnu razmjenu, za razvoj i prakticiranje vlastite politike i prehrambene proizvodnje, svojevrsnoga kompleksa koji bi odgovorio na izazove društvenosti 21. st.<sup>[37]</sup>

PG kroz opisane akcije uspostavlja novi prostorni poredak „autonomiju zone gradskoga područja, i to prvo uvođenjem građana u teritorij želje (bivše vojno područje), zatim *planiranjem kroz korištenje* (organizacijom brojnih supkulturnih sadržaja i povremenih manifestacija).

Iako su akcije postigle uspjeh u mobilizaciji zajednice i privlačenju pažnje, nisu značajno utjecale na formalne odluke sadržane u Generalnome urbanističkom planu (GUP) iz toga razdoblja. Prenamjena prostora u turističku i nautičku zonu ipak je usvojena.

Pulska grupa bila je svjesna da je kvaliteta življenja ta koja vodi do željenoga učinka pamtljivosti gradova i znali su da, s aspekta urbanizma, to osim kvalitetnoga oblikovanja izgradnje znači uplanirati usluge, omogućiti

---

[37] *Katarina dokument* (str. 27 i 28).

boravak u javnome prostoru, pružiti raznolike sadržaje, sigurnost i dojam ugodne, kvalitetno opremiti područje itd.

Međutim, kako će se ljudi povezivati, kakve odnose u prostoru stvarati, do kakve će društvenosti doći, teško je *uplanirati*, za njih nema predikcije, zato je tako lako sve težnje koje poduzimaju istraživanja u pravcu kvalitete življenja ili odnosa otkloniti.

Pulska grupa stekla je ipak međunarodno priznanje<sup>[38]</sup> za inovativan pristup kombiniranju umjetnosti, aktivizma i planiranja, a njihovo iskustvo inspiriralo je slične inicijative participativnoga planiranja, usmjerene na uključivanje lokalne zajednice u proces odlučivanja.

#### **4. ZAKLJUČAK: SLOJEVI ZABILJEŽENIH PROMJENA – REINTEGRACIJA U GRADSKO TKIVO**

*“Ponekad se ljudi bore, dožive poraz i odu doma.”<sup>[39]</sup>*

*„Tajne grada mogu se, na određenoj razini dešifrirati, ali osobno značenje koje one za nas imaju – neprenosivo je“.<sup>[40]</sup>*

Injekcija aktivizma u postupku utjecanja na donošenje GUP-a u Puli 2008. bila je indikativna snaga otpora koja je ukazala, možda samo ograničeno, na neregularnost potencijalne privatizacije javnoga dobra. U preispitivanju opravdanosti buduće monofunkcionalne namjene PG je bila nepomirljiva, zauzimala se za inkluzivni sustav direktnoga političkog odlučivanja o pitanjima zajedničkoga dobra. Modul koncesioniranoga korištenja za pulski otok i poluotok, ukazivali su iz PG-a, samo je jedan korak do potpune privatizacije u kojoj više neće biti pitanja kako se nečime raspoláže, društvena proizvodnja potpuno će izaći iz fokusa. Svaka aproprijacija prostora uspostavlja neki prostorni poredak, no kada autonomija monofunkcionalne namjene naraste, dolazi do fragmentacije grada koja se kasnije teško može razvrgnuti.

Sjeverno priobalje Pule nije bilo napušteno onako kako su aktivisti mislili. Dogodio se razvojni program Brijuni rivijera nakon donesenog

---

[38] *Venice Biennale 2012: Croatian Pavilion*, preuzeto s <https://www.archdaily.com/267397/venice-biennale-2012-croatian-pavilion> (27. 8. 2012.)

[39] Iz intervjua s Michaelom Hardtom (2012.).

[40] Debord u *Critique de la separation* (1961, preuzeto iz: Sadler, 1998: 80).

GUP-a, raspisan je natječaj, odabran investitor, i kroz desetljeće (2012. – 2024.) nastajao je projekt koji je od vojne zone stvorio gospodarsku zonu nautičkoga turizma (marina na otoku) s poluotokom turističke namjene (hotel). Snagom kapitala pometeni su koraci ritma glazbenih i kulturnih festivala, zabava, međunarodnih arhitektonskih radionica (s mnogim inovativnim rješenjima). Davatelj koncesije, tj. država postala je najmodavac, investitorov kapital donio je prenamjenu, teritorij je ostao domadar, a građani spektatori. Pravo na grad i izvaninstitucionalne procedure nisu usvojene, integracija izdvojenoga teritorija nekad vojne namjene u gradsko područje u konačnici je *uplanirana bez građana* kao aktivnih sudionika u procesima odlučivanja. Ta činjenica ne znači da participativne metode nisu u prostornom planiranju učinkovite, već upravo na potrebu za njihovom institucionalizacijom.

„Brisani prostor“ predugo nije bio upisan u mentalne mape građana da bi građani znali kako ostvariti njegovu reintegraciju – pred njime su u najbolju ruku izražavali čuđenje. Javnosti je promaklo o čemu se tu radi. Premda je akcija uvođenja u prostor bila najbrži vid aproprijacije koja vodi prema konstruktivnom korištenju, nije bila dovoljno brza da promijeni veze s prostorom kojega se građani ne sjećaju i ne poznaju ga. Pitanje je zapravo bilo kako ih uključiti da odlučuju o svome gradu ako za to nemaju ni alate ni političku volju?

Nije ni u taboru koncesionara bilo jednostavno. U natječaju za prvu lokaciju projekta Brijuni rivijere (otok Sv. Katarina i zaljev/poluotok Monumenti) potencijalne investitore ni na koji način nije se informiralo da je Sv. Katarina kulturno dobro<sup>[41]</sup>. Ona je to postala nakon završetka procesa prikupljanja ponuda pomoću međunarodnoga natječaja i odabira investitora (detaljni konzervatorski elaborati za područje kulturne zaštite izrađeni su tek tijekom projektiranja, kad su odnosi sudionika uređenja prostora već bili uspostavljeni). Premda je stručna javnost reagirala zahtjevom da se za područje trebaju izraditi prethodne studije i obaviti niz aktivnosti u procesu pripreme natječaja, bilo je kasno.<sup>[42]</sup> Ta činjenica

---

[41] *Bivša Vlada prešutjela Sv. Katarinu kao kulturno dobro*, Glas Istre, 19. travnja 2012., <https://glasistrenovine.hr/arhiva-portala/pregled-vijesti/bivsa-vlada-presutjela-sv-katarinu-kao-kulturno-dobro-351763>

[42] *Priopćenje za medije Društva arhitekata Istre – Societa' architetti dell'Istria vezano za postupak proglašenja područja Katarina – Monumenti (Mulimenti) kulturnim dobrom Republike Hrvatske*, DAI SAI, 30. 4. 2012.,

ukazuje na to da su mnogi postupci državnih i lokalnih tijela uprave te angažiranih stručnih tijela nepripremljeni i nedovoljno artikulirani.

Svako korištenje prostora, demokratsko ili ekskluzivno, u prostor će uvesti novi poredak i obrisati tragove starih slojeva korištenja. Možda neke važne alate u smislu anticipiranja fenomena interakcija lokacije i grada kroz vrijeme i prostor, i promjena vezanih uz oblike korištenja tek treba otkriti. A možda će tek psihogeografsko tkanje posjetitelja, sa svojim narativima, svjedočanstvima i kulturalnim presijecanjem, biti ono koje na koncu prostoru daje pravi život i doprinosi potentnosti i značenju mjesta koje kroz taj proces osvaja svoj *genius*<sup>[43]</sup>.

Kao što je pokazao slučaj Pulske grupe, ključni alati ili taktike psihogeografije (kao što su razumijevanje povijesnoga i emocionalnoga naslijeđa te deriviranje prostornoga doživljaja iz korisničke prakse) mogu biti osnova za djelovanje. Spontanom aproprijacijom, pokrenutom iznimnom snagom i širokim planom samoorganizacije, Pulska je grupa nastojala utjecati na odluke izvršnih tijela, pravnih i provedbenih institucija te „privilegiranih političkih skupina“. Premda nije ostvaren cilj njezina otpora, snaga ideje ukazala je na neke od alata koji se i u budućnosti mogu implementirati u podizanju svijesti o pitanjima prostora te mogu utjecati na modele upravljanja gradom. Iako njihov neposredni utjecaj na formalne planove nije bio presudan, dugoročno su postavili temelje za promišljanje participativnoga modela planiranja i pokazali vrijednost alternativnih metoda poput *détournement* i privremenih intervencija. Dobiveni rezultati ukazuju na to da psihogeografija može obogatiti participativno planiranje poticanjem kreativnih i inkluzivnih metoda za oblikovanje prostora. Buduća istraživanja trebala bi istražiti integracije takvih praksi u službene prostorno-planske procedure.

U instrumentalizaciji postupanja u ostvarivanju prava na grad fokus treba biti u snazi situacije i osnaživanju unutarnje dinamike prostora.

---

<http://dai-sai.hr/web/?p=2497>

[43] *Genius loci: Towards a Phenomenology of Architecture* (1979) djelo je norveškoga arhitekta Christiana Norberga Schulza i jedan od najutjecajnijih teorijskih priloga s područja fenomenologije prostora. U njemu autor istražuje fenomen oblikovanja iskustva i percepcije mjesta temeljem jedinstvenih kvaliteta (što naziva duhom mjesta) i utvrđuje da fizička pojavnost, povijest te simbolički i kulturalni kontekst doprinose povezanosti, smislenijem iskustvu i stvaranju identiteta prostora.

Premda je teritorijem bivšega vojnog područja najlakše upravljati kada se pretvori u „utvrdu“, treba pronaći načine integracije u grad i u prenamjeni primijeniti proizvodnju nove društvenosti. Fokus i cilj planiranja u tome smislu treba biti smisljeno življenje, a ono se pronalazi u kvaliteti za koju mjerodavna ne može biti samo proizvodnja kapitala. Lokalna se zajednica u prostorno planiranje može uključiti pomoću kartiranja doživljaja i bilježenja subjektivnih dojmova, anketa, intervjuva ili participativnih radionica. Poduzimanjem privremenih pokusnih intervencija ili scenarija u prostoru kroz uporabu prije konačne implementacije može se neka planerska odluka provjeriti (npr. implementacija umjetničkih instalacija, planiranje kulturnih sadržaja, uređenje urbanih vrtova i sl.).

Na temelju provedenoga istraživanja i analiziranih rezultata, s iskustvom otoka Sv. Katarina i poluotoka/zaljeva Monumenti, za buduću prenamjenu prostora moguće su sljedeće preporuke:

1. Razvijati multifunkcionalne prostore: kombinirati javne sadržaje (npr. parkove, muzeje na otvorenom, kulturne centre) s održivim komercijalnim i turističkim inicijativama kako bi se očuvala ravnoteža između lokalnih potreba i ekonomskog razvoja.

2. Uključiti participaciju građana u sve faze planiranja: građani, stručnjaci i lokalne udruge trebali bi sudjelovati u oblikovanju konačnih planova kako bi se osigurala reprezentativnost i društvena prihvatljivost rješenja.

3. Očuvati povijesno naslijeđe: osigurati da prenamjena prostora uključuje interpretaciju povijesti kroz kulturne sadržaje, edukativne programe i očuvanje autentičnih elemenata prostora.

4. Poticati održivost: integrirati zelenu infrastrukturu, promovirati niskoenergetske sustave i osigurati zaštitu okoliša.

5. Primijeniti načela psihogeografije: iskoristiti „šetnju“ i subjektivni doživljaj prostora za identifikaciju ključnih točaka važnih za lokalni identitet i kvalitetu urbanoga života.



## LITERATURA

Coverley, M., *Psychogeography*. Pocket Essentials, Harpenden, Herts, 2006.

Granovsky, B., *Guy Debord and the Spectacular History of French Culture/ Counterculture*, 2017 May 26, Academia.edu: [https://www.academia.edu/33211486/Guy\\_Debord\\_and\\_the\\_Spectacular\\_History\\_of\\_French\\_Culture\\_Counterculture](https://www.academia.edu/33211486/Guy_Debord_and_the_Spectacular_History_of_French_Culture_Counterculture).

Gray, Ch. ed., *Leaving the 20th Century: The Incomplete Work of the Situationist International*, Rebel Pub. London, 1998.

Harvey, D., *The Right to the City*, poglavlje u časopisu New Left Review. II (53), London, 2008.

Jacobs, J., *The Death and Life of Great American Cities*, Vintage Books, New York, 1961.

Lefebvre, H., *Le droit ' a la ville*, 3e edition. Ed. Economica, Anthropos, Paris, 2009.

Lynch, K., *The image of the city*. The M.I.T. Press Massachusetts Institute of Technology Cambridge, Massachusetts, and London, England, 1960.

McDonough, T. ed., *Guy Debord and the Situationist International: Texts and Documents*. Boston: October Press, 2004.

Merrifield, A., *Guy Debord*. Reaktion Books, London, 2005.

Mitchell, D., *The Right to the City: Social Justice and the Fight for Public Space*, The Guilford Press, New York/London, 2003.

Oswal, S. S., *Psychogeography: Documenting tool or design tool?* Iz: Proceedings of the DRS2020 International Conference: Synergy (pp. 1121-1135), 2021, Design Research Society. <https://doi.org/10.21606/drs.2021.100>

Sadler, S., *The Situationist City*. The MIT Press, Cambridge, Massachusetts/ London, England, 1998.

Schulz, Ch.N., *Genius loci: Towards a Phenomenology of Architecture*. Rizzoli, New York, 1979.

Sennett, R., *The Fall of Public Man*, Penguin Books, London, 1977.

Singleton, A., *Urban research in film using walking tours and psychogeographic approaches*. Routledge, London, 2024.

Soja E., *Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined Places*, Blackwell Publishers; Cambridge, Massachusetts /USA, Oxford/ UK, 1996.

Šuvaković, M. Erjavec, A. i dr., Zbornik grupe autora *Figure u pokretu - Savremena zapadna estetika, filozofija i teorija umetnost*. Vujičić kolekcija, Srpska umetnost XX veka, Atoča, Beograd, 2009.

Zeile, P., Resch, B., Exner, J.-P., & Sagl, G., *Urban emotions – Tools of integrating people’s perception into urban planning*, 2015, Proceedings of REAL CORP 2015 – Plan Together – Right now – Overall, 909-918. <https://doi.org/10.14627/537646029>

Zukin, Sh., *The Cultures of Cities*, Blackwell Publishers; Malden, Massachusetts/USA, Oxford/ UK, 1995.

### **MREŽNI IZVORI:**

*Društvo spektakla*, 2017, *Anarhistička Biblioteka*. Preuzeto 17.08.2024. sa <https://anarhisticka-biblioteka.net/library/guy-debord-drustvo-spektakla-sr>

*The Flâneur - Modern Art Terms and Concepts*, 2017, *The Art Story; The Art Story*. Preuzeto 17.08.2024. sa <https://www.theartstory.org/definition/flaneur>

*Lettrist International*. (n.d). Notbored.org. Preuzeto 17.08.2024. sa <https://www.notbored.org/LI.html>

*Situationist International*. (n.d). Notbored.org. Preuzeto 17.08.2024. sa <https://www.notbored.org/SI.html>

*S.I. Archives*. (n.d). Nothingness.org. Preuzeto 17.08.2024. sa <http://www.nothingness.org/SI>

*Ivan Chtcheglov*. (n.d). Notbored.org. Preuzeto 17.08.2024. sa <https://www.notbored.org/chtcheglov.html>

*The Revolution of Everyday Life*, 1968, The Anarchist Library. Preuzeto 18.08.2024. sa <https://theanarchistlibrary.org/library/raoul-vaneigem-the-revolution-of-everydaylife#:~:text=Raoul%20Vaneigem%20The%20Revolution%20of%20Everyday>

*Formulary for a New Urbanism*, 1953, Wwww.bopsecrets.org. Preuzeto 18.08.2024. sa <https://www.bopsecrets.org/SI/Chtcheglov.htm>

Rafferty, J. P. (n.d). *Urban Sprawl*. In Encyclopædia Britannica. Preuzeto 18.08.2024. sa <https://www.britannica.com/topic/urban-sprawl>

Matthews, E., 2017, *Revisiting Guy Debord and the Situationist International*. Ahbelab. Preuzeto 18.08.2024. sa <https://ahbelab.com/2017/02/02/in-celebration-of-groundhog-day-andthe-exploration-of-psychogeography/>.

Viemoderne. (n.d). *vie moderne II: Commentaires contre l'urbanisme (Vaneigem, Août 1961)*. Blogspot.com. Preuzeto 18.08.2024. sa [2/https://viemoderne2.blogspot.com/2006/11/commentaires-contre-lurbanisme.html](https://viemoderne2.blogspot.com/2006/11/commentaires-contre-lurbanisme.html) 26

Doprinositelji Wikimedijinim projektima, 28 travnja 2010, Cirkumvalacija. Wikipedia.org; Wikimedia Foundation, Inc. Preuzeto 04.09.2024. sa [5148https://sh.wikipedia.org/wiki/Cirkumvalacija#:~:text=Cirkumvalacija%20u%20naj%20smislu%20ozna%C4%8Dava%20taktiku](https://sh.wikipedia.org/wiki/Cirkumvalacija#:~:text=Cirkumvalacija%20u%20naj%20smislu%20ozna%C4%8Dava%20taktiku)

*Prostorno programska osnova područja otoka Sv. Katarina i Monumenti, Pula*, 2013, Preuzeto 19.08.2024. sa [31https://www.pula.hr/site\\_media/media/typo3/uploads/media/PPO\\_1dio.pdf](https://www.pula.hr/site_media/media/typo3/uploads/media/PPO_1dio.pdf)

*Projekt „Brijuni rivijera“ Prostorno programski koncept*, 2007, Preuzeto 04.09.2024. sa [https://www.brijunirivijera.hr/dokumenti/Prostorno\\_programski\\_koncept.pdf](https://www.brijunirivijera.hr/dokumenti/Prostorno_programski_koncept.pdf)

Michael Hardt | Praksa, 2012, Praksa.hr. Preuzeto 24.08.2024. sa <https://praksa.hr/michaelhardt/#title>

*Katarina dokument* | Praksa, 2008, Praksa.hr. Preuzeto 24.08.2024. sa <https://praksa.hr/katarinadokument/#title> i [https://www.praksa.hr/uploads/izlozba/00\\_katarina.pdf](https://www.praksa.hr/uploads/izlozba/00_katarina.pdf)

Wikipedia Contributors 1. srpnja 2018, *Dérive*. Wikipedia; Wikimedia Foundation. Preuzeto 11.09.2024. sa [39https://en.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9rive](https://en.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9rive)

Wikipedia Contributors, 31 svibnja 2021, *Détournement*. Wikipedia; Wikimedia Foundation. Preuzeto 11.09.2024. sa [39https://en.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9tournement](https://en.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9tournement)

Publikacija nije namijenjena prodaji